DAS
SCHICKSAL MUSTAPHA'S
DES
SOHNES SOLYMAN'S II
IN
GESCHICHTE UND LITERATUR.

INAUGURAL-DISSERTATION
ZUR
ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE
DER
PHILOSOPHISCHEN FACULTÄT I. SEKTION
DER
K. B. LUDWIG MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN
VORGELEGT VON

ARNOLD LEHMANN
AUS
KAISERSLAUTERN.

MANNHEIM · MANNHEIMER VEREINSDRUCKEREI · 1908.

DAS
SCHICKSAL MUSTAPHA'S
DES
SOHNES SOLYMAN'S II
IN
GESCHICHTE UND LITERATUR.

INAUGURAL-DISSERTATION
ZUR
ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE
DER
PHILOSOPHISCHEN FACULTÄT I. SEKTION
DER
K. B. LUDWIG MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN
VORGELEGT VON

ARNOLD LEHMANN
AUS
KAISERSLAUTERN.

ACAD. LUDWIG MAX. BIBL.

MANNHEIM · · MANNHEIMER VEREINSDRUCKEREI · · 1908.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41548322_0129

Dem

Andenken seines lieben Vaters

gewidmet

vom

Verfasser.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Verzeichnis der benutzten Bücher 1

Einleitung 7

§ 1. Solymannidae. Ms. Lansd. 723. Eine anonyme lateinische Tragödie 1581 12

§ 2. Das Schicksal Mustapha's in der englischen Literatur:

1. Mustapha, the Son of Solyman the Magnificent. Tragedy by Roger Boyle, Earl of Orrery 1665 28
2. Mustapha; a Tragedy by D. Mallet 1739 . . . 44
3. Soliman von W. Jones 1770? 55
4. Solyman, anonyme Tragödie von H. J. Clinton 1807 . 57
5. Mustapha, anonyme Tragödie 1814 60

§ 3. Das Schicksal Mustapha's in den französischen Bearbeitungen des 18. Jahrhunderts:

1. Allgemeines 69
2. Mustapha et Zéangir; tragédie par M. F. Belin 1705 . 72
3. Mustapha et Zéangir; tragédie par M. de Chamfort 1776 80
4. Roxelane et Mustapha, tragédie par J. S. B. de Maisonneuve 1785 86

§ 4. Das Schicksal Mustapha's in den deutschen Bearbeitungen:

1. Erasmus Francisci's 22. Erzählung im 1. Bande des „Hohen Trauersaales". 1665 94
2. Lessings dramatischer Entwurf „Giangir" oder der verschmähte Thron. 1748 96
3. Christian Felix Weisse. „Mustapha und Zeangir". Trauerspiel. 1761 99

§ 5. Das Schicksal Mustapha's in den holländischen Bearbeitungen:

1. Mustaffa Soliman of de verwoede wraaksugt. Treurspel door F. Zeegers. 1719 106
2. Mustapha en Zeanger. Treurspel door Ch. Brandt. 1756 111

Vorbemerkungen zu einigen der noch übrigen Bearbeitungen der Mustapha-Geschichte 110

Anhang 124

Graphische Darstellung der gewonnenen Resultate.

Verzeichnis der benutzten Bücher.

Alberi, Eugenio – Relazioni degli ambasciatori Veneti al senato raccolte, annotate ed edite da – 15 vol. 8°. Firenze 1839–1863.

Alibrai, Sr. Vion d' – Le Soliman. Tragi-Comédie traduite de l'italien de Bonarelli. Paris chez Toussaint Quinet 1637. 4°.

Allacci, Leone – Dramaturgia. Venezia 1755. 4°.

Allgemeine Deutsche Biographie. Leipzig 1875–1900. 45 Bände. 8°.

Allibone, J. Austin – A Critical Dictionary by – Philadelphia s. a. 4 vol.

Ancillon, Ch. – Histoire de la Vie de Soliman II, Empereur des Turcs. Rotterdam 1706. 8°.

Artus, T., s. Chalcondylas.

Ashton, P. – A short Treatise upon the Turkes' Chronicles. London 1546. 8°.

Baker, D. Erskine & J. Reed. Biographia Dramatica. A Companion to the Playhouse. London 1812. 3 vol. 8°.

Baudier, Michel – Inventaire de l'Histoire Générale des Turcs. Rouen 1642. 4°.

Beauchamps – Recherches sur les Théâtres de France par M. de – Paris 1735. 4°.

Belin, François – Mustapha et Zéangir. Tragédie en Cinq Actes par M. – Paris 1705. 12°.

Ste. Beuve, Ch. A. – Causeries du Lundi par M. – Paris 1882–1885. 16 Bände. 12°.

Bibliothèque Universelle des Romans, Ouvrage Périodique. – Paris, juillet 1775 à juin 1789 (16 vol. par an), in-12°.

Biographia Britannica (A. Kippis). London 1789–1793. 5 vol. in-fol.

Biographie Universelle. Paris 1811–1828. 52 vol. 8°.

Biographie Universelle et Portative des Contemporains. Paris 1854. 5 vol. 8°.

Biographisch Woordenboek der Nederlande . . . . Door A. J. van den Aa. Haarlem 1852–1878. 21 vol. 8°.

Biographisch Woordenboek der Nord- en Zuid-Nederlandsche Letterkunde door Dr. W. J. A. Huberts, W. A. Elberts . . . . Deventer 1878. gr. 8°.

Blanc, Joseph – Bibliographie Italico-Française. Paris 1886. 2 vol. 8°.
Boissardus, J. J. – Vitae et Icones Sultanorum Turcicorum. Frankfurt 1596. 4°.
Bonarelli, Prospero – Il Solimano. Tragedia del Co. – Firenze 1620. 4°.
Bos, Lambert van den – Het Koninckklyk Treur-Tooneel, of te op-en onder-gangh der Keyseren, Koningen en Vorsten. Uyt verscheyde Schrijvers en Talen versamelt door L. v. d. Bos. Amsterdam 1652–1659. 8°.
Brooke, Lord s. Greville.
Boyle, Roger, Earl of Orrery – Dramatic Works edited by Dodsley. London 1739. 2 vol. 8°.
Brandt, Christoffel – Mustapha en Zeanger. Treurspel. Amsteldam 1756. 8°.
Busbecq – Augerii Gislenii Busbecquii D. Legationis Turcicae Epistolae quattuor. Paris 1589. 12°. Frankfurt 1595. 12°.
Busbecq – Itinera Constantinopolitanum et Amasianum. Antwerpiae 1581. 12°.
Catalogus van de Bibliothek der Maatschappij van Nederlandsche Letterkunde te Leiden. Leyden 1847. 8°.
Chalcondylas – Histoire Générale des Turcs, contenant l'Histoire de Chalcondyle, traduite par Blaise de Vigenaire. . . Et continuée jusqu' à l'an 1620 par T. Artus. Paris 1620. in-fol.
Chalmers, R. C. – The General Biographical Dictionary containing an Historical and Critical Account of the Lives and Writings of the most Eminent Persons in every Nation. London 1815. 32 vol. 8°.
Chamfort, M. de – Mustapha et Zéangir, Tragédie en Cinq Actes et en Vers par M. de – Paris 1778. 8°.
Charrière, E. – Négotiations de la France dans le Levant. Paris 1848 bis 1853. 4 vol. 4°.
Clinton, Henry Fynes – Literary Remains of – London 1807. 12°.
Comes, Natalis – Historiarum sui temporis libri X. Venetiis 1572. 4°.
Cospi, A. M. – Il Mustafa. Tragedia. Perugia 1636. 4°.
The Critical Review. London 1807. 8°.
Cumbini, A. – Two very Notable Commentares . . . translated by J. Shute. London 1562. 4°.
Cunliffe, J. W. – The Influence of Seneca on Elizabethan Tragedy. London 1893. 4°.
Curio, Celius Augustinus – A Notable Historie of the Saracens. Drawen out of A. Curio and sundry other good authors by T. Newton. London 1575. 4°.
Danzel, Th. W. – G. E. Lessing, Sein Leben und seine Werke. Leipzig 1850–1854. 2 vol. 8°.
Desmarets – Roxelane. Tragi-Comédie par – Paris 1643. 4°.
Desmarets – Roxane. Tragi-Comédie par – Paris 1647. 4°.
Dictionary of National Biography, edited by Leslie Stephen and Sidney Lee. London 1885–1900. 63 vols. 8°.

Dryden's Poetical Works edited by L. W. Scott. London. 16 vol. 8°.

Dunlop, John — History of Prose Fiction by — A new edition . . by Henry Wilson. London 1896. 2 vols. small 8°.

The Eclectic Review. London 1814. 8°.

Evelyn, John — Diary and Correspondence of — edited by W. Bray. London 1850—1852. 4 vol. 8°.

Fabroni, A. — Vitae Italorum doctrina excellentium qui saeculis XVII. et XVIII. floruerunt. Pisa 1778—1799. 18 tom. 8°.

Fantuzzi, Giovanni — Notizie degli Scrittori Bolognesi. Bologna 1781 bis 1784. 9 vol. in-fol.

Forster, C. E. and Daniell, F. H. B. — The Life and Letters of Ogier Ghielin de Busbecq by — London 1881. 2 vol. 8°.

Francisi, Erasmus — Der hohe Trauersaal oder Steigen und Fallen grosser Herren. Nürnberg 1665. 2 vol. 8°.

Genest, John — Some Account of the English Stage from the Restauration in 1666 to 1830. London 1832. 10 vol. 8°.

Georgievits, Barthol. — De origine Imperii Turcorum eorumque administratione et disciplina, brevia quaedam capita notationis loco collecta. Cui Libellus de Turcorum moribus, collectus a Bartholomae Georgieviz, adiectus est. (Soltani Solymanui horrendum facinus, scelerato, in proprium filium Sultanum Mustapham, parricidio anno 1553 patratum.) Cum praefatione reverendi viri D. Philippi Melanchthonis. Vitebergae 1562.

Georgievits, Barthol. — The Ofspring of the House of Ottomano, and Officers pertaining to the greate Turkes Court [from the Latin of B. G.]. Whereunto is added B. Georgieviz epitome of the customes, rytes, ceremonies and religion of the Turkes; with the miserable affliction of those Christians who live under their captivitie . . . Also is adioyned the maner how Mustapha eldest sonne of Soltan Soliman, 12th Emperour of the Turkes, was murthered by his father in 1553. All Englished by H. Goughe. London s. a. 12°.

Geuffroy — Aulae Turcicae descriptio Othomanicique imperii descriptio. Basileae 1577. 8°.

Geysbeck, P. G. Witsen — Biographisch, Anthologisch en Critisch Woordenboek der Nederduitsche Dichters door — Amsterdam 1821 bis 1824. 3 vol. 8°.

Greene, Robert — Selimus, a Play reclaimed for — edited by A. B. Grosart. London 1898. (Temple Classics.) 8°.

Greville, Fulke — The Fuller Worthies Library. The Works of — Lord Brooke, edited by A. B. Grosart. London 1868—1870. 4 vol. 8°.

Guingené — Histoire Littéraire d'Italie continuée par Salfi. Paris 1834. 14 vol. 8°.

Halkett and Laing — A Dictionary of the Anonymous and Pseudonymous Literature of Great Britain. Edinburgh 1882—1888. 4 vol. 4°.

Hammer-Purgstall, J. v. – Geschichte des osmanischen Reiches. Neue Ausgabe. Pesth 1840. 4 vol. 4°.

Hazlitt, W. Carew – A Manual for the Collector and Amateur of Old English Plays. London 1879–1903. 6 vol. small 4°.

Jacobacci, Vincenzo – Mustafo e Zanghire. Tragedia del Signor Chamfort. Tradotta da Teatro Moderno. tom. XLVII. Venezia 1800.

Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Weimar 1895. Band XXXIV. 8°.

Jonckbloet, W. J. A. – Geschichte der niederländischen Literatur. Übersetzt von Berg. Leipzig-Altenburg 1870–1872. 2 vol. 8°.

Jones, W. – The Poetical Works of Sir – London 1810. 2 vol. 8°.

Jovius, Paulus – Pauli Jovii Historiarum sui temporis tom. 1. 2. Florentiae 1550–1552. in-fol.

Juvenon de la Thuillerie – Soliman. Tragédie en Cinq Actes et en vers. Paris 1681. 12°.

Knolles, Richard – The Generall Historie of the Turkes by – London 1603. in-fol.

La Baume – Bibliothèque du Théâtre Français depuis son origine. Dresde 1768. 3 vol. 12°.

La Harpe, J. F. – Lycée, ou Cours de Littérature ancienne et moderne. Paris 1837 (Panthéon Littéraire). 2 vol. gr. 8°.

La Harpe, J. F. – Correspondance Littéraire adressée au Grand-Duc de Russie. Paris 1801–1807. 6 vol. 8°.

Langbaine, Gerard – An Account of the English Dramatick Poets. Oxford 1691. 8°.

Langbaine, Gerard – Momus triumphans: or the plagiaries of the English stage exposed. London 1688. 4°.

Lessing, G. E. –'s sämtliche Schriften, herausgegeben von Karl Lachmann. Aufs neue durchgesehen und vermehrt von Wendelin Maltzahn. Leipzig 1856/57. 12 Bände. 8°.

Lessingliteratur in Deutschland. Leipzig 1852. 8°.

Leunclavius – Annales Sultanorum Othmanidorum. Frankfurt 1588. Fol.

Lombardi, Antonio – Storia della Letteratura Italiana nel secolo XVIII. Modena 1829. 4 vol. 8°.

Lonicerus, Phil. – Chronicorum Turcicorum tom. I–III. Frankfurt a. M. 1578. 4°.

Lucas, Hippolyte – Histoire philosophique et littéraire du Théâtre Français. Paris 1843. 3 vol. 12°.

Maatz, Anton – Der Einfluss des heroisch-galanten Romans auf das französische Drama im Zeitalter Ludwigs XIV. Diss. Rostock 1896.

Mallet, David – Mustapha, a Tragedy. London 1739. 8°.

Marmontel – Contes Moraux. Amsterdam 1765. 3 vol. 16°.

Martelli, Pier Jacopo – Opere di – Bologna 1735–29. 9 vol. 8°.

Minor, J. – Christian F. Weisse und seine Beziehungen zur deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts.

Moffan, Nicolas a – Soltani Solymanni Turcorum Imperatoris horrendum facinus . . . Autore Nicolao A. Moffan Burgundo. Basileae 1555. 18°.

The Monthly Review – London 1814. vol. 58.

Mustapha – a Tragedy, anonym erschienen 1814 in London. 8°.

Mustapha – The History of the Life and death of Sultan Solyman the Magnificent, Emperour of the Turkes, and of his Son Mustapha . .: anonym London 1739. 8°.

Nodnagel, A. – Lessings Dramen, erläutert von –. Leipzig 1842. 8°.

Notes and Queries. Irst Series. vol. XI. London 1852. 8°.

Nouvelle Biographie Générale. Paris 1852–66. 46 vol. 8°.

Pepys, Samuel – The Diary and Correspondence of – With Life and Notes by Lord Braybrooke. IIIrd edition. London 1848–49. 5 vol. 8°.

Quadrio, F. S. – Storia e Ragione d'ogni Poesia.

Painter, William – The Palace of Pleasure. Done into English by – Now again edited . . by J. Jacobs. London 1890. 3 vol. 4°.

Petit de Julleville – Histoire de la langue et de la littérature française. Paris 1897. 8 vol. gr. 8°.

Quérard, J.-M. – La France Littéraire. Paris 1826–42. 10 vol. gr. 8°.

Racine, J. – Oeuvres de –. Nouvelle Edition par M. Paul Mesnard. Paris 1886. 8 vol. gr. 8°.

Robertson, W. – History of Charles V. 1769.

Rocoles, J. B. de – Les Imposteurs insignes. Amsterdam 1683. 12°.

Ruscelli – Lettere di Principi. Venetia 1564–77. 3 vol. 8°.

Sansovino – Gl' Annali Turcheschi overo Vite de Principi della Casa Othomana di M. Francesco –. In Venetia 1571.

Schmidt, Erich – Lessing. Geschichte seines Lebens und seiner Schriften. Berlin 1884–92. 2 vol. 8°.

Schmidt, Erich – Lessing's Leben und Werke. Berlin 1899. 8°.

Scudéry, Madeleine de – Ibrahim ou l'Illustre Bassa. Paris 1723. 4 vol. 12°.

Solymannidae – Ms. Lansd. 723 (2).

Spanduginos – Petit Traicté de l'origine des Turcs, ed. Schefer. Paris 1896. 8°.

Thuanus – Jac. Aug. Thuani Historiarum Sui Temporis Libri CXXXVIII ab anno 1546 ad annum 1667. Frankfurt 1628. in-fol.

Tiraboschi, Girolamo – Storia della Letteratura Italiana. Nuova Edizione. Firenze 1805—13. 9 vol. 8°.

Walpole, H. – A Catalogue of the Royal and Noble Authors of England, Scotland, and Ireland. Enlarged by T. Park. London 1806. 5 vol. 8°.

Ward, Adolphus William – A History of English Dramatic Literature. New and revised edition. London 1899. 3 vol. 8°.

Watt, R. – Bibliotheca Britannica, or a General Index to British and Foreign Literature. London 1824. 4 vol. 4°.

Weisse, Chr. F. – Mustapha und Zeangir. Teil 6 seiner poetischen Werke. Leipzig 1768.

Will, G. E. – Nürnberger Gelehrten-Lexikon. Nürnberg-Altdorf 1755 bis 1808. 8 Teile. 8°.

Worp, J. A. – Geschiednis vom het drama en vom het tooneel in Nederland. I. Deel. Groningen 1904. 8°.

Zeitschrift für vergl. Literaturgeschichte. Band 9. Weimar 1896.

Zeegers, F. – Mustaffa Soliman of de verwoede wraaksugt. Treurspel. Amsterdam 1719. 8°.

Zinkeisen, Johann W. – Geschichte des osmanischen Reiches in Europa. Gotha 1840–63. 8 vol. 8°.

Inzwischen ist erschienen:

Streibich, August – Mustapha und Zeangir, die beiden Söhne Solimans des Grossen, in Geschichte und Dichtung. Stuttgart 1903.

Einleitung.

Es existieren bereits zwei Arbeiten, die unseren Stoff in den Kreis ihrer Betrachtungen ziehen. Einmal hat es Benkendörfer auf Anregung von Prof. Schick unternommen das Thema zu behandeln[1]), dann erschien von Dr. A. Streibich ein Werk betitelt: Mustapha und Zeangir, die beiden Söhne Solimans des Grossen, in Geschichte und Dichtung, Stuttgart 1903. Benkendörfers Arbeit gibt eine eingehende Darstellung des geschichtlichen Ereignisses nach zeitgenössischen Berichten, wobei er unter anderem den interessanten Nachweis lieferte, dass die weitverbreitete Darstellung von Mustapha's Tod, die Moffan gibt, im wesentlichen auf Codignac, einen französischen Gesandten an der Pforte zurückgeht,[2]) was selbst Zinkeisen entgangen ist. Es folgt eine nicht minder gründliche Behandlung der literarischen Bearbeitungen unseres Stoffes, die mit Madeleine de Scudéry's, Ibrahim ou l'Illustre Bassa 1641 abschliest. Die Behandlung einiger weniger Stücke, die während dieses Zeitraumes erschienen, musste sich Benkendörfer versagen, da ihm die betreffenden Werke nicht zur Verfügung standen.

Streibich stellt sich die Aufgabe, das ganze Stoffgebiet zu behandeln, doch ist es ihm nicht gelungen, sämtliche Stücke, die Mustapha's Schicksal behandeln, zu bewältigen. So verzichtet er gleich eingangs seiner Arbeit auf die Darstellung des interessanten lateinischen Universitätsdramas, Solymannidae. Ganz unbekannt sind ihm die Stücke von 1. Cospi 1634, 2. Martelli 1715, 3. Brandt 1765, 4. Maisonneuve 1785, 5. Jones 1770, 6. Clinton 1807. Ebensowenig erwähnt er die Stücke, von denen wir allerdings auch nicht mehr als den Titel kennen, wie: Il Solimano, in Venezia

[1]) Die Arbeit Benkendörfer's ist nicht im Drucke erschienen, sondern lag uns als Manuskript vor. Streibich kam uns erst nach Vollendung vorliegender Arbeit zu Gesicht.

[2]) in Ruscelli Lettere di Principi, . . . in Venetia 3 vol. 1573, 1581, 1577, p. 141b ff.

1716, d'Incerto Autore oder Mustafà Dramma — in Mileno 1724, della Contessa Maria Isabella Clementini Liberati, oder Mustapha, Tragédie non représentée, in-folio mss. vers 1730.

Auch die historische Seite ist bei Streibich weniger gründlich behandelt als bei Benkendörfer. Die gewonnenen Resultate stimmen naturgemäss teilweise überein, doch finden sich auch Abweichungen, auf die wir, ebenso wie auf alle Einzelheiten, in einem Anhange näher eingehen wollen.

Wir glauben, dass unsere Abhandlung, die eine Ergänzung und Fortführung der Benkendörfer'schen darstellt, auch nach dem Erscheinen von Streibich's Werk noch einen gewissen Wert behält, umsomehr als sie sechs Dramen behandelt, die bei Streibich mit keinem Worte erwähnt sind.

Bevor wir auf Einzelheiten eingehen, möge uns gestattet sein, einige Worte ganz allgemeiner Art über die Quellenfrage der zu behandelnden Stücke zu sagen und auf einige typische Schwierigkeiten hinzuweisen, die sich hierbei ergeben.

Der Tod Mustaphas 1553 war ein Ereignis, das grosses Aufsehen im Abendlande erregte, und zahlreiche geschichtliche Berichte und literarische Abhandlungen legen Zeugnis davon ab.

Nun ist es klar, dass die Frage nach der Quelle eines Dramas ungleich schwieriger zu beantworten ist für ein Stück, sagen wir aus dem Jahre 1814 (dem Jahre, in dem unser Stoff zum letzten Male bearbeitet wurde), als für ein Stück aus dem Jahre 1556 (wo Bounins Soltane sich zum ersten Male das dramatische Ereignis zur Vorlage nahm). Die Quellenfrage für dieses Stück ist insofern verhältnismässig leicht zu lösen, als 1556, also drei Jahre nach Mustaphas Tod, erst ein gedruckter Bericht der grausamen Tat vorlag, nämlich Codignac bzw. Moffan. Demnach spricht schon (neben anderen stichhaltigen Gründen) diese Tatsache dafür, dass Moffan die Quelle unseres Stückes ist. — Bei dem Stücke von 1814 ist die Sache ungleich komplizierter. Es ist ohne weiteres klar, dass von 1553—1814 eine Reihe von Geschichtswerken erschienen sind, die unser Ereignis in sich bergen, und deren Zahl gar nicht kontrolliert werden kann. Ebenso klar ist, dass die Verfasser dieser Werke teilweise von anderen Geschichtsschreibern entlehnen, was diese wiederum nur geborgt haben. Die wichtigsten zeitgenössischen Berichte sind die von Codignac, Moffan, Busbecq,

Natal Conti, Navagero, Lonicerus etc. Von diesen hinwiederum zogen den Stoff die wichtigen Kompilationen von Knolles, Thuanus, Artus. Selbständig steht daneben Leunclavius. Da spätere Autoren diese vielgelesenen Werke zur Verfügung hatten und für ihren Zweck verwendeten oder wegliessen, was ihnen gut dünkte, so ist ersichtlich, dass es schwer, manchmal unmöglich ist, das spezielle Werk herauszufinden, aus dem ein Autor geschöpft hat, um so mehr als alle diese Berichte im wesentlichen sich gleichen und nur in Kleinigkeiten von einander abweichen. Manchmal wird auch wohl ein Dramatiker zwei oder mehr historische Berichte gekannt und benutzt haben. Im übrigen sind die Schwierigkeiten nicht so gross wie sie auf den ersten Blick erscheinen. Die beiden "standard works" von Knolles und Thuanus, die selbst wieder auf Moffan, Busbecq und Leunclavius zurückgehen und auf die wiederum die Mehrzahl der späteren Kompilationen sich beziehen, waren wohl die bekanntesten und gelesensten.

Aber auch die Zahl der literarischen Bearbeitungen, Novellen, Dramen, mehrte sich mit der Zeit. Auch hier ist es zuweilen nicht leicht zu ergründen, ob ein Zug der zwei Dramen gemeinsam ist, seine Entstehung dem Zurückgehen auf ein und dieselbe historische Quelle verdankt, oder ob der eine Dramatiker ihn vom anderen entlehnt hat. Manchmal besteht eine direkte Unmöglichkeit mit apodiktischer Sicherheit zu behaupten, welche historische Quelle benutzt ist; denn der Dramatiker mag dasselbe Stück bis in Einzelheiten schreiben, ob er Knolles oder Thuanus benutzt hat. Hier kann uns nun wieder die Überlegung zu Hilfe kommen, dass, abgesehen von anderen, tiefer liegenden Gründen, dem englischen Dramatiker jedenfalls Knolles, dem französischen Thuan näher lag. Eine gute Handhabe bieten des öfteren auch die Eigennamen, deren Form uns zuweilen aus der Verlegenheit hilft.

Doch verlassen wir diese allgemeinen Bemerkungen, um uns unserem Thema zuzuwenden.

In den folgenden Zeilen folgt eine Zusammenstellung der literarischen Bearbeitungen von Mustaphas Schicksal in chronologischer Folge[1]):

---

[1]) Den genauen Titel und andere Einzelheiten findet man an dem Ort, wo die Stücke behandelt werden.

1. 1561. La Soltane, Tragödie von Gabriel Bounin.
2. 1575. Die XXXIV. Novelle in der zweiten Auflage von W. Painter's, Palace of Pleasure.
3. 1581. Solymannidae, anonyme lateinische Tragödie. Ms. Lansd. 723.
4. 1609. Mustapha, a tragedy by Fulke Greville, Lord Brooke.
5. 1619. Il Solimano, Tragödie von Prospero Bonarelli della Rovere.
6. 1636.[1]) Il Mustafà, Tragödie von A. M. Cospi.
7. 1637. Le Soliman, tragi-comédie von Ch. Vion Sr. d'Alibrai.
8. 1639. Le grand et dernier Solyman, ou la mort de Mustapha, Tragödie von J. de Mairet.
9. 1641. Die Episode „Giangir et Mustapha“ in Mlle. de Scudérys „Ibrahim ou l' Illustre Bassa“.
10. 1665. Mustapha, the Son of Solyman the Magnificent. Tragödie von Roger Boyle, Earl of Orrery.
11. 1665. Die XXII. Erzählung in Erasmus Francisci's „Der hohe Trauersaal“.
12. 1705. Mustapha et Zéangir, Tragödie von F. Belin.
13. 1715. La Perselide, Tragödie von P. J. Martelli.
14. 1716. Il Solimano, anonyme Tragödie.
15. 1719. Mustaffa Soliman of de verwoede wraaksugt, Tragödie von F. Zeegers.
16. 1724. Mustafa, Tragödie von Maria Isabella Clementini Liberati.
17. 1730. Mustapha, tragédie non-représentée (in-fol. mss.).
18. 1739. Mustapha, Tragödie von D. Mallet.

18a. 1739. The History of Life and Death, of Soltan Solyman, the Magnificent, Emperour of the Turks, and of his Son Mustapha. Inscribed to the Spectators of Mustapha, a Tragedy. Acted at the Theatre-Royal, in Drury Lane.

---

[1]) Nicht 1634 wie Benkendörfer nach Alaccis Dramaturgia, p. 545 zitiert. Siehe Quadrio: Storia e Ragione d'ogni Poesia, vol. 3, p. 90. (Nicht vol. 4, wie im Index zu lesen.)

19. 1748. Giangir oder der verschmähte Thron; Fragment von G. E. Lessing.
20. 1756. Mustapha en Zeanger; Tragödie von Christoffel Brandt.
21. 1761. Mustapha und Zeangir; Tragödie von Chr. F. Weisse.
22. 1770. Solyman; Tragödie von W. Jones (verloren gegangen).
23. 1776. Mustapha et Zeangir; Tragödie von S. R. N. de Chamfort.
23a. 1782. Mustafo e Zanghire, eine Übersetzung des vorhergehenden Stückes von V. Jacobacci.
24. 1785. Roxelane et Mustapha; Tragödie von M. J. B. S. de la Maisonneuve.
25. 1807. Solyman; Tragödie anonym erschienen von Henry Fynes Clinton.
26. 1814. Mustapha; anonyme Tragödie.

Benkendörfer erwähnt von diesen 26 Bearbeitungen 16 und behandelt 6 davon, nämlich 1, 2, 3, 4, 8, 9. Über sechs weitere gibt er kurze Bemerkungen, 3, 7, 10, 11, 12 und 23.

Streibich erwähnt 15, die er auch sämtlich mit Ausnahme der Solymannidae behandelt. Es sind dies die Stücke: 1, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 18, 19, 21, 23 und 26.

Ausser den bei Streibich und Benkendörfer vorkommenden Dramen behandelt vorliegende Arbeit mehr oder minder ausführlich 3, 11, 20, 22, 24, 25.

Leider mussten wir uns ein näheres Eingehen auf die italienischen Tragödien versagen, da sie grossenteils unzugänglich sind. Einige kurze Bemerkungen über Cospi und Martelli mögen für diesmal genügen. Vielleicht ist es uns später vergönnt, diese italienischen Dramen im Zusammenhange zu behandeln.

§ 1. Solymannidae. Ms. Lansd. 723. Eine anonyme lateinische Tragödie 1581.

I. G. B. Churchill hat bereits eine Inhaltsangabe dieses interessanten Stückes gegeben im XXXIV. Bande des Shakespeare-Jahrbuchs[1]) pp. 244—246, wo es im Zusammenhang mit andern lateinischen Universitätsdramen aus der Zeit der Königin Elisabeth behandelt wird. Da jedoch die Inhaltsangabe für unsern besonderen Zweck zu kurz und überdies an manchen Stellen nicht allzu klar ist, so wollen wir versuchen die Grundzüge der Handlung etwas ausführlicher darzustellen.

I. Akt. Das Stück beginnt mit einer Erscheinung von Selyms Geist, einer majestätischen Erscheinung:

"Virile video pectus, virile caput
Humerosque celsos et rutilantem comam" . .

Von den stygischen Gefilden ist er emporgestiegen, um drohendes Unheil dem Hause Ottomans zu verkünden.

"Noverca natos saeva principes meos
Meditata grande fraudibus diris netas
Evertet prolem regium et imperium trahet
Violenta victrix" . . .

Darauf verschwindet Solymans Vater wieder. Die umstehenden Mutapharaks[2]) aber durchrieselt ehrfurchtsvoller Schauer, der sie eine Zeit lang in Schweigen gebannt hält, um sie dann desto lebhafter ihre Meinungen über das seltsame Vorkommnis austauschen zu lassen. Wir haben nicht allzulange zu warten und wir sehen die Weissagungen Selyms in Erfüllung gehen.

Sarpho, ein Gesandter des Königs der Tatarei ist angekommen, um mit Solyman über die Bedingungen eines neuen Vertrages zu unterhandeln. Der Fürst der Tatarei hat eine blühende Tochter, die er sehnlichst zu vermählen wünscht, und keinen besseren Gemahl kann er seinem Kinde wünschen als Mustapha, den hochsinnigen Sohn Solymans. Der Gesandte entledigt sich seiner Mission mit viel Geschick und weiss vor allem die günstigen Folgen in politischer Beziehung zu schildern, die eine solche Verbindung für

[1]) George B. Churchill und V. Keller: Die lateinischen Universitätsdramen Englands in der Zeit der Königin Elisabeth.

[2]) Über die Mutapharaks vgl. Seite 25.

die beiden mächtigen Reiche haben müsste. Solyman lehnt es ab eine bestimmt zusagende Antwort zu geben, ehe er diese wichtige Frage mit seinen Paschas beraten habe. Ein leiser Verdacht ist bereits in seinem Innern aufgestiegen. Er fragt Alauna, der den Sarpho zu Solyman geleitet hatte, wer die Unterhandlungen angeknüpft habe, Mustapha oder der Tatare. Als er die befriedigende Antwort vernommen, dass sie vom Fürsten der Tatarei ausgingen, stellt er die weitere Frage, wie sein Sohn des Tataren Anerbieten aufgenommen habe. Alauna gibt zur Antwort:

"Letari solent,
Gestire mentes hominum cum primum vident
Sese vocari, blandos ut cogitent thoros".

Solyman gibt sich noch immer nicht zufrieden. Er wünscht weiter zu erfahren, wie sein Sohn sich inmitten seiner Armee verhält. Mit beredten Worten schildert Alauna des Mustapha kriegerisches Aussehen und kriegerischen Sinn:

"Armatus sepe fulget et gladium rotat
Et hastam vibrat tremulam et et validum equum
Premit spumantem . . . . . nos gelidus stupor
Sepe tenet cum Juvenis ferox
Ad cuncta solus stadia militię rapi et ferri soleret".

Diese Beschreibung erregte augenscheinlich grosse Bestürzung in des Sultans Brust. Sofort gibt er dem Alauna den Befehl:

"Ad Mustapham ito velox et manda moras
Deponat omnes, ut ad me veniat celer
Et citum rapiat iter".

Seines Sohnes Treue muss auf die Probe gestellt werden.

II. Akt. Den ganzen zweiten Akt hindurch sehen wir Mustapha's Gegner an der Arbeit. Rhode (dies der Name von Solyman's Gattin in unserem Stück) äussert den Wunsch ihrem Sohne Selym gegenüber, dass er dereinst den Thron seiner Väter besteige. Auch Selym gesteht, dass es sein sehnlichster Wunsch sei eines Tages das Szepter zu schwingen. Aber der Traum seiner Sehnsucht, meint er, gehe nicht so leicht in Erfüllung:

". . arduas regni fatum fecit vias
Mustaphaque frater haud dubius heres
Patrius generis decus habebit solus".

Der Schwächling sieht keinen Weg, der zum Throne führt.

Doch seine Mutter, die tückische, kluge und tatkräftige will ihn zu jener höchsten Würde emportragen:

"Mihi relinque cunctos fatorum exitus
Quos facile cerno felices satis fore . . . .
Abi, discede, Nate: te regno para".

Keinen Augenblick säumt sie, ihre Worte in die Tat umzusetzen. Sie beratschlagt zunächst mit Roxanes (dem Rustan der Geschichte und der Mehrzahl der übrigen Mustapha-Tragödien) über das beste Mittel Mustapha aus dem Wege zu räumen:

"Loquare tuta, mihi, filio, tibi,
Tribus cadendum vel tribus standum simul".

Roxanes hat seine schweren Bedenken, ob Rhode's Plan von Erfolg gekrönt sein werde. Doch Rhode ist fest entschlossen, alles zu versuchen, das äusserste zu wagen:

"Miscebo bella, Mustapha pugna cadet".

Roxanes: Er ist ein mächtiger Kriegsmann, unwiderstehlich und unbesiegbar.

"Erit percussor aliquis qui Mustapham necet
Nil cogitantem".

Rox: Auf der Folter wird der gedungene Mordbube uns als die Anstifter nennen.

"Dabo venena, mors brevis est et non suspecta".

Auch damit ist Roxanes nicht einverstanden. Denn, wirft er ein, wer soll das Gift bringen? Der wird auch auf die Folter gespannt werden und wir laufen die gleiche Gefahr, ob Mustapha durch tückischen Mordstahl oder durch schleichendes Gift den Tod findet. All das ist zu gefährlich. Aber er kennt ein Mittel, das mit unfehlbarer Sicherheit wirken wird.

"Solymannus ipse quamvis sit Mustaphae pater
Est incitandus filium contra tibi".

Rhode frohlockt, nur einen einzigen Einwand hat sie zu erheben: Sie glaubt, des Sultans Liebe zu Mustapha könne ihren Anschlag durchkreuzen. Doch Roxanes weiss auch diese Bangigkeit zu überwinden und versichert ihr, dass

"Non tanta prolis cura quam regni patres angit".

Rhode gibt sich zufrieden:

"Satis dixisti. Crimen de regno novum
Ciebit iras et stimulis aget patrem
Contra salutem Nati".

III. Akt. Auf Solyman hat die Nachricht von der beabsichtigten Verbindung Mustapha's mit des Tataren Tochter wie ein langsam, aber sicher tötendes Gift gewirkt. Er ist nun überzeugt, dass sein Sohn sich gegen ihn empört hat und teilt es seiner Gemahlin mit. Diese spielt die Überraschte und beteuert, sie habe Mustapha stets geliebt und hochgehalten, nun er aber ein so scheussliches Verbrechen begangen habe, habe sie gar nichts mehr für ihn übrig, sie sei seine Todfeindin geworden. Früher als sie gedacht, ist die Gelegenheit gekommen Misstrauen in das Herz ihres Gebieters zu säen und sie spielt ihre Rolle mit vollendeter Meisterschaft:

"Precaria vita, venalis militi fides
Payzetem Selimus oppressit, natus patrem . . .
Videbis ruere cuncta, si scelerum parens,
Ambitio mentes avidos ad facinus vocat".

Diese geschickt hingeworfenen Worte machen den gewünschten Eindruck. Des Sultans Wut und Erregung haben ihren Höhepunkt erreicht.

"Voca Hybrachimum"! Der innere Aufruhr, die in ihm tobende Erregung machen ihn unfähig mehr zu sagen. Aber diese zwei Worte lassen erkennen, welch ein Sturm in seiner Seele wütet.

Hybrachimus, auf den Solyman grosse Stücke hält, tritt ein und Solyman vertraut ihm an, welche Sorgen ihn bedrücken. Hybrachimus sucht zu beschwichtigen. Er kennt Mustapha und hält ihn für unfähig eine so niedrige Gesinnung an den Tag zu legen. Er weiss selbst sehr wohl, welch ein Stachel der Ehrgeiz ist, aber er glaubt Mustapha über jegliche Versuchung seines Vaters Thron zu begehren, erhaben. Und was die beabsichtigte Heirat mit der Tatarenprinzessin anlange, so könne nichts für Solyman günstiger sein, als diese Verbindung:

"Per thalamos melius quam bello regnum venit".[1])

Die beredten Worte des Hybrachimus, auf dessen Rat der Sultan stets sehr viel gegeben hatte, machen einen starken Eindruck bei ihm.

"Privatim plura. Hybrachime, mecum veni.
Miranda narras".

[1]) Vgl. das bekannte Zitat:
Bella gerant alii; Tu, felix Austria, nube!

Wem soll er nun glauben, seiner vielgeliebten Gemahlin, oder seinem mächtigen Vezier? Die Situation ist äusserst spannend geworden.

Gewichte von gleicher Schwere liegen in beiden Schalen der Wage, mit der Mustapha's Geschick gewogen wird. Ein Körnchen hinzugetan oder hinweggenommen mag Leben oder Tod für Solyman's Sohn bedeuten. Und ein schweres Gewicht wird bald in die Wagschale gelegt, die gegen Mustapha zeugt. Rhode und Roxanes sehen klar, dass Mustapha solange leben wird, so lange Hybrachimus sich der Gunst Solymans erfreut, solange der Sultan seinen Worten einen hohen Wert beimisst. Folglich muss Hybrachimus selbst zuerst fallen.

Der Zufall ist beiden zu Hilfe gekommen. Roxanes hat ein Mittel in der Hand, um Solymans rechte Hand ins Verderben zu stürzen. Triumphierend zeigt er der Rhode seinen Fund:

"Hic est libellus, hunc tacitus mecum tuli
Ex quo Hybrachimus nimium cepit potens
In aula dominari adversus principis opes
Statumque imperii".

Rhode ist ausser sich vor Freude bei diesem willkommenen Anblick:

"O omen aureum! fatorum hic cursus erit', ruft sie aus.[1])

IV. Akt. Roxanes hat inzwischen dem Sultan die Schriftstücke, die so schwerwiegende Anklagen gegen Hybrachimus enthalten, überreicht. Solyman hat eine lange Unterredung mit seinem Vezier, in deren Verlauf er seiner Entrüstung über das verräterische Treiben des Hybrachimus in den heftigsten und bittersten Worten Ausdruck verleiht. "Mit Ehren habe ich dich überhäuft, wirft er

---

[1]) Die Stelle ist durchaus nicht dunkel, wie G. B. Churchill im XXXIV. Band des 'Shakespeare-Jahrbuch' p. 245 sagt und sie wird noch klarer, wenn wir zu der Quelle zurückgehen, aus der der anonyme Verfasser unseres Dramas die Geschichte von Ibbrahim's Schicksal geschöpft hat. Dort, in Paolo Giovio's Historiarum sui temporis tomus secundus liber XXXIII, p. 224 f. erfahren wir, wie wir bei der Quellenuntersuchung des Stückes sehen werden, welcher Art diese Machinationen contra principes opes, statumque imperii waren.

ihm vor, und zum Dank suchtest du mein Verderben. Du gabst mir den Rat Chaireddin Barbarossa mit einer Flotte auszusenden, du drängtest zum Krieg mit dem Sophi, einem Beginnen, das so schmählich endete, du hiessest mich meine Fahnen vor Wien tragen, und nicht der armseligste Erfolg krönte meine Anstrengungen. Der Ahnungslose sucht sich zu rechtfertigen, indem er darauf hinweist, dass niemandem vergönnt sei die dunkeln und vielfach verschlungenen Pfade des Schicksals vorherzusehen. Daraufhin spielt Solyman seinen letzten und höchsten Trumpf aus:

Er zeigt dem zum Tode Erschrockenen die anklagenden Schriftstücke. Mit bitterer Ironie fordert er ihn auf, sich auch jetzt zu verteidigen, da er doch auf alles mit einer Ausflucht antworten könne. Da sieht Hybrachimus mit erschreckender Deutlichkeit, dass hier kein Leugnen, keine Beschönigungen helfen. Er fällt vor dem Sultan auf die Kniee und erbittet zitternd dessen Verzeihung. Doch Solyman ist unerbittlich. Noch einmal hält er ihm mit harten Worten seine schmähliche Undankbarkeit und seine schamlose Heuchelei vor. Er ist entschlossen ihn ermorden zu lassen. Doch ein feierlicher Eid, den er einst dem Hybrachimus geschworen, als dieser noch des höchsten Ansehens beim Sultan genoss, worin er versprach, dass so lange er lebe, niemals über seinen Berater die Todesstrafe ausgesprochen werden sollte, hindert ihn seine Absicht so ohne weiteres auszuführen. In seiner Verlegenheit lässt er den Priester[1]) kommen, der ihm raten soll. Dieser würdige Herr, der sehr sophistisch veranlagt ist, findet denn auch sofort einen Ausweg: Solyman brauche nur den Befehl zu geben den Vezier während des Schlafes zu ermorden; denn da der Schlaf nur ein Abbild des Todes sei, sei ein Schlafender einem Toten gleich zu achten. Weiter rät der würdige Mann, um Solyman's Gewissen zu erleichtern, nicht einen ausgesprochenen Befehl zur Ermordung des Hybrachimus zu geben, sondern nur dem Sklaven das Schwert zu zeigen. — Und die Gewissensqualen in Solymans Brust sind beschwichtigt.

V. Akt. Zum ersten und letzten Male erscheint nun Mustapha auf dem Schauplatz. Der Chor preist seine Tüchtigkeit und lässt

[1]) Des Priesters Name ist, nebenbei bemerkt, Moftis (= Mufti), nicht Mostis, wie G. B. Churchill ihn nennt. (Siehe Personenverzeichnis im Shakespeare-Jahrbuch XXXIV., p. 244).

gleichzeitig durchblicken, dass seine Tage gezählt seien, da Solyman Arges sinne. Die Ankunft eines Nuncius, der des Hybrachimus Ende meldet, lässt uns gleichfalls erkennen, dass Mustaphas Schicksal besiegelt sei. Der treue Achmet, der das drohende Unheil nahen sieht, beschwört ihn zu fliehen. Doch der arglose Mustapha, der anderen dieselbe hochherzige Gesinnung zutraut, die ihn selbst beseelt, lehnt es ab des Getreuen Rat zu befolgen. Er vertraut auf seine Unschuld und auf seines Vaters Gerechtigkeitssinn. Mein Vater kann übrigens tun mit mir, wie es ihm beliebt. Er hat mir dieses süsse Leben geschenkt, befiehlt ers, so will ich freudig sterben. Doch kann er nicht glauben, dass dies Ende gekommen sei. Zwei Tage sind es her, da hatte er einen merkwürdigen Traum: Mohomet trat an sein Bett, während er schlief und rief ihn beim Namen. Der Prophet war in glänzende Gewänder gehüllt und von seinem Barte strahlte wundervolles Licht:

"Accessit, lectum tetigit et nomen sonans:
Mustapha, ait, ultra cum tertius Phebus diem
Tibi tradiderit mortalibus maior locos
Mecum beatos fausto pulsabis pede.
Hoc me solatur; summus Mahometis locus
Imperium est patris, annos significat dies".

Diese optimistische Deutung des Gesichtes wird sofort durch die rauhe Wirklichkeit widerlegt.

Solyman kommt herbei und spricht einige nichtssagende Worte mit seinem Sohn, der kurz darauf ohne weitere Umstände gefangen hinweggeführt wird.

Solyman zieht den Achmet ins Gespräch und spricht mit ihm über Mustapha, Achmet ist des Lobes voll über Mustaphas reines und makelloses Leben, er schildert überzeugend und eindringlich, wie all sein Denken und Handeln nur den einen Zweck im Auge hatte, des Vaters Ruhm zu mehren.

Von einem so glaubwürdigen Zeugen ausgesprochen, verfehlen diese Worte ihre Wirkung keineswegs. Solyman empfindet heftige Gewissensbisse, er fürchtet seinen Sohn doch vielleicht fälschlich verdächtigt und einem Unschuldigen das Mordbett bereitet zu haben.

Sofort befiehlt er Mustapha in Freiheit zu setzen.

Es ist zu spät, der 'Nuncius' berichtet uns bereits des Helden

Ende. Er sass auf einem Throne in seiner ganzen Majestät, als zwölf Eunuchen eintraten. Ruhig sagte er zu ihnen:

". . . . facite quod iussit pater,
Ab illo accepi vitam, is mortem dabit.
Bassas timor constringit donec Roxanes feret
Nutu coëgit[1]) Mustaphae infere necem."

Doch dies ist nicht alles, was der 'Nuncius' zu berichten hat. Ganger, den Solyman stets zärtlich geliebt, (quem molli semper fovisti sinu, et ut delicias semper adamasti tuas) hat die Ankunft seines Bruders erfahren und eilt dem Vielgeliebten entgegen ihn zu begrüssen:

"Adventum fratris audiens et stratum videns
Cadaver, ora tangit, attrectat manus . .
Et non moventem cernens appellat sono
Lugubro fratrem ingeminans Mustapham vocat
Cur non respondes? Cur tacitus iaces?
Oscula mox libat et lachrymis fratris . . . .
genas rigat."

Seiner Mutter wirft er in bitteren Worten vor, dass durch ihre Schuld der Edelste der Ottomanen geendet habe. Aber den Lohn für diese schmachvolle Tat will er ihr nicht schuldig bleiben.

"Haud solus Erebi videbis litora".

Tum gladium aspiciens:

"Accipite, manes, inquit et furias precor
Horrenda semper nemesis in patris domum
Insultet impiam . . ."

Mit dem Tode Ganger's über seines Bruders Leichnam endigt die Tragödie. Ein Epilog ergeht sich in allgemeinen Betrachtungen:

"In omni scelere mortalium mentes sibi
Ratos proponunt fines, aut celsum decus
Aut celebris auram famae aut magnas opes".

Den Schluss bildet eine kurze Rekapitulation von Mustapha's Schicksal (Shakespeare-Jahrbuch l. c. p. 246).

Soweit die Hauptzüge der Handlung. Die Chöre am Ende

[1]) Dies erinnert an Busbecq's Version über Mustapha's Tod, obgleich es sehr unwahrscheinlich ist, dass der anonyme Verfasser die beiden ersten Briefe Busbecq's gekannt hat, die im Jahre 1581, dem Abfassungsjahre unserer Tragödie, erschienen.

eines jeden Aktes fördern die Handlung in keiner Weise. Sie enthalten in schöner Sprache allgemein gehaltene Gedanken, die sich aus den vorhergehenden Szenen ergeben. Als Probe möge der Chor nach dem ersten Abschlusse folgen:

"Quicumque regnat non suum diligit genus,
Horrescit fraudes et procerum timet dolos
Natorum trepidus de firma dubitat fide,
Sibi vix credit, ut fugax miles tremit
Et ora retro iactat et cunctos pavet
Ventorum sonitus et sibi fingit metus.
Omnia sic omnes soliciti reges pavent".

II. Unser Drama ist eines der vielen aus der Reihe von Stücken, welche, in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts geschrieben, unter dem Einflusse des klassischen Dramas stehen, vornehmlich unter dem Einflusse des Plautus, wenn Komödien, oder unter Seneca's[1]) Einfluss, wenn Tragödien.

In ziemlich ausgiebiger Weise macht unser Autor von den Mitteln der klassischen Tragödie Gebrauch: er entlehnt ihr Geistererscheinungen,[2]) breit ausgesponnene Botenberichte, die Chorgesänge bei jedem Aktschlusse.

Im übrigen ist der Einfluss Seneca's schon aus der Form des Dramas erkennbar: Das Stück enthält nur eine kleine Anzahl Szenen, nämlich 12. Der 4. Akt besteht überhaupt nur aus einer Szene.

Wir finden keine Angaben über Ort und Zeit der Handlung, so dass uns nichts hindert, die Einheit beider anzunehmen.

Achmet und den Priester können wir als die Vertrauten der Seneca-Tragödie ansehen.

Was die Handlung anlangt, so folgt der anonyme Verfasser, allgemein gesprochen, sehr genau den historischen Angaben und

---

[1]) cf. A. W. Ward, A History of English Dramatic Literature I, 197 und das Werk J. V. Cunliffe's: The Influence of Seneca on Elizabethan Tragedy. London 1894 4°. – Alle Stücke Seneca's waren einzeln übersetzt worden bereits vor 1570. Die grosse Gesamtausgabe Newton's erschien 1581. S. British Museum Catalogue.

[2]) Vgl. den interessanten Artikel: The Pre-Shakespearean Ghost by J. V. Morrison in The Modern Language Review. Cambridge, January 1906. No. 2.

wir können sagen, dass er sich mit Geschick seiner Aufgabe entledigte, ein Ereignis, das an sich schon dramatisch genug ist, in die Form einer Tragödie zu giessen. Schwach scheint uns die Stelle im 5. Akt zu sein, wo Solyman, nachdem Achmet nur wenige Worte zugunsten Mustapha's geäussert, sogleich von seines Sohnes Unschuld überzeugt ist und den Blutbefehl widerruft. Die bitteren Gewissensbisse kommen allzurasch und der Grund seiner Sinnesänderung ist nicht genügend motiviert. Sein Verhalten erscheint umso weniger begreiflich, als Hybrachimus, der des Mustapha Sache mit einem solchen Aufwand von Beredtsamkeit verteidigt hatte, selbst des Hochverrates überführt worden war, Grund genug für Solyman an seines Sohnes Schuld zu glauben. Allein nachdem der Verfasser einmal die Form der Seneca-Tragödie gewählt hatte, blieb es schwierig, einen anderen Ausweg zu finden, um Solyman von Mustapha's Schuldlosigkeit zu überzeugen.

Gar nichts erfahren wir über Rhode's und Roxanes' Schicksal. Rhode ist hart genug bestraft durch ihres Sohnes Ganger Tod. Allein dieser Ganger ist nicht, wie in der überwiegenden Mehrzahl der übrigen Mustapha-Tragödien, der Sohn, für den Rhode alle erdenklichen Verbrechen zu begehen bereit ist, den sie für den Thron bestimmt hat.

Wir haben ja gesehen, dass sie den Selymus dazu ausersehen hatte. So hat sich der Verfasser dadurch, dass er der Geschichte allzutreu folgte,[1]) ein äusserst wirksames dramatisches Motiv entgehen lassen.

Was mit Roxanes geschieht, darüber bleiben wir völlig im unklaren.

Jedoch nicht in allen Stücken folgt der Verfasser den Tatsachen. Um einen rein äusserlichen Punkt zuerst zu berühren: manche der Eigennamen begegnen uns nicht in der Form, in der wir sie zu sehen gewohnt sind. Rhode und Roxanes werden vom Dichter selbst geprägt sein, da wir ihnen nirgends sonst begegnen. Der König der Tatarei, nicht Persiens König, unterhandelt mit Solyman. Allein der Name Tatarei diente damals, zur Zeit des Verfassers, zur Bezeichnung Westasiens und Zentralasiens und

[1]) Cf. Paolo-Giovio: Historiarum sui temporis libri XLV. tomus secundus p. 371 . . . . Selymun, excluso Mustapha, successorem imperii destinabat.

begriff Persien in sich. Offenbar wollte der Verfasser der Türkei ein gleich mächtiges Reich entgegenstellen, das Land des Dschenghis-Khan. Allein diese kleinen Abweichungen von der geschichtlichen Überlieferung sind geringfügig verglichen mit einer einschneidenden Änderung, die sich der Verfasser in bezug auf den tatsächlichen Verlauf der Dinge gestattete. Er bringt den Tod Ibrahims in Zusammenhang mit dem Schicksale Mustapha's[1]) und lässt ihn gleichzeitig erfolgen. Von allen 'Mustapha-Tragödien', die wir kennen, ist unser Stück das einzige, welches Ibrahim handelnd auftreten lässt. Die Darstellung seines Sturzes bildet gleichsam ein Stück im Stücke. Mit grossem Geschick stellt der Verfasser den mächtigen Feinden Mustaphas einen Mann gegenüber, dessen persönlicher Einfluss und persönliche Begabung kaum weniger bei Solyman gelten, kaum geringeren Einfluss auf seine Entschlüsse ausüben, als die Saat des Misstrauens, welche Rhode, die Gebieterin seines Herzens und Roxanes, ihre Kreatur, so listig auszustreuen wussten. So gelingt es dem Verfasser unser Interesse rege zu halten, eine Spannung in uns zu wecken gerade durch die Ungewissheit, in der wir schweben, welche von den beiden gleichstarken Parteien am Ende den Sieg erringt. Die Einheit der Handlung ist immerhin insofern gewahrt, als der Tod Ibrahims doch nur für Rhode und Roxanes ein Mittel zum Zweck bedeutet Mustapha zu entfernen. Diese Einführung Ibrahims ist nach unserer Meinung, das Hauptverdienst des unbekannten Verfassers.

III. Nun zu den Quellen des Stückes. Nicht ohne Absicht haben wir eine umständliche Inhaltsangabe der 'Solymannidae' vorausgeschickt. Wir haben deutlich gesehen, dass der Verfasser in weitgehendem Masse der geschichtlichen Überlieferung folgt.

Das Stück ist geschrieben im März des Jahres 1581.[2])

Die Frage ist nun die: welche Geschichtswerke, die uns von Mustapha's Schicksal berichten, waren zu jener Zeit vorhanden?

---

[1]) Es ist übrigens Tatsache, dass einer der Gründe für Ibrahims Schicksal seine Vorliebe für Mustapha war. Cf. Palo Giovio lib. XXXIII. p. 224. Roxolana vel ob id Habraymum oderat, quod Mustapham privignum, uti ex liberis natu maximum impensissime coleret, atque ei imperatoris honores adaperto studio intempestive deferret (nämlich Solyman).

[2]) Shakespeare-Jahrbuch XXXIV. p. 224.

In Betracht kommen die folgenden:[1]) Moffan[2]) 1555, Sansovino's kurzer Bericht in Gl'Annali Turcheschi overo Vite de Principi della Casa Ottomana 1568, Natalis Comes 1572,[3]) die beiden ersten Briefe Busbecq's 1581. Die grösste Wahrscheinlichkeit spricht für Moffan. Dass seine Erzählung von Mustapha's Ende zu jener Zeit wohl bekannt und weit verbreitet war, davon legen Zeugnis ab die zahlreichen Ausgaben,[4]) die von diesem Berichte existieren, der trotz seines geringen historischen Wertes entschiedene Verdienste in seiner Eigenschaft als literarisches Dokument besitzt.[5])

J. Jacobs sagt in seiner Ausgabe von W. Painter's 'Palace of Pleasure', die 34. Erzählung des 2. Bandes (1575 erschienen), die weiter nichts ist als eine wörtliche Übersetzung Moffan's, sei als Quelle für unsere lateinische Tragödie anzusehen. Wir können aber nicht einsehen, warum gerade diese spezielle Bearbeitung unter so vielen vorzugsweise in Betracht kommen soll. Mit gleichem Rechte können wir annehmen, dass der anonyme Verfasser Moffan

---

[1]) Wir können von Codignac absehen, der doch wohl jener Zeit unbekannt war, umsomehr als fast alle historischen und literarischen Bearbeitungen von Mustapha's Tod auf Moffan zurückgehen.

[2]) Vollständige Titel s. Verzeichnis der benützten Bücher. Ausgaben von Moffan s. unten.

[3]) Die 10 ersten Bücher wurden bereits 1572 veröffentlicht. Die vollständige Ausgabe in XXX Büchern erschien 1581. Die Erzählung von Mustapha's Tod findet sich im VII. Buche.

[4]) Lateinische Ausgaben: Basel 1555, Paris 1556, Wittenberg 1562, Frankfurt 1578 etc.

Deutsche Übersetzungen: Augsburg 1555, Wittenberg 1556, Französische Übersetzung 1556. cf. Petit traité de l'origine des Turcs par Théodore Spandouyn publié et annoté par Ch. Schefer, Paris 1896. 8°. p. XLIX: La traduction (Spandonyu's) faite par Balorin de Raconis en 1519, réinprimée en 1556 par Etienne Denise. La Généalogie du Grand Turc . . . . Plus adjousté à la fin une briefve narration de la grande exécrable et inhumaine cruauté de Solten Solyman, grand empereur des Turcs contre Solten Mustapha, son fils aimé. Traduit du latin en français par J. J. P. de P. Englische Übersetzungen 1557 cf. Jacobs l. c. I, XXV und gegen 1570 [?].

[5]) Siehe Hallam: Introduction into the Literature of Europe, wo er als Probe von Knolles hervorragenden stilistischen Eigenschaften und glänzender Darstellungsgabe eben die Geschichte von Mustapha's Ende zitiert, die, wie wir wissen, eine fast wörtliche Übersetzung von Moffan ist.

selbst benutzt, oder, da er zweifellos ein belesener Mann gewesen, zu irgend einer der zahlreichen Übersetzungen gegriffen habe.

In den folgenden Zeilen hoffen wir den Beweis zu erbringen, dass nicht die XXXIV. Erzählung im Palace of Pleasure, sondern ein anderes Werk die Quelle unseres Stückes ist.

Es existiert ein merkwürdiges Buch mit dem Titel: The ofspring of the House of Ottomano, and Officers pertaining, to the greate Turkes Court [from the Latin of B. G.] Whereunto is added B. Georgieviz epitome of the customes, rytes, ceremonies and religion of the Turkes, with the miserable affliction of those Christians who lived under their captivitie . . . Also is adioyned the maner how Mustapha eldest sonne of Soltan Soliman, 12th Emperour of the Turkes, was murdered by his father in 1553. All Englished by H. Goughe.[1])

Wann das Werk erschien, wissen wir nicht genau, Hazlitt, l. c. bemerkt, dass 1569 dem Drucker Marsh, demselben, der unser Büchlein druckte, die Erlaubnis gegeben wurde ein Werk unter die Presse zu bringen betitelt 'The Turkes ceremonyes'. Der Katalog des British Museum gibt als Erscheinungsjahr 1570 in Klammern an.

Wir scheinen zunächst einen terminus a quo zu bekommen, wenn wir folgende Stelle lesen: "Solymannus, the sonne of Selimus and 12th Emperour of the Turkes, who reigned in our time, but is now said to be dead". Allein, wenn wir wissen, dass unser Buch eine wörtliche Übersetzung eines lateinischen Werkes darstellt, welches 1562 erschien, (was weder Hazlitt, noch Collier und Grosart erwähnen) und dass dieses lateinische Original 4 Jahre

---

[1]) Vgl. Collier II, 65 f.; Hazlitt, Bibliographical Collections and Notes, London 1882, IInd series, p. 607; The Tragical Reign of Selimus, a play reclaimed for Robert Greene; edited by A. B. Grosart, L. 1898 (Temple classics). Grosart sagt: This rare, if not absolutely unique, book is recorded by Dr. Robert Watt in his Bibliotheca Britannica s. n., und p. 9 spricht sich Grosart dahin aus, es sei eine der Quellen für Greene gewesen . . ., we may safely assume that the author of 'Selimus' had read and been interested in this work. (Nebenbei bemerkt zitiert sowohl Collier, als auch Grosart, der ihm folgt, offspring statt ofspring).

Es ist nicht unwahrscheinlich, dass auch Lord Brooke das Werk gekannt und benutzt hat. Vgl. die Eigennamen in beiden Werken!

vor Solyman's Tod die gleiche Nachricht bringt,[2]) sind wir wiederum in Verlegenheit. Der einzige Schluss, den wir ziehen können ist der, dass die englische Übersetzung ganz kurz nach der lateinischen Originalausgabe erschien, ehe noch das Gerücht von Solyman's Tod Lügen gestraft worden war. Dann müssten wir die Veröffentlichung des Werkes auf 1562 oder 1563 ansetzen. — Das lateinische Werk trägt folgenden Titel: De origine Imperii Turcorum eorumque administratione et disciplina, brevia quaedam capita notationis loco collecta. Cui libellus de Turcorum moribus, collectus a Bartholomaeo Georgieviez, adiectus est (Soltani Solymanni horrendum facinus, scelerato, in proprium filium Sultanum Mustapham, parricidio anno 1553 patratum). Cum praefatione reverendi viri D. Philippi Melanchtonis. Vitebergae 1562.

Zwei Gründe lassen es vor allem wahrscheinlich erscheinen, dass eines von den beiden Werken (Original oder Übersetzung) als Quelle gedient hat:

Einmal finden wir den Eigennamen Hybrachimus sowohl im Drama, wie in den zwei erwähnten Werken, während das Original und die übrigen Übersetzungen soweit wir sie zu Gesicht bekamen, die Form Hybrahimus aufweisen.

Der zwingendere Grund für unsere Annahme scheint der Umstand zu sein, dass unser Autor, der sonst geflissentlich jegliche Lokalfarbe vernachlässigt, (seine Helden schwören bei Jupiter, erwähnen Styx, Phlegeton und Erebus etc.) sehr wohl mit den Sitten, Gebräuchen und Einrichtungen am türkischen Hofe vertraut ist. Besonders bemerkenswert und auffällig ist die Erwähnung der Mutapharaks.[2])

Das einzige Werk, das wir kennen, welches eine Erklärung dieses Namens gibt, ist eben das in Frage stehende lateinische Büchlein und natürlich seine englische Übersetzung.

Unter der Überschrift (das Werk ist nicht paginiert) 'The officers pertaining to the greate Turkes Courte and warres, with

---

[2]) Schon 1550 wurde Soliman totgesagt. Cf.: A Notable Historie of the Saracens . . . Drawen out of Curio and sundry other good authors by Th. Newton, L. 1575. p. 139. Der Wunsch war wohl auch hier der Vater des Gedankens.

[2]) Siehe Personenverzeichnis in Shakespeare-Jahrbuch 1. c. und vgl. Seite 12.

the disposition of the same, and diversities of his soldiers', finden wir folgende Erklärung:

> "Mutapharaks; are the sonnes of greate princes, ministers or servantes of the Emperour, they enjoye aboundant libertye, and (sometime) susteine no travels, savinge that they stande before the turkish Emperour, observe, waite upon and accompanye him".

Ausser den angeführten Gründen spricht für unsere Behauptung die Tatsache, dass Melanchthon unser Buch einer Vorrede würdigte, und wir dürfen sicher sein, dass ein solches Buch damals recht wohl bekannt war.

Übrigens kommt es nicht allzusehr darauf an, welches spezielle Werk unser Autor benutzt hat, genug dass es in letzter Linie Moffan ist, auf den der Verfasser des Dramas zurückgeht.

Die Erzählung von Mustapha's Traum und Ganger's Tod, seine letzten Worte sind Beweis genug für diese Behauptung, umsomehr als zuweilen die nämlichen Ausdrücke fast wörtlich übereinstimmend sich in beiden Werken finden. Wir haben nun gesehen, dass aber auch Ereignisse wie Ibrahims Tod umständlich berichtet werden. Ausserdem finden wir im Drama zahlreiche Anspielungen auf frühere Kriege und Taten Solymans, von denen Moffan nichts erwähnt. Es ist demnach klar, dass der Verfasser noch andere Quellen oder eine andere Quelle benutzt hat.

Wir haben diese Quelle im XXXIII. Buch von Paolo Giovios Historiarum sui temporis libri XLV.[1]) gefunden. (Seite 224 unserer Ausgabe.) Wir können hier nicht den ganzen, ziemlich ausführlichen Bericht über Mustaphas und Ibrahims Schicksal anführen. Es genüge die Stelle zu zitieren, wo Ibrahims Machinationen beschrieben werden: 'Caeterum totam Hybraymi existimationem, non obscura fama magnopere praegravabat, odiosa Turcis, quod Christianos adaperto studis complecti fovereque diceretur, nonnulla siquidem extabant indicia corrupti eius animi, quod Venetis le-

[1]) Die Ausgaben dieses weit verbreiteten Werkes sind zahlreich. Siehe Biographie Universelle, vol. 7 p. 433. Florentiae 1550–52, Venise 5 vol. 8° 1552, Paris 1553, Bâle 1567 etc.

Übrigens wurde das XXXIII. Buch auch separat gedruckt und war deshalb leicht zugänglich. Cf. British Museum Catalogue unter Paolo Giovio.

gationibus parata in eos et Austrianos fratres arma, ad orientem converteret . . . (noch weitere verräterische Handlungen werden aufgezählt). His tantis circumventus insidiis Habraymus superiore consuetudine quum admitteretur in regiam, nusquam postea comparuit. Ferunt eum severissime obiurgatum fuisse a Solymano . . . ., neque Solymannus ullis iacentis ad pedes lachrymis ad misericordiam flecti potuisse, quum interceptas quasdam eius literas (den 'libellus' unseres Verfassers) immiti vultu ostenderet, et an signum agnosceretur ferocibus verbis identidem interrogaret.

Was den Eid betrifft, den Solyman geschworen hatte, so vergleiche man dazu die folgenden Zeilen. Als Ibrahim, im Zenithe seines Ruhmes stehend, während eines vertraulichen Zwiegespräches Solyman gebeten hatte,

'ne se tantis honoribus onerare contenderet, ne demum amplitudine odiosa supra aequum florentem, e gradu tamquam e fastigio summae Fortunae praecipitem dare, atque occidere necesse haberet; fidem vero in ea verba ita principem dedisse, ut nunquam ei vivo vitam erepturam polliceretur, sic, ut ea inanis iuramenti religione obstrictum, ne datam falleret fidem non aliter quam alte stertenti necem intulisse; quoniam Talismanes sarerdos, (Moftis unseres Stückes) divini interpres iuris, *dormientem nequaquam censeri inter vivos* quum una vigilia totius vitae actus constaret, asseverasset. (Genau die gleichen Worte wie im Stücke). Noch andere Stellen könnten wir anführen,[1]) allein schon allzulange haben wir bei diesem Werke verweilt und wir denken die vorgebrachten Gründe genügen, um unsere Behauptung zu erhärten, dass Moffan in der Wittenberger Ausgabe vom Jahre 1562 oder in der englischen Übersetzung[2]) einerseits und Paolo Giovio andererseits als Quellen für unser Stück gedient haben.

Das Drama selbst gehört zweifellos zu den interessantesten Stücken seiner Art, umsomehr, als es, entgegen der Mehrzahl der zeitgenössischen Stücke, ein ganz modernes Ereignis behandelt.

---

[1]) Cf. p. 204, 205 D. F. 223 D. unserer Ausgabe.

[2]) Welches der beiden Werke benutzt wurde, können wir nicht entscheiden (vielleicht beide!). Die Eigennamen geben uns keinen Aufschluss, da sie in beiden Werken gleich sind.

§ 2. Das Schicksal Mustaphas in der englischen Literatur.

1. Mustapha, the Son of Solyman the Magnificent, a tragedy by Roger Boyle, first Earl of Orrery[1] *1665.*

I. Unser Stück wurde im Jahre 1665 geschrieben und zum ersten Male am 3. April des gleichen Jahres in Lincoln's Inn Fields Theatre gespielt.

Es war das letzte Stück das über die Bretter ging, bevor, im Mai 1665, die furchtbare Pest zu wüten begann.[2] Am 18. Oktober 1666 wurde es vor den Majestäten am Hofe gegeben.[3]

Eine Folioausgabe erschien 1668, eine Quartoausgabe kam 1669 heraus. Eine Neuausgabe seiner sämtlichen dramatischen Werke veröffentlichte Dodsley 1739 in zwei Bänden.

Samuel Pepys und John Evelyn erwähnen in ihren Diaries wiederholt unser Stück und scheinen es sehr geschätzt zu haben.[4] Auch Ward glaubt, dass Roger Boyle in "Mustapha" das Höchste

---

[1]) Über Leben und Charakter Roger Boyles siehe Dict. of National Biography VI., 123–126, Biographica Britannica II, 479–492, H. Walpole's Catalogue of the Royal and Noble Authors of England, Scotland, and Ireland V, 191–197, Langbaine, Account of the English Dramatic Poets I, 26, Dryden's Dedication prefixed to 'The Rival Ladies' in Scots' edition II, 113. Chalmers: Gen. Biogr. Dictionary VI, 320–330. Roger Boyle ist eine der erfreulichsten Erscheinungen in einer Zeit, die so wenige sympathische Charaktere aufzuweisen hat, gleich hervorragend als Politiker wie als Soldat, 'A man who never made a bad figure but as an author' sagt der geistreiche Walpole von ihm. Trotzdem hat der Verfasser von 'Parthenissa' auch seine literarischen Verdienste, wenngleich nicht zu verkennen ist, dass er ein zu bewegtes Leben führte, um die höchsten Lorbeeren dichterischen Ruhmes zu ernten. Allein "we can easily forgive want of elegance and correctness in one who was of so much service to his country and who was born rather to live than to act a great part".

[2]) Siehe Genest: Some Account of the English Stage. From the Restauration in 1660 to 1830. 10 vol. vol. I, 61 f.

[3]) John Evelyn's Diary and Correspondence II, 18.

[4]) Pepys' Diary III, 371 (5th of January 1667): Whith my wife to the Duke's house, and here saw 'Mustapha', a most excellent play.

IV, 184 (Sept. 5th 1667): To the Duke of York's playhouse and there saw "Mustapha" which the more I see the more I like; and is a most admirable poem and bravely acted.

Evelyn's Diary I. 18 (eine bemerkenswerte Stelle für die Geschichte des englischen Theaters) . . . I was invited by my lord Chamberlain to see this tragedy exceedingly well written.

geschaffen habe, dessen er als dramatischer Dichter überhaupt fähig war. Wir werden auf Wards Kritik, ebenso auf die Meinung anderer Kritiker zurückkommen, nachdem wir einen kurzen Blick auf das Stück selbst geworfen haben.[1])

II. Die geschichtliche Grundlage, auf der sich unser Drama aufbaut, ist in den Hauptpunkten die gleiche, wie bei den übrigen Stücken, die denselben Stoff behandeln. Doch hat der Verfasser entgegen der geschichtlichen Überlieferung Momente eigener Erfindung eingeführt. Der Schauplatz der Handlung ist Ungarn, uns also näher gerückt als in der Geschichte, trotzdem im allgemeinen das 'Heroic Play' (vgl. insbesondere Dryden's Stücke) die "blaue Ferne" bevorzugt. Vielleicht beabsichtigte der Dichter eine Steigerung des Interesses herbeizuführen dadurch, dass er seinen Landsleuten und Zeitgenossen Himmel und Leute vorführte, die ihnen bekannter sein mussten, als die unbestimmten Schatten des fernen Orientes. Übrigens verleiht der Gegensatz zwischeu östlicher und westlicher Zivilisation, der durch den Szenenwechsel in unser Stück eingeführt wird, diesem einen neuen Reiz.

Einen völlig neuen Punkt bringt Roger Boyle in das Stück dadurch, dass er das Bruder- und Freundespaar, Mustapha und Zanger, zu Rivalen in der Liebe macht, da sie beide ihr Herz an Isabella, die schöne Königin von Ungarn, verloren haben. Wir werden sehen, dass dieses Moment der Rivalität zwischen beiden Brüdern uns in späteren Stücken des öfteren begegnen wird, in den französischen Tragödien von Belin (1705) und Chamfort (1777) und in der holländischen Tragödie von Christoffel Brandt.[2])

---

[1]) Ward, III, 343.

[2]) M. J. Chéron stellt in seiner Vorrede zu J. L. B. de Maisonneuve's 'Roxelane et Mustapha' nicht ganz richtig fest, dass Belin als erster beide Brüder zu Rivalen gemacht habe und fährt dann fort: L'auteur (Maisonneuve) n'a pas eu recours au moyen dont presque tous ceux qui ont traité ce sujet avant lui, avaient cru avoir besoin, celui d'opposer les deux frères rivaux. M. de Maisonneuve a fort bien compris que, lorsqu'on voulait intéresser en faveur de l'amitié, il ne fallait pas lui donner un voisin aussi dangereux que l'amour. –

Unser Stück ist eben ein "Heroic Play" in denen solche heroischen Konflikte mit Vorliebe behandelt wurden, und je gefährlicher die Klippe, um so ehrenvoller für den Helden, der sie glücklich umsegelt.

Der Inhalt unseres Dramas ist in den Hauptzügen folgender:

I. Solyman's Veziere treten an ihn heran mit der Frage weshalb er zögere seinen Siegeszug fortzusetzen. Ungarn's Hauptstadt, Buda, sei bereit, ihm ihre Tore zu öffnen. Solyman erklärt, er halte es für unter seiner Würde Krieg zu führen gegen eine trauernde Königinwitwe und ein hilfloses Kind. Gegen Rom will er den Halbmond führen!

Die nächste Szene zeigt uns Ungarns Fürstin, eine königliche Frau! Ihre Räte eröffnen ihr, Buda müsse sich ergeben. Doch davon will sie nichts hören, lieber sterben. Der Kardinal von Veradium sucht zu vermitteln. Er schlägt der Königin vor, da der „Heilige Rat" beschlossen habe den jungen König dem Sultan auszuliefern, um dessen Zorn zu beschwichtigen, lieber das Kind samt den Kronjuwelen an Roxolanen zu senden und so an ihren Edelmut und ihr Mitleid zu appellieren. Die Königin ist schliesslich von der Notwendigkeit so zu handeln überzeugt und trennt sich, wenn auch schweren Herzens, von ihrem Kinde.

Die Exposition wird in den nächsten Szenen vollendet. Mustapha und Zanger treten auf, beide halten Lobreden auf ihre Freundschaft und Mustapha schwört einen feierlichen Eid, er werde, entgegen den blutigen Gewohnheiten der türkischen Sultane, seinem Bruder kein Haar krümmen, falls er zur Herrschaft gelange, und Zanger, der an Grossmut seinem Freunde nicht nachstehen will, schwört seinerseits er werde den Tod Mustapha's nicht überleben. Die ganze Szene ist etwas frostig und gezwungen.

Besser kommen des Verfassers Fähigkeiten in der nächsten Szene zum Ausdruck, wo der junge König der Sultanin überbracht wird. Rustan erscheint plötzlich und eröffnet der Roxolana, der Divan habe beschlossen, das Kind zu töten. Roxolana erklärt höchst unwillig sie werde nie und nimmer zugeben, dass Solyman's Name, durch eine so schändlich feige Tat befleckt werde. Vergebens sucht Rustan sie zu bestimmen das Kind den Stummen auszuliefern. Ihr Entschluss ist unabänderlich und Rustan zieht sich durch seine Bemühungen nur ihre Ungnade zu.

Solyman selbst erscheint, höchst ärgerlich, dass sein Befehl nicht unverzüglich ausgeführt wird. Sofort befiehlt er die „Stummen" hereinzurufen. Da schliesst Roxolana den jungen Königssohn an ihre Brust uud ruft voll Stolz aus:

"I'll bind him to me with arms and hair,
Then try, Sir, if your mutes and viziers dare
enforce him from the refuge of my breast"!

Solyman ist erstaunt über diesen festen Beschluss und, seines herrlichen Weibes Kühnheit bewundernd, neigt er das Haupt:

'You, Roxolana, are the Conqueror'!

I. Akt. Die beiden hochherzigen Königinnen treffen sich und jede sucht die andere an Grossmut zu überbieten. Isabella dankt der Roxolana mit überströmendem Herzen und erklärt, Buda öffne ihr gerührt von solchem Beweis königlicher Gesinnung willig die Tore. Roxolana verspricht den jungen König allezeit zu beschützen, niemand dürfe ihm ein Leid antun.

'Madam 'tis only Solyman and you'.
Can boast they Roxolana did subdue,

gesteht sie am Ende der Unterredung.

Zanger, der das Zwiegespräch angehört, ist von den Reizen Isabella's bezaubert und sterblich in sie verliebt 'at first sight', wie dies in den 'Heroic Plays' üblich.

So weit geht alles gut und nichts deutet auf das tragische Schicksal hin, dem Mustapha und Zanger zum Opfer fallen.

Doch jetzt setzen Rustans Intriguen ein. In einer Unterredung mit Pyrrhus, der ihm rät, Roxolanen zu schmeicheln, um sie für seine Pläne zu gewinnen, erwidert er:

"These are low courtships for a Soul so high,
Such common fawning she'll despise or hate
She must be tempted by a subtler bait."

"That Mustapha should over Zanger reign": das ist's was Roxolana nicht ertragen kann, das ist ihre verwundbare Stelle. Er sucht also zunächst die verlorene Gunst wieder zu gewinnen, indem er vorgibt, in der Sache des jungen Ungarnkönigs sei er ihr absichtlich entgegengetreten, um Solyman über seine wirklichen Absichten zu täuschen. Er versucht nun den Sultan auf seines Sohnes Ruhm eifersüchtig zu machen. Schon manches klug berechnete Wort hat er gesprochen, das, scheinbar achtlos hingeworfen, dennoch einen Stachel in Solymans Seele zurückgelassen. "For nothing can old monarchs more offend , Than when their successors we recommend". Solyman, der leicht bewegliche, wird unruhig und zweifelt an der Treue seines Sohnes. Ganz plötzlich

wendet er sich an Rustan: "You brought the malady. Have you a cure?" Rustan, der Schlaue, stellt sich ahnungslos. „Du brauchst nicht an deines Sohnes Ergebenheit zu zweifeln, mehr denn je ist ihm das Heer zugetan," entgegnet er, wohl berechnend, welche Wirkung seine Worte auf den Sultan ausüben würden. Der argwöhnische Solyman ruft ingrimmig aus: „Glaubst Du, ich sei vierzig Jahre auf dem Schlachtfeld gestanden, habe alle möglichen Mühsale erduldet, sei überall der erste und letzte gewesen, damit nun, wo ich alt werde, man mir den Lorbeer stiehlt, um ihn meinem Sohne um die Stirn zu winden?!" Roxolana tritt bei diesen Worten ein und als sie hört, worum es sich handelt, verteidigt sie mit edlen Worten Mustapha.

Aufrichtig gesteht sie, nach ihrer Meinung, sehe Rustan zu schwarz. Dieser meint, man könne nie vorsichtig genug sein. Übrigens, fügt er boshaft hinzu, tue Roxolana gut so eifrig für Mustapha einzutreten, um das Gerücht zu entkräftigen, sie wolle Zanger den Thron sichern. Solyman zieht sich in tiefer Erregung zurück.

"No more! these are the rising mists that make
Those stormy winds that keep me still awake."

Auch Roxolana ist nachdenklich geworden. Rustan hat ihre verwundbare Stelle getroffen. In nackten Worten sagt er ihr, Zanger müsse fallen, sobald Mustapha den Thron besteige. Roxolana ist auch sofort entschlossen, Mustapha um jeden Preis aus dem Weg zu räumen, doch nicht aus diabolischer Freude am Morden, sondern mit tiefem Bedauern darüber, dass ein so edler Held aus dem Leben scheiden muss. Allein es gibt kein anderes Mittel, ihren Sohn Zanger zu retten.

"These little arts great Nature will forgive
Dye Mustapha, else Zanger cannot live!
Pardon, oh Solyman, thy troubled wife;
Who must her duty loose to save a life;
A husband venture, to preserve a son,
Oh! that's the fatal rock that I would shun.
For Solyman must Mustapha deprive,
Of that loved life by which himself does live:
And Mustapha, to his untimely grave
Must hasten, that his death may Zanger save."

Die beiden Brüder treffen wir wiederum in der nächsten Szene. Zanger ist tief traurig, und von seinem Bruder nach dem Grunde seines Kummers gefragt, gesteht er nach mancherlei Ausflüchten, die Ursache seiner trüben Stimmung sei die tiefe Liebe, die er für Isabella hege. Mustapha sucht ihm das Unschickliche seiner Neigung in etwas philisterhafter Weise klar zu machen, indem er darauf hinweist, dass Isabella nur eine Gefangene sei und dass auch die Verschiedenheit der Religion eine Verbindung unmöglich mache. Schliesslich will er sehen, was sich für Zanger tun lässt. Diese Unterredung ist wiederum überaus frostig und erweckt kein tieferes Gefühl in uns. Mustapha fliegt auf der Stelle zu Isabella; allein anstatt sie zu bewegen, Zangers Liebe nicht zu erwidern, kann auch er dem Zauber ihrer Erscheinung sich nicht entziehen und verliebt sich ebenfalls auf den ersten Blick in die schöne Königin. Diese befindet sich in einer überaus peinlichen Lage:

"O heav'n! In what wild ocean am I lost?
The tempest rises and I see no cost."

III. Akt. Rustan hat bei Solyman durchzusetzen verstanden, dass Mustapha nach Syrien geschickt werde. Er teilt Mustapha diesen Entschluss Solymans mit, worüber Mustapha in tiefe Trauer gerät. Weiss er doch nur zu wohl, dass diese Sendung nichts bedeutet als Verbannung. In diesem Augenblick tritt Zanger ein und erkundigt sich teilnehmend nach dem Grund von Mustaphas sorgenvollem Gesicht. Mustapha antwortet bitter, ob der nicht unglücklich ist, der eines Bruders Rivale in der Liebe sei, auf dem eines Vaters Zorn schwer laste und der den Gegenstand seiner Liebe verlassen müsse. Zanger behauptet, er sei noch unglücklicher; denn während Mustapha zu Mannestaten ausziehe und neuen Siegesruhm gewinne, müsse er untätig zurückbleiben, in den Banden der Liebe gefesselt.

Dann beginnt ein Wettstreit der beiden Brüder, wessen Liebe stärker sei und zum Schluss meint Zanger (eine Art Handel): Lass uns gerecht sein. Dir ist die Herrschaft bestimmt, lass mir die Königin. Mustaphas ungestümes Temperament lässt ihn etwas heftig und ungerecht gegen seinen Bruder werden. Er wirft ihm vor, er billige seine Verbannung, denn nun habe er mehr Aussicht,

Isabellas Liebe zu gewinnen. Allein der edle Zanger widerlegt sofort in edler Weise diese falschen Unterstellungen.

"The empress straight will in your cause appear,
And get you licence to continue here."

Mustapha bereut seine Heftigkeit und ruft aus:

"What destiny ordains me to contend
Against so brave a rival and a friend."

Solyman klagt über seines Sohnes schnöden Undank, der sein Ende gar nicht mehr erwarten könne.

"From harmless childhood I with tender love
Did breed him up to all the harms of war."

Alles, was ich konnte, lehrte ich ihn, tat ich für ihn. Doch wenn wir lange leben, so meinen unsere Kinder, wir tun ihnen Unrecht. Roxolana tritt wiederum für Mustapha ein, doch diesmal ist ihre Verteidigung nur eine scheinbare. Sie bittet jedoch Solyman, Mustaphas Verweilen im Lager noch einige Tage zu gestatten; denn sei er unschuldig, so sei Verbannung eine zu harte, sei er schuldig, eine zu milde Strafe für ihn. Solyman ist mit dem Vorschlage einverstanden, und so kann Mustapha durch Zangers Vermittlung noch einige Tage bleiben. Beide bringen die Frage ihrer Liebe vor die Königin. Sie solle entscheiden, wen sie liebt. Allein Isabella lehnt es ab, eine Antwort zu geben. Für den Augenblick kann sie keinen lieben, denn sie trauert noch um ihren verstorbenen Gatten.

Mustapha:

"If you reject my love accept of his.
Next to your love the blessing I would choose
Is that my friend may gain, when I must loose!"

Zanger:

"Friendship till now did ne'er so high ascend
As to endure a rival in a friend."

Der Kardinal von Veradium tritt ein und findet die Königin in grosser Verlegenheit. Er rät ihr, einem der Prinzen ihre Liebe zu schenken (aus Gründen der Staatsraison), das werde am besten die Interessen ihres Thrones fördern. Isabella ist in der unerquicklichsten Lage.

"Without a clue I'm in a Lab'rinth left", ruft sie aus.

IV. Akt. Um aus dem qualvollen Zwiespalt der Gefühle

einen Ausweg zu finden, hat Isabella beschlossen, zu fliehen. Alle Vorbereitungen zur Flucht sind getroffen, als Roxolana eintritt. Sie wirft Isabella vor, diese habe ihre Güte mit Undank vergolten und habe Zanger in ihre Liebesbande verstrickt. Die Königin überreicht Roxolanen einen Brief, worin geschrieben steht, dass sie im Begriffe sei, sich ins Kloster zurückzuziehen, um Zangers Liebe zu entfliehen. Roxolana bittet beschämt um Verzeihung wegen ihres Argwohns und ersucht die hochherzige Königin, ihre Freundin zu sein. Sie vertraut ihr das Geheimnis an, sie wolle Mustapha aus dem Wege räumen und bittet Isabella, ihr bei diesem Vorhaben hilfreich zur Seite zu stehen. Sie möge Mustapha lieben oder wenigstens Liebe zu ihm heucheln, damit er dem Sultan verdächtig werde. Isabella bittet sich Bedenkzeit aus und verspricht, keinen Fluchtversuch zu unternehmen.

Sie hält auch ihr Versprechen, trotzdem ihr der Kardinal von Veradium zur Flucht rät. Mustapha hat unterdessen erfahren, wie es mit ihm steht. Nach langem inneren Kampfe entschliesst er sich, seinem Bruder mitzuteilen, dass dessen Mutter und Rustan seinen Tod beschlossen haben. Zanger will es nicht glauben.

"I'll rather perish by your misbelief
Than give you evidence t' increase your grief,"

antwortet Mustapha. Bitter beklagt er sich über das strenge Hofzeremoniell, das ihm nicht erlaube, vor seinem Vater zu erscheinen und seine Unschuld darzulegen. Zanger rät ihm zu fliehen. Seine Flucht sei eine verdienstvolle Tat, sie rette einem Helden das Leben und hindere Solyman, ein scheussliches Verbrechen zu begehen. Eine rührende Abschiedsszene zwischen beiden Brüdern folgt. Zanger macht noch einen letzten, vergeblichen Versuch, seine Mutter zu bewegen, für Mustapha Fürsprache einzulegen. Er wird nicht einmal vorgelassen. Sein Verhalten jedoch, die Liebe zu seinem Bruder, alle seine Bemühungen diesen Edeln zu retten, erfüllen Roxolana mit schwerer Besorgnis:

"What sins of mine, o heav'n! incenses thee?
Thou mak'st my son his own worst enemy.
What by my care and art he might enjoy
He does himself contribute to destroy.
And I, in my perplex't condition, must
Become unnatural, or else unjust:

And leave a Son to Empire's cruelty,
Or to a gen'rous prince inhuman be.
My husband, whom I love, I cruel make,
Even against nature, yet for nature's sake.
His son by my contrivance he must kill,
While I preserve my own against his will.
The blood I save must answer for my guilt
And wash away the stains of what is spilt."

V. Akt. Die Ereignisse folgen einander Schlag auf Schlag. Mustaphas Tod ist beschlossene Sache. Eine letzte Unterredung zwischen Mustapha und Zanger lässt noch einmal der beiden Helden hochherzige Gesinnung in hellem Lichte strahlen. Die Stummen treten ein, um ihr Werk zu tun. Mustapha verlangt seinen Vater zu sehen. Doch die Stummen schütteln das Haupt und greifen ihn mit ihren Dolchen an. Mustapha tötet zwei von ihnen, da erscheint Solyman und frägt ihn, ob er seine Seele noch im Sterben mit neuer Schuld belasten wolle. Mustapha bittet um die eine Gnade, es möge ihm gestattet sein, von Freundeshand zu fallen, er wolle nicht unter den Streichen dieser schrecklichen „Stummen" enden. Diese Gunst wird gewährt. Sein Tod wird uns von einem der Paschahs berichtet. Als endlich einer von Mustaphas Freunden sich bereit erklärt hatte, ihn zu töten, habe ihn Solymans Sohn als seinen Wohltäter gesegnet und lächelnd die Todeswunde empfangen. Da tritt Zanger ein und weinend stürzt er sich auf seines geliebten Bruders Leiche. Als ihn sein Vater einen Verräter schilt ob solchen Benehmens, da entdeckte er ihm der Roxolana und des Rustan schändlichen Anschlag und in harten Worten beschuldigt er Solyman unerhörter Grausamkeit. Treu seinem einst geschworenen Eide, er werde den Tod des vielgeliebten Freundes nicht überleben, bohrt er sich den Dolch ins edle Herz. Sterbend fleht er den Sultan an, Ungarns Krone der Isabella und ihrem Kinde zu verleihen. Solyman sieht auf einmal mit furchtbarer Deutlichkeit, welch ein Verbrechen er in seiner Verblendung begangen. Nun plagt ihn bittere Reue, schmerzliche Erinnerungen tauchen in ihm auf. Schon der Gedanke an Mustaphas Mutter, sagt er sich, die er einst so zärtlich geliebt hatte, hätte ihn abhalten müssen, seinen Sohn in den Tod zu schicken. Und über Zangers Leiche spricht er die schönen Worte:

"Fame in her temple will adorn thy shrine
No Roman glory ever equalled thine
Zanger in height of youth, for friendships' sake
Did rather die than proferred empire take.
I would die too, but by revenge am staid
Due for you both; you shall be doubly paid."

Roxolana und Isabella trauern tief beim Anblick der toten Brüder. „Du, Himmel, hast gerächt, was ich getan," ruft Roxolana aus, als sie sieht, dass der, für den sie alles gewagt, nicht mehr unter den Lebenden weilt. Isabella spricht die Absicht aus, ins Kloster zu gehen.

Die Veziere[1]) gestehen auf der Folter, Roxolana sei Schuld an allen Intriguen. Solyman fragt düsteren Sinnes Roxolana, ob sie gebetet habe, denn ihr Tod sei nahe (gleich Othello, der Desdemona fragt). Doch zuerst muss sie mit eigener Hand ihre furchtbare Schuld bekennen und aufzeichnen, damit die Nachwelt nicht glaube, er selbst habe das Verbrechen auf dem Gewissen. Laut verlangen die Janitscharen Roxolanas Haupt und nur mit Mühe sind sie zu beruhigen. Solyman kämpft einen schweren Kampf im Innern. Noch liebt er Roxolana. Er schenkt ihr das Leben, doch sendet er sie in Verbannung, auf dass er sie nimmer erblicke. "Long may you live that you may long repent." Doch er selbst ist höchst unglücklich:

"Farewell for ever, and to love farewell
I'll lock my bosom up where love did dwell;
I will to beauty ever shut my eyes,
And be no more a captive by surprise:
But oh, how little I esteem a throne
When love, the ornament of pow'r is gone."

III. Ward[2]) sagt von unserm Drama: "The not altogether faultless plot, taken from an episode entitled Mustapha et Zeangir (sic!) in Georges (!) de Scudérys[3]) romance of l'Illustre Bassa, is,

[1]) Rustan und Pyrrhus.

[2]) III, 343.

[3]) In den "Contents" III, 571 findet sich sogar die Bemerkung: La Calprenèdes (!) "Mustapha", während wir Band II, 616, wo Lord Brookes "Mustapha" behandelt ist, den richtigen Verfassernamen finden: "Madeleine de Scudérys Ibrahim ou l'Illustre Bassa (1641) on which her brother

however, a love intrigue pure and simple." Er lobt die Würde des Dialoges, was Roger Boyle von den Franzosen gelernt habe, und konstatiert, dass es Lord Orrery gelungen sei, einen Charakter zu schaffen, nämlich den der Roxolana. "The fault of the plot," he continues, "lies in the absence of any sufficient reason that might induce us to pardon Roxolana for plotting her stepson's ruin in the interest of her own offspring." Was die Quellenfrage betrifft, davon einige Worte später. Wir glauben, Ward hat nicht ganz recht, wenn er behauptet, das Stück sei "a love intrigue pure and simple". "Love intrigue" zwischen wem? Die Liebe der beiden Brüder kann doch kaum eine Intrigue genannt werden, weder ihre gegenseitige Freundschaft, noch ihre gemeinschaftliche Liebe zu Isabella. Und wer liebt wen? Übrigens bilden politische Interessen die Grundlage unseres Stückes. Es steht doch in letzter Linie Ungarns Schicksal auf dem Spiel.

Der Dialog schreitet würdevoll einher, aber eine unvermeidliche Steifheit und Kälte sind die selbstverständlichen Begleiter dieser heroischen Würde. Dieser Mangel an innerer Wärme (freilich lodert an manchen Stellen ein Funke zur hellen Flamme empor), der ganze Geist, den unser Stück atmet, bis zur äusseren Form, dem "heroic couplet" — alles dies zeigt deutlich, dass unser Stück unter dem Einfluss der zeitgenössischen französischen Tragödie geschrieben wurde.[1]) Liebe auf den ersten Blick, heroische Reden, mutige Todesverachtung, schreckliche Tyrannen auf der einen, seraphische Freundschaft auf der anderen Seite, ehrgeizige Weiber, Intriguen aller Art — das sind die immer wiederkehrenden Requisiten eines solchen Stückes.

Wards Bemerkung, es sei nicht einzusehen, warum Roxolana ihre Intriguen gegen Mustapha richte; ihr Verhalten sei nicht genügend motiviert und ihre Handlungsweise unverzeihlich, scheint

---

Georges founded a play (1642) [Mustapha ist in diesem Stück nur in 2 Versen erwähnt, cf. Benkendörfer, p. 145 ff.] and which inspired other French dramatists as well as Lord Orrery in his Mustapha (1665)."

[1]) Hallams Introduction to the Literature of Europe IV, 276. "It is observed by Scott that the French theatre, which was now thought to be in perfection, guided the criticism of Charles's court and afforded the pattern of those tragedies which continued in fashion for twenty years after the Restauration, and which were called rhyming or heroic plays." — Über französischen Einfluss im allgemeinen Ward III, 309 ff.

uns ungerechtfertigt. Lord Orrery hat Roxolanas Charakter im Gegensatz zu den meisten übrigen Dichtern, welche sie als grausames, teuflisches, dämonisches Weib darstellen, im Gegensatz auch zu Bonarellis etwas abergläubischer Sultanin, mit Zügen ausgestattet, die uns Bewunderung abnötigen, ja die sie uns sympathisch erscheinen lassen. Ihr edelmütiges Verhalten der ungarischen Königin gegenüber, ihre aufrichtig gemeinte Verteidigung Mustaphas gegen Rustans Anschwärzungen, zeigen uns Solymans Gattin in ihrer ganzen Seelengrösse gleich beim Beginne unseres Dramas. Erst als Rustan ihr klar gemacht hat, dass Zangers Leben verwirkt sei, sobald Mustapha den Thron besteige, erst als die Liebe einer Mutter zu ihrem Sohn in Frage kommt, wird sie zur Unholdin. Die grausamen Maximen der türkischen Sultane zwingen sie so zu handeln. Dass sie widerstrebend ihre Massregeln ergreift, um Zangers Tod zu verhindern, sehen wir im 2. Akt, wo sie tief bedauert, dass Mustapha eines allzufrühen Todes sterben müsse.[1]) Wir erachten, einer Mutter Liebe zu ihrem Kind (besonders hier, wo es sich um die grausame Maxime der Sultane handelt, ihre näheren Verwandten zu beseitigen, sobald sie zur Herrschaft gelangt sind) ist Grund genug, ihr zu verzeihen, um so mehr als alle ihre Intriguen so furchtbar zunichte gemacht werden durch Zangers Tod. Mitleid allein ist's, das wir für ihre gefallene Grösse am Schlusse empfinden.

Es möge hier gestattet sein einen Punkt zu berühren, der allen Stücken, die unsern Stoff behandeln, gemeinsam ist. Nach Aristoteles ist der untergehende Held stets mit einer Schuld, sei es auch nur mit einer dramatischen Schuld, belastet, so dass durch seinen Tod der tragischen Gerechtigkeit genug getan wird. Aber wo bleibt die Schuld Mustaphas und Zangers. Was können Engelsgestalten wie diese verschuldet haben? Vergebens suchen wir nach einer Antwort. Wir können nur sagen, die Verfasser, die den Stoff behandelt haben, nahmen eben die Ereignisse in ihre Stücke herüber, wie sie die Geschichte ihnen darbot, allein ihre Helden sind zu seraphgleich für ihre Umgebung dies ist der einzige Fehler, den sie besitzen und darum müssen sie zugrunde

[1]) Siehe Seite 32.

gehen. Einen andern Fehler der Handlung hat schon Dryden[1]) berührt. Der 5. Akt unseres Stückes scheint (nicht nur bei Orrery) das Schmerzenskind der Dramatiker gewesen zu sein. Die französischen Kritiker haben ebenfalls, wie wir später sehen werden, kein allzugrosses Gefallen an dem 5. Akte der Stücke Chamfort's und Maisonneuve's gefunden. Dryden's Bemerkung über "the grace-cup after dinner" ist völlig gerechtfertigt, denn Roxolana ist wahrlich durch den Tod ihres Zanger, dessen Erhebung auf den Thron ihr ganzes Sinnen und Trachten gegolten, genug bestraft.

Im allgemeinen haben wir gesehen, dass der Verfasser der geschichtlichen Überlieferung nicht allzuviel verdankt, obwohl er die äusseren Geschehnisse für sein Stück benutzte. Eigene Erfindung sind: der Szenenwechsel, die Verlegung des Schauplatzes nach Ungarn, die Einführung Isabellas und ihrer Partei und die ausgezeichnete Charakterzeichnung Roxolanens. Die Gefühle, die im Stücke zutage treten, sind edel, die Sprache ist würdevoll, wenn auch etwas frostig: alles Dinge, die wir erwarten konnten, wenn der Verfasser von "Parthenissa" sich hinsetzte, um eine Tragödie zu schreiben.

Was die Quellen des Stückes anlangt, so kennen wir bereits Ward's Ansicht, der glaubt Madeleine de Scudéry's bekannte Episode in "Ibrahim" sei vom Dichter benutzt worden, die Biographica Dramatica von Baker und Reed weist auf Thuanus und Knolles hin. Am ausführlichsten behandelt Langbaine in An Account of the English Dramatick Poets Oxford 1691, vol. I, 28 die Quellenfrage. Dort finden wir aufgezählt die Werke von Paulus Jovius, Thuanus, Thomas Artus, la continuation de l'histoire des Turks, Knolles Turkish History. Allein Langbaine, der sonst sehr verlässlich ist, will gar nicht damit sagen, dass diese Werke

[1]) Siehe Biographica Dramatica by Dr. E. Baker and J. Reed 3 vol. 8°. London 1812. vol. III, 64. Mustapha by Roger Boyle, Earl of Orrery Fol. 1668, 1672, 1690. 8°. 1739. The scene of this play is laid in Hungary, and the foundation is on historical facts for which see Thuanus lib. XII Knolles' Turkish History etc. It is esteemed a good play and was acted at the Duke of York's theatre. Mr. Dryden (wo?) speaking of it says, that it should naturally have ended with the death of Zanger, and not have given us the grace-cup after dinner of Solyman's divorce from Roxolana.

wirklich als Quellen gedient haben, sondern ihm genügt es, wie er in der Preface (IV, V) ausgeführt hat, eine Aufzählung von Werken zu geben, welche die Geschichte enthalten.

Wie wir bereits in der Vorrede gezeigt haben, ist es nicht immer leicht, genau die Quelle anzugeben, aus der ein Autor geschöpft hat. Denn die Darstellungen Knolles', Thuan's und Artus' etc. sehen sich einander sehr ähnlich, da ja alle auf Moffan zurückgehen und es ist nicht immer zu entscheiden, welchem Historiker der Dramatiker die, manchmal recht allgemeinen, Züge für seine Handlung entnommen hat.

Roger Boyle kannte nun zweifellos Madeleine de Scudéry. Dies dürfen wir ohne weiteres annehmen von dem Manne, der La Calprenède's und Scudéry's Manier in England einführte, ganz zu schweigen von dem Umstande, dass diese Romane in der Zeit nach der Restauration in England fast ebenso populär waren wie unter den Franzosen.[1]) Allein in unserem Stücke finden wir Züge, wie der Bericht von Mustapha's Ende, Roxolana's ganzen Charakter u. a. m., die ganz erheblich von der Darstellung Madeleine de Scudéry's abweichen. Wir finden ausserdem Dinge, die im französischen Roman gar nicht enthalten sind: Der Schauplatz ist ein ganz anderer, die Brüder werden zu Rivalen in der Liebe, während in der Scudéry Roman Mustapha ein glückliches Eheleben führt. Andere Züge, welche sich im "Ibrahim" finden, sind bei Roger Boyle nicht verwertet; Roxolana's frühere Intriguen, Rustan's Verwendung als Spion zur Beobachtung von Mustapha's Verhalten etc.

Die Frage, inwieweit des Dichters eigene Phantasie tätig gewesen oder was er seinen Quellen verdankt, ist zu ausführlich, um hier behandelt zu werden. Nur so viel darüber: Genest bemerkt bereits, unser Verfasser müsse Lord Brooke's Werk gekannt haben. Die Form des Namens Zanger allein spricht schon dafür, denn ausser bei Brooke ist diese Namensform nirgends zu finden. Übrigens ist die ganze Rolle, die Zanger in beiden Stücken

[1]) Siehe die lange Liste von Stücken, welche nach Romanen von La Calprenède und Scudéry gebildet oder aus ihnen entnommen sind bei Ward 309, ff. Nach Scudéry's "Ibrahim" schuf E. Settle seinen "Ibrahim, the Illustrious Bassa" 1677.

spielt, die gleiche, was eine eingehende Vergleichung beider Stücke vielleicht im einzelnen nachweisen könnte.

Mancherlei Gründe lassen uns annehmen, dass unser Verfasser Knolles' Turkish History als Quelle benutzt hat. Es ist nicht nur wahrscheinlich, dass einem englischen Schriftsteller ein englisches Werk, dazu noch ein sehr wohl bekanntes, als das am nächsten liegende erscheinen musste, sondern Lord Orrery bringt in seinem Stücke Züge, welche sich nicht bei Thuan, auch nicht bei Artus, wohl aber bei Knolles finden.

Wir denken dabei vor allem an den Charakter des Bischofs von Veradium. Von ihm sagt Knolles (in der 2. Auflage von 1610, p. 697): "He was of such a divers and pliant nature that performing in all actions all the parts of a most readie and excellent man, he seemed to be made of contrarie qualities and born to do anything: For in saying of his princely service, and performing the other qualities of the Christian religion, he showed, or at least-wise counterfeited such a contrition in his devout countenance and speech, that a man would not have thought it could possibly be the same man, who in the most weightie affaires both of warre and peace, did most stoutly shew the wonderful force of a most pregnant and contagious wit."

Obgleich es in der Natur des Stückes liegt, dass George of Veradium keine hervorragende Rolle spielen kann, so können wir doch soviel sehen, dass Lord Orrery die Züge, die er bei Knolles findet, zur Charakterisierung des Bischofs verwertet, besonders in der Szene, wo er Isabella rät, aus politischen Gründen einen der beiden Prinzen zu lieben. Als die Königin einwendet, sie traure noch um ihren Gemahl, sucht der Bischof (gleich Hamlet's Mutter I, 2) ihre Zweifel zu verscheuchen:

"It is at once idolatry and pride
To place on altars what she (nature) throws aside",

und als die Königin fragt, ob ihr die Religion so zu handeln erlaube, antwortet er: Sie haben keine Religion, so brauchen wir auch keine, übrigens sei es das beste Mittel, ihrem Sohne den Thron zu erhalten, wenn sie einen der Prinzen liebe. Der Bischof wird zu Rate gezogen, sobald eine Schwierigkeit auftaucht; er ist es auch, der den guten Rat gibt, der Roxolana den jungen König zu senden. Die zwei anderen Begleiter der Königin, die im Stücke

auftreten, sind ebenfalls bei Knolles erwähnt, p. 697 . . . . but the chiefest authoritie was rested in Georges, the bishop, for he was treasurer, and had at his command the castles and strongholds: yet were the soldiers, with their ensignes and furniture, at the devotion of Valentinus Thuracus: In the middle of these two was placed Peter Vicche, the kings kinsman (im Stücke Thuricus, Viche, Hungarian Lords) and by the old king appointed for one of the tutors to his young sonne.

Diese Punkte lassen es sehr wahrscheinlich erscheinen, dass unser Verfasser Knolles' Werk benutzte.[1])

Was die Ereignisse selbst anlangt, vgl. Hammer III, 231 ff. Solyman eroberte Ofen am 25. August 1541. Es ist geschichtlich verbürgt, dass Isabella's Kind in Solyman's Lager gebracht wurde, ebenso ist es Tatsache, dass die Königin von Ungarn der Roxolana Juwelen und reich gestickte Gewänder sandte.

---

[1]) Die Wahrscheinlichkeit steigert sich fast zur Gewissheit, wenn wir die Eigennamen betrachten, die mit Ausnahme von Zangers Name (der von Brooke entnommen ist), bei Knolles und bei Roger Boyle die gleiche Form haben.

Knolles 1603:	Lord Orrery 1665:
Solyman p. 757	Solyman
Mustapha	Mustapha
Rustan	Rustan
Pyrrhus	Pyrrhus
Achmat	Achmat
Roxolana	Roxolana
George bishop of Veradium p. 697	Cardinal of Veradium
Vicche	Viche
Thuracus	Thuricus.

2. Mustapha; a Tragedy by D. Mallet 1739.

Dodsley sagt in seiner Vorrede zur Ausgabe von Roger Boyle's Werken 1739: "a late author has made this play . . . . . as fashionable now, as my Lord Orrery's was heretofore — let the impartial reader distinguish the merit of each". Dieser Verfasser ist David Mallet[1]) (ursprünglich hiess er Malloch), der die Tragödie "Mustapha" im Jahre 1739 schrieb.

1760 wurde das Werk zum zweiten Male gedruckt. Mit dem bekannten Schauspieler Quin als Solyman hatte es starken Erfolg und wurde vierzehn Tage lang allabendlich im Drury Lane Theatre aufgeführt. Die Handlung ist gut aufgebaut, die Sprache weist manche poetische Schönheit auf. Wir lassen zunächst eine kurze Inhaltsangabe folgen.

I. Akt. Rustan, der Schwiegersohn der Roxolana, erklärt dem Mufti, dass die Sultanin den Mustapha tödlich hasse, auch Solyman argwöhne bereits Verrat von seiten seines Sohnes. (Wir stehen also gleich am Anfange unseres Stückes mitten drin in den Intriguen gegen Mustapha.) Der Mufti ist erstaunt, dass Mustapha, der so ruhmreiche Schlachten geschlagen, der beim Heere sich unbegrenzter Verehrung erfreut, bei Solyman in Ungnade gefallen sein könnte. Rustan bedeutet dem Priester, gerade diese Beliebtheit Mustaphas bei den Truppen sei für Solyman der Stein des Anstosses. Roxolana werde bei dem argwöhnischen Sultan dadurch, dass sie Mustapha's Vorzüge in den glänzendsten Farben

---

[1]) Über ihn vgl. Dict. of Nat. Biogr. XXXV, p. 425–428, Chalmers' General Biogr. Dict. XXII, p. 192 ff., Allibone's Critical Dictionary II, 1209. Sein hervorstechendster Charakterzug war masslose Eitelkeit, die ihn auch veranlasste, seinen Namen Malloch in den wohlklingenderen Mallet umzuwandeln. Trotz mancher unerfreulichen Eigenschaften verstand er es, seine Stellung in der Literatur zu seinen Lebzeiten zu behaupten. Fortleben wird er nicht durch seine Tragödien, sondern durch die bekannte Ballade "William and Margaret", welcher er die Form gab, in der wir gewohnt sind, sie heute zu lesen. Zuweilen wird er auch als einer der Verfasser des patriotischen "Rule Britannia" genannt, doch ist dieser Hymnus auf Englands Grösse und Unabhängigkeit nicht sein, sondern seines Freundes Thomson Werk.

schildert, schon dafür sorgen, dass er diesem seine Gnade entzieht. Solyman wird in seinem Argwohn durch einen schweren Traum bestärkt, der ihn vor Mustapha warnte. "The peasant hind knows happier days than I and sounder nights" ruft er klagend aus. Rustan versucht durch Lügen über Mustapha's angebliche Pläne den Sultan noch mehr gegen seinen Sohn einzunehmen. Noch siegt diesmal des Vaters bessere Natur und mit Entrüstung weist er nach innerem Kampfe die Verdächtigungen zurück: "Away such thoughts". Roxolana richtet neue Waffen gegen das schon wankend gewordene Vertrauen Solymans. Sie sucht seinen Ehrgeiz aufzustacheln. Mustapha, sagt sie, tut seine Pflicht vollauf, immergrünen Lorbeer windet er sich um die Stirn, du kannst ruhig sein und im Schatten bleiben, er kämpft für dich. Solyman, der alt wird und zum Misstrauen leicht geneigt ist, ruft aus: Das ist eben die grausame Wahrheit. Die Welt hat aufgehört vor meinem Namen zu zittern. Egypten, Rhodus, die Donau — alles dies war einmal. — Mustapha kommt im Lager an, überall freudig empfangen. Solymans Argwohn wird wieder wach, trotzdem Achmet, Mustaphas Freund, ihm berichtet, wie dieser seines Vaters Siegel ehrerbietig geküsst habe und auch sonst noch Dinge vorbringt, die zu Solyman's Beruhigung dienen könnten. Zweifel, Widerspruch, Unentschlossenheit toben in des Sultans Brust.

II. Akt. Mustapha äussert seinem Freunde Achmet gegenüber, dass der freudige, jubelnde Empfang, den ihm das Heer bereitet habe, ihn zugrunde richten werde. Achmet sucht ihn zu beruhigen, doch Mustapha kennt nur zu genau die grausamen, verschlagenen Massregeln, die Intriguen des Hofes. Achmet meint, dann sei es unklug gewesen, seine Soldaten zu entlassen und nur mit geringem Gefolge erschienen zu sein. Allein Mustapha will lieber sterben als seines Vaters Befehlen trotzen. Mustapha's Befürchtungen sind wohl begründet. Rustan tritt ein und fordert ihn auf, seines Schwertes sich zu entledigen, der Sultan habe es so befohlen. Mustapha gehorcht erstaunt und widerstrebend. Er bittet dann Achmet zu seiner Geliebten Emira zu eilen und ihr in schonender Weise mitzuteilen, in welch' gefahrvoller Lage er sich befinde. In der nächsten Szene Zanger's Ankunft. Stürmische, herzliche Begrüssung. Zanger ist der Entrüstung voll über Rustan's Tücke. Mustapha berichtet seinem Freunde, es sei dies

nicht der erste Versuch, ihn aus dem Wege zu schaffen. Vor einigen Monaten habe man ihm einige Früchte gebracht, die, wie sich herausstellte, vergiftet waren. Zanger ist entsetzt, er bittet Mustapha seinem Verdachte keine Worte zu leihen, er müsste sonst hassen, was ihm die Natur zu lieben befahl. Er weiss wohl, dass Roxolana, seine Mutter es war, die diese Früchte übersandt hat. Auf Solyman's Befehl muss sich Zanger zurückziehen. Hoffnung und Furcht Mustapha's. Solyman tritt ein. Er wendet sich an Mustapha. Sagt ihm, wie er mitten unter Barbaren lebend, seine Blicke rückwärts gewandt habe zu den erleuchteten Zeiten Griechenlands und Roms in Staats- und Familienangelegenheiten. Wie er vor allem Mustapha geliebt habe, ihn erzogen und mit Ehren überschüttet habe. Was sei seine Belohnung: dass sein Sohn nicht die Zeit erwarten könne, da Solyman aus dem Leben scheide, dass er bei Lebzeiten des Vaters die Herrschaft erstrebe.

Mustapha versichert dem Sultan mit warmen Worten, er sei stets ein gehorsamer Sohn gewesen und werde es bleiben. Er wisse, welche Verdächtigungen man gegen ihn ausspreche und warum. Er bittet seinen Vater, eine strenge Untersuchung einzuleiten. Die Szene endet mit einer vollkommenen Versöhnung zwischen Vater und Sohn.

"O Mustapha, my son!
For such again thou art, belov'd! endear'd!"

Noch ist die Unterredung nicht zu Ende als sich im Lager ein Aufruhr erhebt. Die Janitscharen, die von der, ihrem Liebling drohenden Gefahr Kenntnis haben, empören sich. Mustapha ist erstaunt. Solyman ruft ihm zu, diese Stunde müsse entscheiden, ob er ein treuer Sohn oder ein Verräter sei. Mustapha: "I provoke the trial."

Rustan ist in heller Verzweiflung. „Verfluchter Zwischenfall. Wenn sie mein Haupt wünschen, Solyman wird es ihnen geben," überlegt er. Soweit scheint Mustapha ausser Gefahr zu sein und Roxolana's Partei scheint vielmehr einer gefährlichen Klippe entgegenzusteuern.

III. Akt. Nur Roxolana, die einen so mächtigen Einfluss auf Solyman ausübt, kann ihre und ihrer Anhänger Sache retten. Rustan berichtet ihr, wie Mustapha den Aufstand der Janitscharen im Keime erstickte. Er lief den Erregten entgegen, bot ihnen

seine nackte Brust dar. Erstaunt und beschämt liessen sie die erhobenen Waffen sinken und flehten um Gnade. Dieser Schritt Mustaphas hat ihn nun vollends mit seinem Vater ausgesöhnt und das Band der Liebe neu gefestigt. Roxolana ist trotz alledem fest entschlossen zu vollenden, was sie einmal begonnen. Ein Zurück gibt es nicht. Ein Gedanke blitzt ihr durch den Sinn. Sie ist im Besitze eines Schriftstückes, das Mustapha leicht verderblich werden kann. Sie eilt zu Solyman. Nach Weiberart beginnt sie damit, ihm zu schmeicheln, vor ihm niederzuknieen, an seinem Kleide zu hangen. Sie spricht von Unheil weissagenden Gedanken. Sie weist darauf hin, dass Mustapha, der einen Sturm beschwichtigte, leicht einen zweiten, schlimmeren heraufbeschwören könne; kurz sie sucht den leichtbeweglichen Gemahl auf alle mögliche Weise gegen Mustapha einzunehmen. Zuletzt, als erdrückenden Beweis seiner Schuld, überreicht sie Solyman das Schriftstück. Es ist dies ein Brief, der von Amasia kommt und den ein Sklave soeben überbracht hat. Solyman liest den Brief mit steigender Erregung. Es ist darin die Rede von Friedensunterhandlungen, von Bedingungen, die der Sophi, Persien's König stellt, von Zugeständnissen, zu denen er sich bereit erklärt. Der ganze Brief legt überdies Zeugnis ab, welche Liebe und Verehrung Solyman's Todfeind für Mustapha hegt. Des Sultans Wut ist gross. Noch ist er nicht entschlossen, wie er Mustapha dafür strafen soll.

In der nächsten Szene werfen wir einen Blick in Rustan's Herz. Trotzdem seine geheimsten Wünsche nun der Erfüllung nahe sind, trotzdem Mustapha's Tod fast beschlossene Sache ist, ist sein Zustand höchst kläglich und bejammernswert. „Ehrgeiz, du grausam tödlicher Tyrann, welch' qualvoll bittere Stunden und welche Herzenspein hab' ich nicht zu ertragen!"

"The naked wanderer in a winter storm
He would not change his rags and wretchedness
For gilded domes and greatness."

Zanger versucht seine Mutter zu bewegen, Mustapha zu retten. Diese eine ruhmreiche Tat würde alle ihre Verbrechen, mit denen sie ihr Leben befleckt, wieder hinwegwaschen. Roxolana bedauert kühl, sie könne Solyman's Willen nicht beeinflussen. Dann sucht sie ihm klar zu machen, dass er durch Mustapha's Tod nur gewinnen könne. Sie bittet ihren Sohn, doch auf seine

Freundschaft mit Mustapha zu verzichten. Zanger weist dieses Ansinnen entrüstet zurück. Er droht der Roxolana, sie zu töten, wenn Mustapha ein Leid geschehe. Daraufhin eilt er sofort zu seinem Bruder und Freund und teilt ihm mit, dass sein Schicksal beschlossen sei. Mustapha ergibt sich drein: Mag es drum sein. Ich sorge nicht um mein Leben, wenn ein Vater mich für unwürdig hält, weiter das Licht der Sonne zu schauen.

Zanger sucht Mustapha zur Flucht zu bewegen: Der Selbsterhaltungstrieb ist des Himmels ältestes Gesetz. Sei nicht untätig. Setze Gewalt gegen Gewalt. Oder verhindere durch zeitige Flucht wenigstens, dass andere ein Verbrechen begehen. Doch Mustapha ist entschlossen zu bleiben. "I leave the world with joy, leaving it thee!"

Zanger will aber um jeden Preis den geliebten Bruder retten. Er stellt ihm vor, dass eines Fürsten Leben nicht sein eigen sei, er lebe für Millionen. Diese Pflicht, sich für seine Untertanen zu erhalten, sei wichtiger als alle anderen Verpflichtungen. Noch bleibt Mustapha fest. Da spielt Zanger seinen höchsten Trumpf aus. Kannst du Emira verlassen, taub gegen Liebe sein? Da erst wird Mustapha schwankend. Klagend ruft er aus: Oh, Bruder, warum musstest du eine Schwäche aufdecken, die ich zu verbergen wünschte? Bruder lass mich allein! Mein Herz schäumt über von Leidenschaft und kann es nicht ertragen, dass selbst ein Freundesauge seine zärtlichen Torheiten liest.[1]) Da tritt die Geliebte selbst ein. Mit einem Blicke erkennt sie die Unruhe, die sich auf Mustapha's Antlitz spiegelt. Mustapha versichert ihr, dass augenblicklich keine Gefahr für ihn bestehe, doch Emira's von der Liebe geschärfter Blick weiss zu gut, wie es mit Mustapha steht. Mit den verzweiflungsvollen Worten: O lost Emira! verlässt sie den Geliebten. Mustapha wird von seinem Vater erwartet. "Patience, descend. May I triumph over the hate of my enemies," so betet er.

IV. Akt. Bevor Solyman Mustapha kommen lässt, hat er, um sein Gewissen zu beruhigen, den Mufti gefragt: „Was verdient der, der seines Vaters Haus verderben will." Der Mufti hat

---

[1]) Mallet ist also derselben Ansicht wie Chéron, der Herausgeber von Maisonneuve's Werken. Siehe Seite 91.

geantwortet: „Mehr als den Tod.“ Daraufhin ruft Solyman aus: „Dieser Sohn muss sterben. Nicht eine Welt wird ihn mehr retten.“

Zanger macht einen letzten, vergeblichen Versuch, seine Mutter zu bewegen, Solyman an einem solch' verabscheuungswürdigen Verbrechen zu verhindern. Roxolana ist nicht willens ihre Pläne aufzugeben. Sie droht ihm sogar:

"I cast thee from my heart.
Thy brother's doom is thine. Zanger be warned.
I feel, I love thee still. But from this hour
My, blessing or my curse is thine forever.“

Emira, in banger Sorge um Mustapha's Schicksal, frägt Zanger nach seinem Verbleib. In diesem Augenblicke erscheint der Sultan. Zanger: „An diesem Augenblicke hängt unsere letzte Hoffnung. Kniee vor ihm nieder, sage ihm alles!“ Emira tut wie ihr geheissen. Solyman, von ihrer Lieblichkeit gerührt, will wissen, wer sie sei. Angstvoll stammelt sie, Mustapha sei unschuldig und beschwört Solyman, seine Hände nicht mit Blut zu beflecken. „Ich bin sein Weib!“ Solyman: „Spann' mich nicht länger auf die Folter. Wer bist du?“ Emira: „Ich bin des Perserkönigs Tochter.“ Solyman: „Endlich sind all' seine schnöden Verrätereien ans Licht gekommen. Hölle und Teufel! Hört' ich recht, des Perserkönigs, meines Todfeindes Tochter? Es ist vorbei. Der Kampf in meinem Innern ist zu Ende. Er stirbt.“

Mustapha erscheint. Solyman richtet an ihn die Frage: „Bist du nicht verheiratet? Sieh mir offen ins Gesicht!“ Mustapha, der sieht, dass sein Geheimnis verraten ist, spricht: „Lass mich sterben, wie ich gelebt habe, ohne Falsch und Fehl. Ich bitte nicht um mein Leben, Aufklärung will ich verschaffen. Du weist sehr wohl, mein Vater, dass du seit langem meinen Feinden traust. Keinen Freund hatte ich mehr am Hofe. Gegen diese meine Feinde, die meinen Untergang wollten, suchte ich Schutz und Schirm. Ich fand es beim Perserkönig. Er gab mir seine Tochter, er gab mir Provinzen. Das ist mein Geheimnis. Ich bitte nur für Emira, nicht für mich.“ Solyman beweint seinen Sohn, aber der Verbrecher muss gestraft werden. Die furchtbaren „Stummen“ sollen die Strafe vollziehen.

V. Akt. Zanger und Achmet haben einen Plan ausgeheckt, Mustapha zu retten. Auf ein gegebenes Zeichen soll sich das Lager erheben. Die Verwirrung wollen sie benutzen, um Mustapha der Gewalt seiner Feinde zu entreissen. Roxolana's Partei ist ebenfalls in höchster Aufregung; Roxolana wünscht, die Stunde sei vorüber; vor Mustapha's Tod hat sie keine Ruhe. Die wilde, stürmische Nacht flösst ihr Schrecken ein. Emira macht einen letzten, rührenden Versuch, Roxolana zu bewegen. Vergebens. Mit bitterer Ironie antwortet die Teufelin, sie werde bald Mustapha in ihre Arme senden. Mustapha nimmt zärtlichen Abschied von Emira. Er weiss, dass sein Schicksal unabwendbar ist, nachdem das Geheimnis seiner Ehe mit Emira vorzeitig entschleiert wurde. Emira ist tief unglücklich als sie das hört; denn sie war es ja, die das Geheimnis preisgegeben. Mustapha tröstet sie, es sei ja doch nur zärtliche Liebe gewesen, die sie so sprechen liess. Emira will nicht länger leben. Mustapha: „Du musst weiterleben! Fahre wohl!" Ohnmächtig wird Emira weggetragen.

Die Stummen treten ein und führen Mustapha hinweg. Solyman ist bleich und verstört, ihm erscheint der Geist seines Vaters, der einen zornigen Ausdruck in seinem Antlitz hatte. "Mustapha, thy fate, thy pangs are yet less terrible than mine", ruft der Sultan aus.

Rustan, bleich und blutüberströmt, stürzt herein: „Ich sterbe. Zanger hat das Lager aufgeweckt. Ich sammelte alle Sklaven, um ihnen den Weg zu versperren. Ich will nicht ohne Bekenntnis sterben. Mustapha ist unschuldig. Roxolana" . . . . hier bricht er zusammen . . . . Solyman vollendet den Satz: „ist falsch wie die Hölle oder du, so hättest du gesagt, hättest du nur länger gelebt." Zu furchtbarer Gewissheit sind ihm seine dunkeln Ahnungen geworden. Zanger erscheint: „Ich kam zu spät, mein Bruder, dich zu retten, doch kann ich mit dir sterben." "Let us sleep Solyman, beneath one marble tomb. Now, Mustapha, I am thine for ever", mit diesen Worten stösst er sich den Dolch ins Herz. Bittere Reue erfasst Solyman. „Ich bin der Mörder einer solchen Freundschaft! So endet ich ein ruhmbedecktes Leben!" Roxolana bittet Solyman, sie zu töten. Doch dieser findet, dass der Tod eine zu geringe Strafe für sie ist. Wir geben seine letzten Worte zugleich als Beispiel für des Dichters Sprache wieder:

"Death were reward and mercy. Thou shalt live
Whole years of hopeless anguish and despair
To prove the pangs, the heart-destroying horrors."
"Y'es we both shall live . . .
Two demons, hourly to upbraid and curse
Each others crime".

Der Epilog enthält die Moral unseres Stückes:

"O dire example known and felt too late
Of amorous weakness and of woman's hate!
O cursed prerogative of boundless sway!
That gives the deadly passions scope to play;
Hate, anger, rage to coward-fear succeed.
And worth must perish, though a son should bleed".

II. Urteile über unser Stück finden wir in Chalmer's Gen. Biog. Dict. XXI, 194, Genest: Some Account of the English Stage III, 574 und in Baker's Companion to the Playhouse III, 64. Chalmers schreibt: Mallet's "Mustapha" which was thought, and was no doubt indended to glance both at the king and Sir Robert Walpole, in the characters of Solyman the Magnificent and Rustan his visier, was allowed to be acted, and was acted with great applause. The language of this tragedy is more easy and natural than that of "Euridyce", but its sucess was much owing to its political allusions. — Genest verweist auf W. Robertson's History of the Reign of Charles Vth (erschienen 1769; unsere Geschichte findet sich im 11. Buche), um sich über die historischen Tatsachen zu orientieren. Dann fährt er fort: Mallet seems to have borrowed the character of Zanger from Lord Orrery.

Mallets play had a run of about fourteen nights — it is not badly written, but unfortunately the last act is by no means the best. Rustans voluntary confession of guilt is unnatural and Roxolana's conduct seems inconsistent. Lord Orrery manages this much better by making Zanger undeceive his father and convince him of Mustapha's innocence.

Bei Baker endlich finden wir folgende Angabe: This play is also upon the same general plan, as the foregoing ones; (Brooke und Boyle) but the language being more modern and poetical, and the conduct of the plot more adapted to the present taste, it may

justly be called the author's own. It was played with success, but has never been revived. In the characters of Solyman the Magnificent and Rustan, his vizier, the author is said to have glanced at the king and Sir Robert Walpole.

Was zunächst die politischen Anspielungen betrifft, so treten sie in unserem Stücke mit ziemlicher Schärfe hervor. Robert Walpole, gleich Rustan, gehörte zu den Staatsmännern, die weder nach Moral noch nach irgend einem Grundsatze etwas fragten und leitete den König Georg II. vollständig nach Belieben. Wir könnten eine Reihe von Stellen zitieren, die den Zeitgenossen Mallets höchst aktuell erschienen sein mussten und auf die damaligen Zustände genau passten.

Die folgenden mögen jedoch hier genügen:

I,1 Mufti: Have I not lived in courts?
Been present where I would not trust a thought,
In whisper, even to things, inanimate?

I,1 Rustans (= Walpole's) Grundsatz:
We must destroy or perish;
In such case Necessity is Justice.

II,1 Mustapha zu Achmet:
Thou my friend,
Art happily a stranger to the baseness, the infamy of courts.

II,10 To safe himself, the Sultan will resign
His minister, that fatal policy,
Long custom has made sacred.

Im übrigen hatte auch Georgs II. Gemahlin einen ähnlichen Einfluss auf den König, wie Roxolana auf Solyman.

Der fünfte Akt ist auch bei Mallet wieder das Schmerzenskind. Genest findet das Geständnis Rustan's unnatürlich und Roxolana's Verhalten inkonsequent und glaubt, dass Lord Orrery seine Sache besser gemacht habe, in dessen Stück Zanger seinen Vater von Mustapha's Unschuld überzeugt habe. Dryden, wie wir gesehen haben,[1]) wirft Lord Orrery wiederum vor, dass die letzten Szenen, die Roxolana's Bestrafung behandeln, überflüssig seien und peinlich wirken.

Auch die französischen Kritiker, La Harpe an der Spitze, sind

[1]) Seite 40.

nicht einverstanden mit der Art und Weise, wie Chamfort und Maisonneuve ihre Stücke beschliessen, die unser Thema behandeln. La Harpe[2]) lehnt es ab einen besseren Schluss zu finden und auch wir werden gut daran tun, es jeweils dem Autor zu überlassen, wie er sich aus der Verlegenheit helfen wird. Mallet, dessen Stück ein stark moralisierendes ist, wollte jedenfalls der poetischen Gerechtigkeit genugtun, und uns die Bestrafung des Bösewichts auf offener Szene vorführen. Deshalb lässt er wohl den Rustan nochmals auftreten und sein Schuldbekenntnis ist so gar unnatürlich nicht, wenn wir bedenken, dass sein Tod nahe ist, so dass er einerseits nichts mehr zu verschweigen braucht, andrerseits ein Interesse daran hat Roxolana, die doch in letzter Linie an seinem Untergange schuld ist, ins Verderben zu stürzen.

Sonst ist die Handlung gut durchgeführt in der bekannten Weise, genau so, wie sich die historischen Vorgänge abspielen. Die Sprache ist, wie Genest bemerkt, easy and natural, erhebt sich manchmal zu mächtigem Schwung und wahrem Pathos, besonders im vierten Akte.

Was die Quellen anlangt, so meint Genest, die Gestalt Zangers sei von Lord Orrery herübergenommen und es ist auch sehr wahrscheinlich, dass Mallet Orrery's vielleicht sogar Brooke's Stück gekannt hat, worauf auch die Namensform Zanger hindeutet.

Im übrigen folgt Mallet fast Zug um Zug der Geschichte bis in Details. So bringt er die Briefe der Statthalter, die Mustapha's Güte rühmen und den ersten Verdacht bei Solyman erwecken, er bringt die Erzählung von den vergifteten Früchten, er erzählt uns die Unterredung, die Solyman mit dem Mufti gehabt, ehe er das Schicksal Mustaphas zu entscheiden wagte:[3]) alles Züge, die wir in historischen Berichten finden. Wir dürfen wohl annehmen, dass Richard Knolle's bekanntes Werk: The Generall Historie of the Turkes 1605 (1610 zum zweitenmal gedruckt und

---

[2]) La Harpe corresp. libér. tom. S. p. 17. Le dénouement est necessairement vicieux s. p. 84 Anmerkung und p. 93.

[3]) Vielleicht ebenfalls Lord Brooke's Stück entlehnt, doch nicht mit Bestimmtheit nachzuweisen.

[4]) Auch Busbecq bringt im ersten Briefe (p. 41 der Frankfurter Ausgabe vom Jahre 1595) die ausführliche Unterredung Solymans mit dem Mufti.

seitdem oft wieder aufgelegt) als Quelle für diese Einzelheiten gedient hat. Wir finden nicht nur diese Einzelheiten bei Knolles wieder, auch die Form der Eigennamen, mit Ausnahme von „Zanger“ stimmt bei beiden überein:

Knolles 1603 p. 757 ff.	Mallet 1739
Solyman	Solyman
Mustapha	Mustapha
Rustan	Rustan
Achmat	Achmet
Roxolana	Roxolana

Ganz kurz können wir abtun: The History of the Life and Death of Sultan Solyman the Magnificent Emperor of the Turks and of his Son Mustapha. Inscribed to the Spectators of Mustapha, a Tragedy acted at the Theatre Royal, in Drury Lane. L. 1739.

Das Werkchen soll eine Art Führer sein und weist auf die historische Grundlage des Dramas hin. Es stellt weiter nichts dar als eine abgekürzte Version des Knolles'schen Berichtes. Auch ein Beweis dafür, dass Knolles' Geschichtswerk die Quelle des Dramas gewesen ist. Zwei aufs Geradewohl herausgegriffene Stellen mögen das dartun:

Knolles p. 567.	Life and Death of S. S. 1739 p. 3.
at his landing the Janizaries by the apointment of there captaine were ready to receive him (Sol.), knowing as yet nothing of the death of Selymus, until Solyman being now in the midst of them, the captaine with a loud voice said unto them, Behold your emperour. Thereupon they all with great acclamations cried out: Long live the great emperour.	The moment he (Sol.) landed, the Aga cried out with a loud voice: Behold your Emperour! The Janizaries, transported with joy, replied with one voice: Long live Solyman, our great emperour.
They use this proverb even at this day taken from him: Gietti Sultan Mustapha: Sultan M. is dead: as who should say: our hope is all lost.	He was so hopeful a prince, that the Turks, even to this day often say: Gietti Sultan Mustapha that is our hope is lost in Mustapha.

Die beiden folgenden Stücke können wir rascher abtun.

3. Solyman von W. Jones[1]) 1770?

In Watts ausgezeichneter Bibliotheca Britannica findet sich 555 p. unter den Werken von W. Jones auch folgende Angabe 1794 Mustapha; a tragedy founded on the story of Mustapha who was put to death by his father Solyman. Lange Zeit fahndeten wir vergebens nach dem Stück. Endlich fanden wir in der Ausgabe seiner poetischen Werke vom Jahre 1810, der ein Leben des Verfassers vom „Editor" (der nicht genannt wird) vorausgeschickt ist, folgende Angaben:

p. 53. Of the tragedy of Soliman not a fragment remains. The model on which it was formed, was the general method of Shakespeare, as our free and ingenious Imitator supposed that Shakespeare would have written, had he lived amidst the improvements and false refinements in the taste of the 18th century, and our dramatist closely adhered to the Costume of the Turks, which he had attentively studied.

Das Talent W. Jones in allen Ehren, aber ihn mit dem Genius eines Shakespeare zu vergleichen, ist zum mindesten etwas kühn. p. 50 finden wir folgende Notiz:

To an inquiry by Lady Georgiana Spener: How Soliman goes on? Mr. Jones, in the same letter to Lady Spencer, (Paris, June 1770) pleasantly replies; Pray, tell her he is in great affliction as he begins to suspect the innocence of Mustapha who is just slain.

Es ist sehr zu bedauern, dass uns dieses Drama nicht erhalten ist. W. Jones war ein genauer Kenner der türkischen Ge-

---

[1]) Über das Leben dieses bedeutenden Mannes, hervorragenden Orientalisten und nicht unbedeutenden Dichters vgl. Dict. of Nat. Biogr. XXX, 174–177, die sehr schöne Darstellung in Allibone I, 192–194 und Lord Teignmouth: Memoirs of the life, correspondence and writings of Sir W. Jones. Neue Ausgabe 2 Bände, London 1838. Die folgenden Zeilen mögen hier Platz finden:

His were the stores of lettered Time compressed,
The mind of ages in a single breast;
The glance to catch, the patience to inquire
The sage's temper and the poet's fire. Wrangham.

schichte, wie sein "Prefatory discourse to an essay on the history of the Turks" (im 13. Bande seiner gesammelten Werke London 1808) zur Genüge zeigt. Er kennt nicht nur sehr genau die europäischen Chroniken und Berichte von Busbecq bis zu Kantemar, sondern auch türkische Quellen hat er studiert, obwohl v. Hammer in der Vorrede zu seiner Geschichte des osmanisches Reiches konstatiert, dass selbst der berühmte Jones nur etwa 12 der ungefähr 200 orientalischen Quellen kennt.

4. Solyman. Trauerspiel in 5 Akten.

1807 anonym erschienen; von H. J. Clinton.[1]) John Genest Band X, 228 schreibt: This is not a bad tragedy, but it wants incident sadly.

Den Namen des Autors finden wir in Halkett und Laing: A Dictionary of the Anonymous and Pseudonymous Literature of Great Britain III, 2416, ebenso in Cushing's Anonyms, beidemale unter „Solyman". Das Stück selbst konnten wir leider nicht auftreiben. Es befindet sich weder im Britischen Museum, noch in verschiedenen anderen Bibliotheken Londons, deren Kataloge wir konsultierten.

Dagegen findet sich eine ausführliche, mitunter sehr witzige und beissende, im ganzen aber für das Stück sehr günstige Kritik in der Critical Review, series IIIrd, vol XI. p. 201—204.

Da wir durch diese Kritik in den Stand gesetzt werden, den Gang der Handlung, die Charaktere des Stückes kennen zu lernen, so möchten wir die Darlegungen des unbekannten Kritikers wenigstens im Auszuge hier wiedergeben:

This tragedy is evidently the work of time, and the composition of no mean scholar . . we shall venture to assert that the author's view in writing it was to subject our licentious and irregular drama to the severe and perhaps fastidious unities of Aristotle.

Nachdem festgestellt ist, dass das Stück keine Lokalfarbe aufweist, wird der Gang der Handlung erzählt:

Solyman to his numerous accomplishments did not add peculiar serenity of temper. Mustapha, his eldest son by a Circassian slave, was his presumptive heir. Roxolana, his present favourite, naturally anxious about her own offspring, leagues with Rustan the vizier, who had married one (!) of her daughters, to

---

[1]) Dict. Nat. Biogr. XI, 96—97, ferner Literary Remains of H. J. Clinton, edited by the Revnd C. J. F. Clinton p. 17, p. 28: During this period I had little inclination for study. J printed, However, the tragedy of „Solyman", which J brought with me from Oxford nearly finished. It had no sale; scarcely fifty copies of it seem to have been called for by pruchasers.

effect the destruction of M. whose well earned popularity deters them from open hostilities. They resolve therefore to make a cat's paw of the magnificent Solyman himself. The irritable jealousy of the latter is greatly inflamed by their artful devices; in a paroxism of rage he sends for Mustapha. The young gentleman arrives post-haste, . . . and hastens to vindicate his sullied innocence; Solyman, however, being determined to "floggee" does not trouble himself about the "preachee" and poor Mustapha is strangled "sans cérémonie". His disconsolate sister Almeria, after bestowing a funeral oration upon him, proceeds in plain English to rifle him, or in more refined language, in weeping over his body, finds a paper which he had placed next to his heart (cf. Knolles p. 763), containing a full disclosure of Roxolana's and Rustan's machinations, secures it, gives it to Solyman and the fatal secret is revealed. Roxolana, despairing of indemnity for the past or security for the future, poisons herself; Rustan is torn into pieces by the enraged Janizzaries; and Solyman understanding that Almeria "wishes to pour her sorrow at his feet" and thinking that "ev'n in grief society is sweet" shews his good breeding by marching off the stage to wait upon the lady. The rest of the good company imitate so illustrious and genteel an example and thus the tragedy concludes.

Weiter wird der Charakter des Solyman gelobt. Nur wundert sich der Kritiker mit Recht einigermassen darüber, dass der Sultan Brutus und Manlius Torquatus zitiert, um sein Verhalten seinem Sohne gegenüber zu rechtfertigen. Auch Rustan und Roxolana seien natürlich gezeichnet.

Mustapha is represented by his sister as an "egregium sine labe monstrum"; the little we see of him interests us, and we cannot help regretting his untimely end. A perfect character is generally insipid, but the poet has very judiciously kept him out of sight till the 4th act, and terminated his dramatic existence soon after the commencement. As for Almeria, she makes her debut "in lachrymis" and continues in the melting mood throughout the tragedy.

Nach einigen weiteren sarkastischen Bemerkungen kommt der Kritiker auf den Stil des Stückes zu sprechen: The language of this tragedy reflects the highest credit on its author; we con-

gratulate him in all sincerity on possessing a style clear, simple, harmonious, perfectly devoid of turgidity, equally free from puerile and miserable rusticity.

Weiter wird die Frage der Originalität des Verfassers angeschnitten. Bei der grossen Zahl der guten Schriftsteller, so ungefähr lauten die Ausführungen unseres Kritikers, ist Originalität beinahe ausgeschlossen, besonders wenn einer die griechischen und lateinischen Klassiker so gut kennt wie unser Autor. It is in the power of the veriest Commentator and index-maker to charge him with imitation or stigmatize him as a plagiarist. Notwithstanding we are firmly convinced that our author does not belong to the "servum pecus" and he is in all appearance guiltless of pilfering.

Es werden noch einige Bemerkungen über Versifikation gemacht, (das Stück ist im Blankvers geschrieben) einige Ausdrücke gerügt die der "mere English reader" als pedantisch betrachten werde, und dann schliesst die Kritik mit den Worten: Let us hope therefore, that he will in future throw off the slavish fetters with which he has incumbered his genius, and gratify us with that modern desideratum, a tragedy suited both to the closet and the stage.

Die Quellenfrage hat der Kritiker nicht berührt.

Auch wir müssen uns ein abschliessendes Urteil vorbehalten, bis wir das Stück selbst in Händen gehabt haben. Hier nur so viel:

Der Autor hält sich, wie wir sehen, an die historischen Tatsachen. Die Figur des Zeangir findet sich im Drama nicht, dagegen wird die Schwester Mustapha's eingeführt.

Die Form der Eigennamen macht die Benützung von Knolles (vielleicht auch Robertson?) wahrscheinlich, die Gestalt der Almeria weist darauf hin, dass der Verfasser vielleicht Brooke's Mustapha gekannt hat, wo die Schwester ebenfalls eine Rolle spielt, doch findet sich die Gestalt der Schwester auch in historischen Berichten. Allein, wie gesagt, diese Bemerkungen sollen keine abschliessenden sein.

5. Mustapha, a tragedy published anonymously 1814. To the Author of "Madoc" inscribed as a testimony of admiration for the greatest poet of his age.

Zum letzten Male, nicht nur in England, sondern überhaupt, wurde unser Stoff dramatisch verarbeitet von einem anonymen Autor im Jahre 1814. Kurze Angaben über das Stück finden sich bereits in der Critical Review 4th series, vol. 5 p. 413—416, Electic Review, vol. 19, p. 631 ff., Genest X, 232.

Dieser schreibt: this tragedy wants incident, but on the whole it is far from a bad play — the anonymous author has introduced some good sentiments — the main plot does not differ from the real story.

Die letzte Bemerkung ist sehr cum grano salis zu nehmen.

Die Personen sind Solyman, Mustapha, Achmet (= Zeangir), Rustan, Roxolana, Daraxa, die Tochter Rustans; Caled und Osman sowie dessen Weib sind Nebenpersonen.

Achmet, der Freund Mustapha's spielt eine ganz andere Rolle, wie in der Geschichte und in den übrigen Dramen und sonstigen Bearbeitungen, die wir kennen. Er ist nicht der treue, uneigennützige Freund, dem das Wohl seines Bruders über alles geht, sondern er lässt sich von dem Bösewicht Rustan und dessen Tochter Daraxa, zu der er in Liebe entbrannt ist, willig am Gängelbande leiten, ja er wird direkte Ursache von Mustapha's Tod, dadurch, dass er dem Sultan das Märchen erzählt, Mustapha habe vor wenigen Tagen mit ihm beraten, wie der alternde Solyman am besten aus dem Wege zu räumen sei. Ferner ist die Gestalt der Daraxa des Dichters geistiges Eigentum, die an Hinterlist und Verstellungskunst ihrem Vater ebenbürtig ist. Roxolana tritt etwas in den Hintergrund, Rustan ist die Seele der Intriguen gegen Mustapha, wie auch in den französischen Tragödien, hier in unserem Stücke auch noch dadurch motiviert, dass der Bösewicht hofft, durch die Vermählung Achmets mit Daraxa werde er selbst nach Solyman's Tod und Mustaphas Untergang entscheidenden Einfluss auf des Reiches Geschicke gewinnen. Doch verlassen wir diese Einzelheiten, um auf das Stück selbst einzugehen.

I. Akt. Achmet und Daraxa im Zwiegespräch. Daraxa beginnt damit die Vorzüge Mustapha's aufzuzählen, um Achmet eifersüchtig zu machen. Hätte sie einen Sohn, der müsste Mustapha gleich werden, ein gewaltiger Kriegsheld sollte er sein. Ihn würde sie hinaussenden zu Kampf und Sieg. Aber du, sagt sie zu Achmet gewendet, kannst den weichlichen Serail nicht verlassen: "No, stay where thou art, And sun thee in a lady's eyes, and listen to the voluptuous trills of loose Circassians". Achmet fragt: "How have I merited these bitter taunts?" Daraxa sagt, ihn wollte sie als ersten sehen, darum stachle sie seine Ruhmbegierde auf. Achmet erstaunt: But how? Daraxa: "I wish to see thee at the head of armies in Mustapha's place. You will not understand"? Achmet fragt, was aus Mustapha werden soll. Errate ich deine Gedanken? Daraxa antwortet ihm: "Guess it, but give it no words; you'll like it less: Shape it not in your mind, it might affright you. "Tis but a bowstring; call it sleep, and then". — Achmet ist wütend, alles hätte er verzeihen können. Das ist zu viel und grollend stürzt er hinweg.

Rustan, der die letzten Worte mit angehört hat, blickt ihm nach: You'll come round, young man; Spite of this virtuous seeming, you'll come round. Dann tadelt er seine Tochter, die ihre Sache verkehrt angefasst habe:

> You have mistaken quite
> The instrument you played on; 't was a flute
> A lovers flute and to be breathed upon
> With delicate cunning, but you blew a blast
> Might fill a war-trump.

Rustan findet Achmet allein sinnend und träumend. Er setzt sich zu ihm. Achmet klagt ihm sein Leid, dass er seine Liebste verloren, dass er tief unglücklich sei, dass eine solche Schönheit eine so schwarze Seele bergen kann. Rustan behauptet, dass es nur ein vorübergehender Gedanke gewesen, dass nur die Liebe zu Achmet und der Wunsch, in seiner Hand das Szepter zu sehen, seine Tochter so sprechen liess. Er wisse wohl die Tugenden Mustapha's zu schätzen, knüpft er daran an, allein dieser sei doch nur ein rauher Krieger, nicht geschaffen ein Volk zu beglücken, das durch Weisheit und Milde regiert werden müsse. Und er,

Achmet, sei ganz der Mann, er besitze alle die Eigenschaften, die Mustapha fehlen, um seinem Volke dereinst ein Vater zu sein.

Die nächsten Szenen vervollständigen die Exposition. In einer Lagerszene sehen wir, welches Ansehens, welcher Beliebtheit Mustapha sich bei seinen Soldaten erfreut. Ihn selbst lernen wir als tiefen Denker und philosophisch veranlagten Kopf in den nächsten Auftritten kennen. Seinem getreuen Caled erzählt er, wie er sich früher nach der Schlacht gesehnt habe, wie sein Puls schneller geschlagen in Erwartung des Schlachtentages. Aber jetzt liege er des Nachts sinnenden Hauptes und denke nach über all das Herzeleid, all das Elend, das ein Krieg mit sich bringt. Eine schwere Sorge laste auf ihm, die er nicht abschütteln könne. Allein wandelt er dann, weitere Betrachtungen über die Nichtigkeit des Daseins anstellend:

"We are like snow
That falls upon the water, white one moment,
Then mixed with the stream for ever".

II. Akt. Achmet grollt immer noch. Er will Daraxa nicht sehen, nie mehr wieder. Auch Rustan, der ihm nahen will, wird hart abgewiesen. Die Worte des Rustan haben aber doch Eindruck auf ihn gemacht. Er malt sich aus wie seine Stellung sich nach Mustapha's Tod gestalten könne, verwirft aber den Gedanken gleich wieder.

Immer noch zur Exposition gehört die nächste Szene, wo Rustan und seine Tochter von Roxolana sprechen. Ihre ganze Vergangenheit, die Art und Weise, wie sie sich den Weg zum Throne bahnten, wird umständlich berichtet, genau wie Moffan, Knolles, Artus, Boissardus etc. ihre Geschichte wiedergeben. Roxolana selbst tritt ein und lobt Daraxa wegen ihrer Schönheit. Gewiss werde sie wieder an Achmet denken.

Aber, fährt sie fort zu (Achmet) Rustan gewendet, wir wollen die jungen Leute nicht in unsere Pläne einweihen. Sie sollen keinen Anteil haben an den Intriguen. Möge ihnen die reife Frucht in den Schoss fallen, sie werden dann nicht fragen, woher sie kommt. Sie will ihrem Sohne die traurigen Stunden ersparen, die Stunden der Gewissensbisse, wenn der Tag vorüber ist und Gestalten erscheinen, gleich Teufeln, die schrecklicher sind, als die Ausgeburten der Hölle, die ein Wahnsinniger in seiner Phan-

tasie erfindet. Rustan jedoch besteht auf der Mitwirkung Achmets, schon um einen Mitschuldigen zu finden und mehr noch, um Roxolana in der Hand zu haben, falls diese ihn beim Sultan verdächtigen will. Er ahnt, dass sie ihm nicht wohl will, ihn sogar in tiefer Seele hasst. Wir erfahren dies in einem Monologe der Roxolana:

I fear this Rustan much,
Oh, how ambition takes its colour from
The mind it lives in! . . .
. . Would I had never.
Opened myself to him! To raise my son
To this most careful height, by him unwished,
I have made myself this Rustan's slave, and let him
Tamper with Achmets virtue, . . .

Solyman, der bereits vorher Verdacht geschöpft hat, wie wir aus Roxolanas Unterredung mit Rustan gesehen haben, wird in seinem Argwohn gegen Mustapha bestärkt durch Briefe, die er erhält, die von neuen Siegen und neuen Erfolgen Mustapha's sprechen.

Roxolana, der er die Briefe einhändigt, ist erstaunt darüber, dass Solyman so ungehalten über seines Sohnes Erfolge sein kann. Roxolana sucht ihn scheinbar zu beruhigen. Doch er ruft aus: Are there not adders' stings in every line? . . I see further. An old age of contest with my son, Or spent perhaps in prison at this pleasure. Roxolana sucht ihn zu besänftigen: Noch ist Mustapha deiner Liebe wert und ungleich deinem Vater Selim, der freventlich gegen Bajazet rebellierte. Natürlich wird Solyman durch diese Bemerkung noch mehr gereizt.

III. Akt. Daraxa äussert ihrem Vater gegenüber die Befürchtung, dass Achmet sie vergessen habe. Rustan versichert seine Tochter, dass es nur ein törichter Ausbruch des kindischen Knaben gewesen, dass er jetzt nichts sehnlicher wünsche als die Krone zu tragen. Daraxa wendet ein, dieser Gedanke gehe gegen Achmets Natur. Rustan erwidert: "We are all angels, till we have the means of being devils". "Ambition knows no ties, no blood, no brother" antwortete er auf Daraxa's Einwurf, die Liebe zu seinem Bruder verbiete es Achmet, sich gegen dessen Leben zu verschwören.

Achmet tritt ein. Die Worte Rustan's haben sich tiefer und tiefer in seinen Sinn gegraben. Rustan weiss ihn zu fassen. Er sagt ihm, dass er ein Gespräch belauscht habe, worin Caled, der Freund Mustaphas ihn als Knabe bezeichnet habe. Achmet, der sich wirklich sehr kindisch benimmt, ist gereizt:

"I hate those bloody spirits. Would to Heaven
Mustapha never might have it in his power
To make this nation happy or unhappy.
My happiness is gone, but I have a feeling
For this poor people still".

Rustan bittet ihn, an Daraxa zu denken, seine unglückliche Stimmung los zu werden. Achmet antwortet mit dem schönen Bilde:

"O yes, I know there is one
She was my better angel, and she ever
Sate smiling at my helm, and our light skiff
Went tilting o'er the waters, and the winds
Did gently kiss the sail, and the young sunbeams
Fell slanting o'er the morning sea, and life
Seemed like the voyage of a summer's day.
'Tis over now".

Rustan bringt mit Leichtigkeit eine Versöhnung zustande zwischen seiner Tochter und dem verliebten Knaben. Noch einmal kreuzt der Gedanke, Mustapha zu beseitigen, sein Hirn, noch einmal weist er ihn energisch von sich:

"I am clear yet.
I would not do that thing whose bare conception
Thus makes my bones to shake, and my office falter".
. . "Tis a crown,
A little life of miserable splendour,
A little gaze and wonder — I am clear.
Rustan, no, I will not do it, Rustan".

In der nächsten Szene werfen wir einen Blick in den Serail, Maskenspiele, Chöre von Männern und Frauen werden uns vorgeführt, die merkwürdigerweise Lieder vortragen, die aus Catull übersetzt sind.

Mitten in der Freude wird dem Sultan, der mit seiner Gattin dem Spiele zuschaut, ein Brief überreicht. Sofort entlässt Solyman die Tänzer. Der Brief, von Rustan angefertigt, enthält die uns

wohlbekannten Anschuldigungen der allzugrossen Macht des Mustapha, seinen Verhandlungen mit dem Erbfeind, dem Perser usw. Solyman ist höchst aufgebracht. Er soll sehen, dass die Waffen, vor denen Ferdinand und Karl V. gezittert, noch nicht rosten. Ich selbst will gegen ihn zu Felde ziehen, ruft er aus.

IV. Akt. Daraxa und Achmet sind wieder glücklich vereint: True lover's quarrels, Are but the renovation of true love.[1])

Sofort beginnt Daraxa wieder ihr altes Spiel, sucht auf alle erdenkliche Art den Achmet anzustacheln, doch Achmet bleibt fest:

"I cannot look the way that thou wouldst have me".

Als alles nichts fruchtet, schwört Daraxa:

"Whoso weds me, makes me a Sultana,
Or else I die a maid".

Geh' du in ein Kloster, sagt sie spottend zu Achmet, das ist der richtige Ort für dich. Da ist Achmet besiegt.

Entschlossen ruft er aus: By heavens, I will convince thee I'ave still a heart to love. Take me to your father. And he shall school mee.

Roxolana fürchtet, dass sich Achmet nicht stark genug zeigen werde, Daraxa und Rustan zu widerstehen.

"Tis a poor thing
To have a spirit cannot stand the siege
Of three kind words, and the tongue-battery
Of a fair girl, with all the artillery
Of sighs and tears".

Achmet gibt sich auch in der Tat dazu her, ein Lügengewebe zu spinnen und es seinem Vater vorzutragen. Er erzählt ihm, dass er mit seinem Bruder neulich über Selim gesprochen, und dass Mustapha bei dieser Gelegenheit geäussert habe, es sei ein Leichtes, alternde Monarchen vom Throne zu stossen. Damit ist Mustapha's Schicksal besiegelt: "One world is not wide enough for us; one must yield", sagt Solyman. Noch einmal zaudert er bei dem Gedanken an Mustapha's Mutter, die er über alles geliebt hatte.

---

[1]) Übersetzung des terenzischen.

Amantium irae, integratio amoris,

das sich in seiner, "Andria" III, 3 findet. Überhaupt scheint unser Verfasser das klassische Altertum sehr gut gekannt zu haben. Vgl. die Übersetzung von Catull's Liedern.

"She was the first I ever loved; I could say
The only one; and the remembrance of her
Is dearer to me than the fairest presence
My eyes have ever looked on . . . ."
. . . "t'was in him (Must.) I lived
And power, wealth, honour, conquest all were nothing,
But as they should one day descend to him".

Allein zu viel spricht gegen Mustapha. Er muss fallen.

Eine Lagerszene zeigt uns nochmals die grosse Beliebtheit Mustapha's, der von seinen Soldaten Abschied nimmt. Der Oberbefehl ist dem Rustan übertragen, der allgemein verhasst ist.

Akt V. Achmet quälen heftige Gewissensbisse. Alle Selbstachtung ist dahin, er hat seiner Seele Frieden verloren. Ein Brief wird ihm gebracht, worin Mustapha ihn bittet, ihm zu Hilfe zu kommen, er sei in Gefahr. Er verflucht Daraxa, stösst sie unsanft vor die Brust. Sie fällt und zieht sich beim Falle eine innere Verletzung zu, an der sie stirbt. Achmet will zum Sultan eilen, er erfährt, dass dieser nach dem Lager gezogen ist. Achmet will ihm folgen. Doch ein Aga teilt ihm mit, dass sein Vater sein Bleiben angeordnet habe.

Mustapha weiss, dass sein Schicksal unabwendbar ist. Seine Lebenslust drückt er mit enthusiastischen Worten aus. Die ganze Rede, die wir mit des Dichters eigenen Worten wiedergeben, steht in gewolltem Gegensatze zu der weichlichen Art des Achmet, der ausruft:

"The wide world now
Hath nought to me worth living for; all's dreary"

nach einem vorübergehenden Streit mit seiner Geliebten Daraxa. Mustapha's Worte erinnern an Claudio's Rede in Measure for Measure (III, 1):

"I have a love of life, a foolish love;
It is so sweet, even to the meanest thing
That crawls upon the earth, to see the light,
The blessed light of Heaven, to breathe the air,
The healthy, cool, fresh air. Whoso has these
Assured to him, whom danger and disease
Hath never warn'd, they may be wrested from him
He overlooks them, Caled, knowing not

How blest he is i'the full benignity
Of bounteous Heaven. It is at parting, friends
Are found most dear, and what is torn from us
"Tis that we cling to. Oh, but life, dear Caled,
Had it no comforts, is itself a comfort,
To be — is to be happy.
But think not that therefore I have no strength to die.
If death must come, Ill bid it welcome bravely".

Die Stummen traten ein; als sie zögern, schaut Solyman durch den Vorhang des Zeltes und ruft ihnen zu: "Dispatch". Mustapha verlangt einige Worte mit seinem Vater sprechen zu dürfen, doch er wird hinweggeschafft.

„Was ist die Welt mir nun, da er dahin ist?" ruft Solyman schmerzerfüllt aus. Da stürzt Achmet herein, der seinen Wächtern entkommen ist; Mustapha ist unschuldig, ruft er aus. Rustan, der alles verloren sieht, versucht ein letztes Mittel, er bohrt dem Achmet das Schwert in die Brust, doch dieser hat noch Kraft genug, um die Verräterei der Roxolana und des Rustan zu enthüllen.

Das Lager hat sich empört und alles verlangt nach Rustan's Kopfe. Solyman übergibt ihn dem Caled und den Stummen. Über der Leiche seines Sohnes spricht er zärtliche Worte. Roxolana wird verbannt. Für ihn gibts keine Ruhe mehr.

So endet unser Stück, das wohl als eine der glücklichsten Bearbeitungen unseres Stoffes betrachtet werden kann.

Der Kritiker, der in der Eclectic Review 19, 631 ff. über unser Stück urteilt, ist voll des Lobes über das Drama, nur der Tod der Daraxa scheint ihm 'below the tragic dignity'. Manche Szenen will er direkt neben Kriegsszenen aus Heinrich V. stellen.

Die Kritik in der Critical Review 4th series vol. 5 p. 413 bis 416 ist etwas weniger überschwänglich gehalten. Sie endet mit den Worten . . . we do seriously beseech him (den Verfasser) to drink deep from the well-springs of our bards before he writes again: and should he not find himself ardently inspired by his libations, to select a department in which his unassuming, equable talent will be more advantageonsly displayed and more satisfactorily appreciated.

I. Was die Quellen anlangt, so verweist der Kritiker der Electic Review auf Robertson:

The story on which this tragedy is founded, is beautifully told by Robertson in the eleventh book of his History of Charles Vth; and is so well fitted for the purpose of our drama, that we are surprised it has not been earlier appropriated.

Der Kritiker kannte also keines der vier englischen Dramen, die bereits über den Tod des Mustapha existierten. Ob der Autor eine oder mehrere dieser Tragödien gekannt hat? Wir glauben die Frage verneinen zu können. Ebenso glauben wir nicht, dass dem Verfasser eine der übrigen Bearbeitungen vorgelegen habe. Jedenfalls weicht, wie wir schon eingangs festgestellt haben und wie aus der Analyse noch klarer hervorgeht, seine Bearbeitung von den übrigen in ganz bedeutsamen Punkten ab.

Für die historische Quelle kommen solche Züge in Betracht, wie Roxolanen's Bestrebungen des Sultan's Gemahlin zu werden, oder die Hinrichtung Mustapha's, die nach Busbecq erzählt ist, oder die Anführung von Selims Verhalten dem Bajazet gegenüber.

Alle diese Züge finden wir bei Knolles[1]) wieder, so dass wir zweifellos in seiner Generall Historie of the Turkes die Quelle unseres Stückes zu erblicken haben.[2])

---

[1]) cf. p. 758. Die herrschsüchtigen Bestrebungen der Roxolana p. 760 . .: she (Roxolana) told the emperour in what danger he stood, recounting amongst other things, how Selimus his father had by such means deprived Baiazet, his grand father, both of his life and empire together.

p. 763. Die Hinrichtung nach Busbécq.

[2]) Benkendörfer (p. 75 seiner Arbeit) wirft Knolles vor, dass er Moffan abschreibt, ohne seinen Gewährsmann zu nennen. Allerdings nennt Knolles nicht direkt Moffan als Quelle, allein in seinem 'To the Reader' führt er unter den Autoren, die er benutzt, auch den Philippus Lonicerus auf. In dessen Sammelwerk 'Chronicorum Turcicorum tomus I – III', das 1578 zu Frankfurt a. M. erschienen ist, befindet sich auch der Bericht Moffans.

§ 3. Das Schicksal Mustaphas in den französischen Bearbeitungen des 18. Jahrhunderts.

1. In Frankreich hat sich unser Stoff von jeher grosser Beliebtheit erfreut. Bounin, wenige Jahre nach dem historischen Ereignis, dramatisierte das Schicksal Mustaphas. 1637, 1639, 1641, im Laufe von fünf Jahren, finden wir drei weitere Bearbeitungen, die Übersetzung des Bonarelli'schen "Soliman" durch Vion d'Alibray, auf die wir später noch zurückkommen werden, Mairet's "Mort de Mustapha", dessen Bearbeitung ebenfalls auf Bonarelli zurückgeht und Mlle de Scudéry's Episode Giangir et Mustapha in dem Romane 'Ibrahim ou l'Illustre Bussa', deren Quelle Benkendörfer in dem Geschichtswerke des Thomas Artus gefunden hat. Die Bearbeitung ist darum wichtig, weil sie von allen Behandlungen, die unser Stoff erfuhr, die am weitesten verbreitete war und den einen oder anderen Autor, wie Lord Orrery, vielleicht auch Belin (doch nicht sehr wahrscheinlich) dazu anregte, die Geschichte des Freundespaares dramatisch zu gestalten. Chéron gibt in der Vorrede zu Maisonneuve's Werken ein Buch an, das ebenfalls hierhergehören soll: 'Solyman', das den Abbé Abeille zum Verfasser hat. Doch haben wir uns überzeugt, dass das Drama (im Brit. Mus. unter Juvenon de la Thuillerie) die Gestalt des Mustapha nicht enthält, sondern lediglich die Bestrebungen Roxelanens Sultanin zu werden schildert. Interessant ist, dass auch Racine unseren Stoff gekannt hat. In der höchst lehrreichen zweiten Vorrede zum Bajazet [1]), (wo Racine u. a auch darüber spricht, ob es zulässig sei, ein so modernes Ereignis dramatisch zu behandeln), schreibt er: Si l'on trouve étrange qu'il (Bajazet) consente plutôt de mourir que d'abandonner ce qu'il aime et d'épouser ce qu'il n'aime pas, il ne faut que lire l'histoire des Turcs. On verra partout le mépris qu'ils font de la vie. On verra à plusieurs endroits à quel excès ils portent les passions. Témoin un des fils de Soliman, qui se tua lui-même sur le corps de son frère aîné, qu'il aimait tendrement, et que l'on avait fait mourir pour lui assurer l'Empire.

Ein Wort zur Quellenfrage der französischen Bearbeitungen.

---

[1]) Oeuvres de Racine, Nouvelle Edition par M. Paul Mesnard P. 1886 8 vol. 8° vol. II, p. 493. Auf S. 477/78 finden wir eine Zusammenstellung von Werken, die Stoffe aus der Türkengeschichte behandeln.

Chéron (in der schon öfter zitierten Vorrede zu Maisonneuve's Werken p. XXII) schreibt: Il est aisé de se convaincre que cette, "Histoire des Favorites" est la source, où ont été puisées toutes les tragédies qui ont été composées sur cet événement.

Der Inhalt unserer Erzählung in der Hist. des Favorites ist nach Chéron kurz folgender:

Die beiden Brüder marschieren gegen Persien. In einem Palast trifft Zeangir Perselide, die Tochter des Tachmas. Er verliebt sich in sie, sie erwidert seine Liebe. Mustapha macht dem Tachmas Friedensvorschläge und erbittet die Perselide für einen der Söhne Solyman's, ohne nähere Erklärung, welcher der Söhne gemeint sei. Ein Sklave, von Roxelane und Rustan erkauft, sendet diesen die Briefe, die Mustapha an Tachmas geschickt hat. Solyman, dem die Briefe in die Hand gespielt werden, ist höchst erzürnt, lässt das Brüderpaar kommen. Zeangir erklärt, er liebe Perselide. Roxelane, die ihr Opfer entschlüpfen sieht durch dies Geständnis, kommt mit den bekannten Verdächtigungen. Von hier aus nimmt die Erzählung den Verlauf, den wir bereits zur Genüge kennen.

Chéron als Direktor der Bibliothèque de l'Arsénal hätte übrigens den Titel und die Angaben über das Buch etwas genauer fassen können, besonders da es nach ihm als Quelle so wichtig sein soll. Dass das Buch aber nicht die Quelle ist für *toutes* les tragédies, die diesen Stoff behandeln, wissen wir ganz genau. Bounin, Mairet haben sicherlich nicht daraus geschöpft. Bei Belin ist es immerhin möglich, dass er die Histoire des Favorites gekannt hat. Und Chamfort folgt in der Hauptsache Belin, ebenso Maisonneuve.

Dass Geschichtswerke wie Artus, A. Baudier, Richier, Thuan als Quelle gedient haben könnten, daran scheint der Herausgeber nicht zu denken. Dagegen ist diese Hist. des Favorites die Grundlage für die "Perselide" des P. Jacopo Martelli neben dem Werke "Vitae et Icones Sultanorum Othmanidorum" des Boissardus, das er als Quelle angibt. Doch davon später.

Chéron gibt weder den genauen Titel, noch das Jahr der Veröffentlichung, noch den Verfasser an. Nach längerem Suchen ist es uns gelungen das Buch aufzutreiben, von dem Chéron spricht.[1])

[1]) Das Werk mag wohl sehr bekannt gewesen sein, da Chéron es

Es ist die "Histoire des favorites, contenant ce qui s'est passé de remarquable sous plusieurs règnes (Mlle de la Rocheguilhen) Amsterdam 1697 in-8° (wieder abgedruckt Liège 1702, 2 tom. in-8°). In der Tat ist dieses romanhaft gehaltene Werk die Quelle, wenn auch nicht für alle, wie Chéron behauptet, so doch für manche der späteren Dramen unseres Stoffkreises gewesen, so für die "Perselide" des P. Jacopo Martelli und für die holländische Tragödie "Mustapha en Zeanger" von Christoffel Brandt. Auch Belin scheint die Histoire des Favorites gekannt und neben Thuan für sein Drama benutzt zu haben. Auch davon später.

Als Beispiel für den Stil der "Histoire des Favorites" möchten wir folgende Stelle zitieren (p. 198, 199): La Princesse Perselide, Fille de Tachmas, s'y (d. h. dans un palais) rétablissait d'une maladie languissante qu'elle avait contractée à Paris. Le jour qui brillait était moins belle qu'elle, sa taille son air, ses traits, et ses actions étaient au-dessus de ce que Zéangir avoit vu jusques alors de plus parfait, il en fut ébloui et détesta d'abord une victoire qui ne pouvait que lui être funeste. Dann geht es weiter: Perselide, die soviel Höflichkeit nicht erwartet hatte von einem Manne des Volkes, das für das zügelloseste des ganzen Weltalls gehalten wurde, richtete Augen auf ihn, die feucht schimmerten von Tränen ohne jedoch streng zu blicken etc. Man merkt den Einfluss des heroisch-galanten Romans einer Scudéry hier deutlich genug.

Wie wir schon eingangs bemerkten ist es überhaupt schwierig, mitunter unmöglich, beim Dramatiker festzustellen, welche historische Quelle er benutzt hat, da die Berichte, die wir kennen, mehr oder minder einander gleichen, da sie alle auf Moffan (bzw. Codignac) und Busbecq und Leunclavius zurückgehen, deren Berichte allein den Wert selbständiger Quellen wahren,[1]) oder untereinander abschreiben.

---

versäumt hat oder für überflüssig hielt, nähere Angaben über "Cette" Histoire des Favorites zu machen. Die Geschichte findet sich in unserer Ausgabe p. 189–239.

[1]) sofern nicht türkische Historiker in Betracht kommen. Auch haben wir nicht den historischen Wert der Quellen im Auge, sondern wollen nur feststellen, dass auf diese 3 Versionen die Darstellungen der übrigen Geschichtsschreiber z. B. Knolles, Thuan, Artus, Boissardus etc. zurückgehen.

2. Mustapha et Zéangir; tragédie en 5 actes par M. F. Belin.[1]) *Paris 1705.*

I. Zunächst einige Worte zur Quellenfrage. In der Vorrede zu seinem Stücke schreibt Belin: Le sujet de cette pièce est si heureux qu'il y a lieu de s'étonner qu'il soit venu jusqu'à moi. Demnach scheint der Verfasser keine der früheren Bearbeitungen gekannt zu haben. Maatz in seiner Dissertation über den heroisch galanten Roman in Frankreich (p. 56) glaubt, dass die Episode "Giangir et Mustapha" in Mlle de Scudéry's "Ibrahim" als Vorlage gedient habe und gibt eine Gegenüberstellung von Roman und Drama, die aber viel zu allgemein gehalten ist, um als beweiskräftig gelten zu können. Derselbe Vorwurf des Plagiats wird Belin in der Bibliothèque universelle des Romans I, p. 217/18 gemacht: On trouve dans le théâtre français tome IX une tragédie de Mustapha et Giangir (sic!) par M. Belin. L'auteur, dans sa Préface, parle beaucoup du sucèes de sa pièce, il prétend en avoir tiré tous les événements de l'histoire et ne dit rien du Roman d'après lequel elle est presque calquée. Es folgt eine ebenfalls sehr allgemein gehaltene Inhaltsangabe des Belin'schen Stückes und dann heisst es: Voilà à peu près tous les changements que l'auteur a faits au sujet, supposé même qu'on puisse les appeler des changements.

Nun wissen wir aber, dass Mlle de Scudéry in weitgehendem Umfang der Geschichte folgt, nämlich dem Berichte, wie ihn Tho. Artus wiedergibt. Es wäre also immerhin möglich, dass Belin der Scudéry Werk nicht gekannt hat, sondern nur dieselbe Quelle benutzte, wenn die Ähnlichkeiten zwischen dem Roman und dem Drama wirklich so auffallend sein sollen, wie es Maatz und der Verfasser des Artikels in der Bibl. Univ. des Romans darstellen; oder der Dramatiker könnte selbst eine dem Artus nur ähnliche, wenn auch sehr ähnliche Darstellung benutzt haben, z. B. Thuan. Im übrigen sind die Ähnlichkeiten und die Verschiedenheiten, die

[1]) Über den Autor vgl. Bibliogr. Universelle IV, 81, Nouvelle Biogr. Générale V, 198, Quérard La France Littéraire I, 258, Bibliothèque du Théâtre Français von La Baume 12 vol. 1768, II, 140.

zwischen Roman und Drama bestehen, nicht anderer Natur, nicht wesentlich grösser oder kleiner, als zwischen Roman und irgend einem anderen Drama unseres Stoffgebietes, sagen wir dem Stücke Mallets oder nehmen wir selbst die anonyme englische Tragödie von 1814. Auch im übrigen haben wir gar keine Veranlassung an des Autors Worten zu zweifeln. Ausserdem gibt uns der Verfasser in der Vorrede zu seinem Stück Beweise, dass er historische Überlieferungen benutzt hat. Von Zeangir schreibt er: Son véritable nom est Dgehanghir, qui en langue Persane, d'où il est tiré signifie Conquérant; mais je me suis servi de Zéangir comme plus doux (wohl nach dem Vorgange von de Thou). Ferner gibt er uns einige Erklärungen über Punkte, bei denen er von der Überlieferung abgewichen, oder sie ergänzt hat. So hat in Wirklichkeit Solyman ja nicht dem Zeangir, sondern dem Bajazet die Krone versprochen. Allein Belin fühlt ganz richtig, dass es für den dramatischen Zweck entschieden besser ist, wenn der Freund Mustapha's zugleich der Rivale um den Thron ist "d'ailleurs le mépris de l'Empire dans Zéangir fortifie son caractère".

Auch über die Rolle der Roxelane sagt er einige Worte: Sie sei nicht so gross, wie es eigentlich ihre Interessen verlangten, allein: il faut considérer que tout ce qu'elle pourroit dire est beaucoup mieux dans la bouche de Rustan, sa créature et le ministre de son ambition. Le personnage de Sophie (der Tochter des Perserkönigs), fährt Belin fort, n'est point tout-à-fait imaginé; il est sûr que Mustapha vouloit épouser la fille de Tachmas, et s'était rendu maître de Tauris: Si l'histoire ne fait point mention de la captivité de cette princesse, elle ne dit pas le contraire et l'on doit passer quelque liberté aux poètes.

Mit dieser letzten Bemerkung wird auch die Behauptung hinfällig, dass die mysteriöse Histoire des Favorites als Quelle gedient haben soll. Denn einmal ist nicht ersichtlich, warum der Dichter den Namen der Perselide in Sophie verwandelt haben soll, und dann ist Zeangir dort derjenige, der sich in die persische Königstochter verliebt (ebenso bei der Scudéry).

Wir tun am besten, wenn wir uns an La Harpe's Worte halten, dessen nüchterne Darstellung der Tatsachen uns einleuchtet. In seinem Lycée ou Cours de Littérature Ancienne et Moderne im 2. Band, p. 615 ff., wo der angesehene Kritiker eine ausführ-

liche Darstellung der Stücke Belins und Chamforts gibt, und eine eingehende Vergleichung anstellt, heisst es:

Le sujet de cette tragédie est entièrement historique. Mlle de Scudéry en orna son roman de l'Illustre Bassà, et cette catastrophe devenue célèbre dans le dernier siècle est la plus intéressante des annales ottomanes. Nach einer Darstellung des Vorfalls fährt er weiter: Tel est le récit que nos historiens modernes ont tiré en grande partie des Lettres de Busbecq et des Mémoires de M. de Thou. Tel est le canvas très tragique que l'histoire offrait au théâtre. Belin a suivi l'histoire assez fidèlement.

Welches spezielle Werk Belin vorgelegen hat, ist sehr schwer zu entscheiden. Bemerkungen wie die über Zeangirs wahren Namen etc. können vielleicht auf die Spur helfen. Im übrigen ist die Sache nicht von allzugrosser Wichtigkeit, da das von Belin benutzte Werk (oder die Werke) jedenfalls auf de Thou zurückgeht, dessen Darstellung unser Autor im wesentlichen genau folgt, bis in Einzelheiten.[1]) So sehen wir gleich in der ersten Szene Roxelane und Rustan, ihren Schwiegersohn, frohlocken über den Tod des Ibrahim, durch dessen Untergang Rustan Grossvezier geworden. Auch bei Thuan wird der Tod Ibrahims in diesem Zusammenhang erwähnt; vgl. Buch XII p. 359a in unserer Ausgabe: ex Roxolana vero genuerat (Solyman) filiam unam quae Rustano nupsit. is subulco patre natus per omnes militiae ex honorum gradus ad hoc fastigium post Habraimi purpurati mortem evectus fuerat. Ferner stimmt die Geschichte mit Mustapha's Briefen an den Perserkönig in dem Werke des de Thou und im Drama überein. Ebenso verhält es sich mit den Intriguen, nur dass der Dichter, wie er uns in der Vorrede erklärt, den Rustan zum Träger derselben macht. Wir können also wohl sagen, dass in letzter Linie sicher de Thou's Werk die Quelle unseres Dramas ist.

Bei der Inhaltsangabe können wir uns diesmal kürzer fassen, da bereits La Harpe a. a. O. eine Analyse des Stücks gegeben.

I. Akt. Gleich zu Beginn des Stückes führt uns der Dichter in medias res. Solyman ist bereits argwöhnisch und eifersüchtig auf Mustapha's wachsende Macht und Beliebtheit. Roxolana triumphiert, fürchtet aber, dass der Lieblingssohn nicht so schnell

[1]) Siehe auch p. 111 ff.

des Vaters Gunst verlieren werde. Rustan zeigt ihr die Briefe, worin Mustapha mit den Persern unterhandelt (Thuan XII p. 360a). Diese Briefe enthalten genug, um Mustapha zu verdammen. Solyman ist bereits in Aleppo, um seinen Sohn zu richten (Thuan, ibid.). Zeangir, der weiss, dass die Zurückberufung seines geliebten Bruders sein Todesurteil bedeute, fleht vergebens seine Mutter an, Mustapha zu retten. Roxolana versucht, ebenfalls vergebens, ihm das Unschickliche und Unzweckmässige seiner Neigung zu Mustapha darzutun. Zeangir will selbst Fürsprecher seines Bruders bei seinem Vater sein. Sophie, die gefangen im Lager weilt, die Geliebte Mustapha's, welche Mustapha in Tauris kennen und lieben lernte, erfährt durch Zeangir, der sich auf dem Wege von Konstantinopel nach Aleppo ebenfalls in die persische Königstochter verliebt hat, welche Gefahr Mustapha droht.

II. Akt. Mustapha in Fesseln. Rustan schürt durch seinen Bericht von Mustapha's Empfang im Lager durch die Soldaten Solyman's Argwohn. Rustan möchte gerne das Todesurteil Mustapha's in den Händen haben. Allein Solyman, der seinen Sohn immer noch liebt und sich nur schwer an den Gedanken gewöhnen kann, die Hoffnung und Stütze des ottomanischen Reiches zu verlieren, zögert noch. Zeangir hat sein Versprechen erfüllt und erlangt sogar, dass Solyman trotz der belastenden Briefe Mustapha anhören will.

III. Akt. Mustapha erscheint. Er ist furchtlos, im Vertrauen auf seine Unschuld. Eine Szene zwischen ihm und Zeangir zeigt uns die grosse Freundschaft des Brüderpaares. Mustapha erzählt seinem Bruder, wie er dazu gekommen, mit Tachmas zu unterhandeln und wie der Bote, der sie überbringen sollte, unterwegs in Assyrien getötet worden sei (Scudéry? Artus?). Er will gerne sterben, wenn nur Sophie am Leben bleibt. Er vertraut sie der Obhut seines Bruders an und überträgt seine Rechte auf ihn.

Mustapha kommt vor seinen Vater. Dieser zeigt den inkriminierenden Brief. Mustapha, weit entfernt zu leugnen, gesteht ein, den Brief geschrieben zu haben. Liebe allein sei das Motiv seines Handelns gewesen. Wenn er seine Liebe bestrafen wolle, so sterbe er gern. Solyman durch die Offenheit Mustapha's von dessen Schuldlosigkeit überzeugt, bricht in die Worte aus, die wir mit des Dichters eigener Sprache wiedergeben möchten:

„Qu'un père par son fils est facile à seduire!
Voy quel est l'ennemy que tu prétends détruire.
Je puis te condamner et même je le doy
L'appareil qui me suit fut dressé contre toy,
Justement indigné d'un projet qui m'offense
J'avais juré ta perte en partant de Bisance,
Dans ce camp, à mes yeux tu devais la trouver;
J'hésite toutefois et n'ose l'achever.
Non que ton innocence éclate sans nuage,
Mais je ne la veux point éclaircir davantage,
J'aime mieux t'immoler ma crainte et mes transports
Que de te condamner avec quelques remords.
Mes jours qui ne sont plus qu'ennui et foiblesse
N'ont pas besoin, mon fils, d'un surcroît de tristesse.
Tiens, avec cette lettre où ton crime est tracée
Reprends tout mon amour qu'elle avoit effacé
Je me rends tout à toy, rends-toy tout à moy-même,
Ne te souviens jamais de ce péril extrème
Mon fils mets en oubly ta faute et mon pardon
Et reviens comme moy sans feinte et sans soupçon".

„La pièce de Belin est faiblement écrite, sagt Laharpe, mais voilà des traits de ce naturel heureux qu'alors on étudiait dans Racine."

Bis dahin ist die Handlung gut durchgeführt. Die Spannung wächst von Szene zu Szene, die Fäden der Intrigue sind fein gesponnen. Solyman knüpft nur die eine Bedingung an die Verzeihung, dass Mustapha den Gegenstand seiner Liebe nicht mehr sieht. Die Spannung ist auf's höchste gestiegen. Was wird Mustapha tun? Wird er gehorchen? Wird die Liebe in ihm stärker sein, als die Pflicht des Gehorsams? „Partez pour l'Amasie. Partez sans luy parler et même sans la voir," so lautete der strenge Befehl Solymans.

Mustapha mit seinem Bruder allein gelassen, sagt, er werde nimmermehr gehen, der Anblick Sophiens sei ihm lieber als das Leben. Zeangir wendet ein, dass sein Bleiben sicheren Tod bedeute. Mustapha will trotzdem nicht gehen, weil sonst Sophie denke, er verachte sie. Er bittet wenigstens seinen Bruder dringend und bindet ihm auf die Seele, für Sophie zu sorgen, wenn er fern

weile. Natürlich ist das ein schweres Opfer für Zeangir, der Sophie ebenfalls liebt, seinem Bruder aber nichts von seiner Neigung verrät. Nach langem Kampfe mit sich selbst, entschliesst er sich, dem Wunsche seines Bruders zu willfahren:

„Mais l'ordre du Sultan, son courroux sa justice
Dans ce moment n'est pas mon plus grand sacrifice."

Mustapha mit sich selbst allein gelassen, erinnert sich des Zögerns seines Bruders. Warum so viel Widerstand? Was für ein Opfer ist dies? so frägt er sich. Es steigt der Verdacht in ihm auf, dass Zeangir die Sophie ebenfalls liebe. Er muss sich vergewissern:

„La mort la plus terrible a pour moi moins d'horreur
Que de pouvoir douter un moment de son cœur."

Der unheilvolle Entschluss, dem Befehle seines Vaters zu trotzen, steht nun fest bei ihm.

IV. Akt. Zeangir hat seines Bruders Wunsch erfüllt. Er hat der Königstochter verkündet, dass Mustapha wieder in Gnaden aufgenommen sei. Sophie ist erstaunt, dass sie die frohe Kunde nicht aus Mustapha's eigenem Munde vernimmt, worauf Zeangir den Grund dafür angibt, den Befehl Solyman's. Sophie klagt, dass sie das Opfer sei, aber sie opfere sich gern, da ja Mustapha's Rettung der Preis sei.

Zeangir entfernt sich nach Entledigung seines Auftrags. In diesem Augenblicke tritt Mustapha ein, um sich zu vergewissern, dass Sophie ihn liebe. „Entferne dich!" ruft diese ihm zu. „Sei versichert, dass ich dich liebe, aber ich beschwöre dich, fliehe!" Zu spät! Solyman überrascht das Beisammensein der beiden Liebenden und ist sehr erzürnt über die Missachtung seines Befehls. „Was hält dich hier zurück, entgegen meinem ausdrücklichen Befehl?" frägt er Mustapha. „Mein Ruhm, meine Pflicht, meine Liebe," antwortet dieser.

„Je ne suis pas assez avare de ma vie
Pour vouloir la sauver par une perfidie."

Sophie bittet Solyman, sie allein zu strafen, sie allein sei die Schuldige. Solyman zögert noch. Wie weit bin ich mit meiner Milde gekommen, frägt er sich. Meine Vorfahren haben mit weniger Schuldigen nicht soviel Federlesens gemacht. Aber heisst nicht ihn verurteilen meine Liebe zu Roxolanen verdammen, was

tut Mustapha anderes als ich tat? Noch schwankt er. Da tritt Rustan herzu und meldet, das Lager sei in Aufruhr, der Name Mustapha schwebe auf aller Lippen, ihn wolle die Armee als Sultan sehen. Solyman, auf's äusserste aufgebracht, ist schlüssig geworden, es steht bei ihm fest, dass Mustapha sterben muss.

Rustan triumphiert und bringt der Roxelane die frohe Botschaft. Diese ist trotzdem seltsam beunruhigt. Sie weiss sehr wohl, wie hoch Zeangir Mustapha schätzt und sie fürchtet, dass nach Mustapha's Tod ihr Sohn sich etwas antun könnte.

V. Akt. Roxelane eilt zu Zeangir und will ihn auf das Kommende vorbereiten. Zeangir eröffnet ihr, dass nach seines Bruders Tod ihm nichts anderes übrig bleibe, als Mustapha zu folgen. Sophie kommt und klagt Zeangir gegenüber, dass man Mustapha weggeführt habe. Zeangir mit den Worten: „Ich bürge für sein Leben," stürzt fort, um seines Bruders Schicksal zu erfahren. Sophie macht sich bittere Vorwürfe, dass sie an Mustapha's Verderben schuld sei. Zeangir kommt wieder, um Sophie zu beruhigen. Da teilt ihm Sophie mit, dass der Sultan Mustapha bei ihr angetroffen habe. Zeangir befürchtet das Schlimmste, nachdem er dies gehört. Und seine Befürchtungen werden bestätigt durch das Eintreten Achmet's, der die Nachricht vom Tode Mustapha's bringt:

„Mais j'ai sçû que d'un oil rempli de barbarie
Solyman de son Fils voyait trancher la vie,
Et prenant d'un bourreau le visage et le cœur
Excitait les muets trop lents pour sa fureur."

(Thuan p. 360b nach Busbecq!)

Solyman lässt die Leiche den Soldaten zeigen (Thuan ibid.). Rustan fällt unter ihren Streichen. Sophie ist wie zerschmettert bei der Nachricht von Mustapha's Tod. Ein furchtbarer Verdacht steigt in ihr auf. Sie wirft Zeangir vor, dass dieser, trotzdem er für Mustapha's Leben eingestanden, doch nichts getan habe, um seinen Untergang zu verhindern. Mustapha habe recht gehabt und gut daran getan, so vorsichtig zu sein. Sie deutet ihm damit an, dass ihm, der sie liebe, Mustapha's Tod ganz gelegen komme. Zeangir tief betrübt über dieses völlig ungerechtfertigte Misstrauen, bittet Sophie, sein Unglück nicht noch zu erhöhen. Er will durch die Tat beweisen, wie unbegründet Sophiens Verdacht gewesen.

Er trifft seine Mutter. Roxelane sagt ihm, er solle Mustapha vergessen, eine hohe Aufgabe stehe ihm bevor. „Sieh' zu, was du getan hast," mit diesen Worten stößt sich Zeangir den Dolch in die Brust.

Sterbend gesteht er der persischen Königstochter seine Liebe und klagt seine Mutter an. Roxelanen's Berechnungen sind furchtbar zu nichte geworden:

„Hélas, de tous mes soins! quelle est la récompense.
Je perds avec mon fils toute mon espérance.
O toy, trône funeste où j'ai trop aspiré!
Qu'il m'en coûte aujourd' hui pour l'avoir désiré."

Damit verlassen wir unser Stück. Bei der Besprechung des nächsten Werkes werden wir noch des öfteren darauf zurückzukommen haben.

3. Mustapha et Zéangir; tragédie en 5 actes par M. de Chamfort,[1]) 1776.

I. Belin's Stück (M. et Z.) diente M. de Chamfort als Vorlage zu seinem gleichnamigen Trauerspiel. Ste Beuve sagt in seiner bereits erwähnten Lebensskizze p. 548 von unserem Autor: „Son grand succès ou du moins son grand effort littéraire, l'année suivante, fut sa tragédie de Mustapha et Zéangir. Il y travaillait, dit on, 15 ans; ce serait beaucoup d'y avoir mis 6 mois. Le fond en était pris à une ancienne pièce d'un auteur obscur Belin. La Harpe im Lycée II. vol. p. 615 ff. gibt bereits eine ausführliche Vergleichung der beiden Stücke, die zur Genüge beweist, wie stark Chamfort Belin's Stück herangezogen hat. Der Gang der Handlung ist in beiden Stücken völlig gleich. Wir möchten noch einige Stellen hinzufügen, die zeigen, wie Chamfort dem früheren Autor fast wörtlich folgt:

Belin I, 2:

„Madame j'ose donc sur une foy si chère
Pressé par ma douleur vous parler pour mon frère
Vous pouvez aisément juger de mon effroy.
Les Enfants des Sultans par une expresse Loy,
(Vous le scavez) chargez du soin d'une Province
Ne sauraient en sortir sans un ordre du Prince;

---

[1]) Über den Autor selbst vergleiche:
Quérard: La France Littéraire II, 119 ff.
Bibliographie Universelle VIII, 8–13.
Nouvelle Biographie Générale IX, 602–607 und vor allem das äusserst fesselnd geschriebene Lebensbild, das Ste Beuve im 4. Band der Causeries du Lundi, pp. 539–566 gibt.

Der Revolution diente Chamfort auf's eifrigste und war ein intimer Freund Mirabeaus, der ihn nennt la tête la plus électrique que j'aie connue. Trotz seines cynischen Menschenhasses schlug er in unserem Stücke auffallend weiche Herzenstöne an. In der neuesten Zeit wird Chamfort's Name wieder sehr viel genannt, nachdem Hermann Esswein dessen geistvolle Aphorismen und Anekdoten durch eine deutsche Übersetzung einem breiteren Leserkreise zugänglich gemacht hat. Chamfort gab u. a. auch den Titel an für des Abbé Sieyès Flugschrift: Qu'est-ce que le tiers-état? Tout. Qu'a-t-il? Rien. Solche scharf pointierten Sätze sind seine Hauptstärke.

Mais quel affreux péril suit cet ordre fatal,
De leur trépas prochain souvent c'est le signal."

Chamfort I, 2:

„C'est pour lui que j'accours; souffrez que ma prière
Implore vos bontés en faveur de mon frère
Les enfants des sultans (vous ne l'ignorez pas)
Bannis pour commander en de lointains climats
Ne peuvent en sortir sans l'ordre de leur père;
Mais cet ordre est souvent terrible, sanguinaire."

Belin I, 2:

„Quel horrible conseil! pour pouvoir l'écouter
J'ay besoin du respect qu'un fils doit vous porter."

Chamfort I, 2:

„Croyez qu'en cet instant pour dompter mon courroux
J'ai besoin du respect que mon cœur a pour vous."

Belin II, 4:

„Vous aurez entendu, Seigneur, ses ennemis
Et vous refuserez d'entendre votre fils?"

Chamfort IV, 2:

„Vous avez entendu ses mortels ennemis
Et pouvez sans l'entendre immoler votre fils."

Belin III, 4:

„Un esclave en secret fut chargé de ma lettre
Il part, impatient, j'attendais son retour
Quand je suis averti qu'il a perdu le jour,
Que par des assassins surpris dans l'Assyrie
Il défendit en vain mes secrets et sa vie."

Chamfort II, 5:

„Nadir, de mes desseins fidèle confident,
Autorisé d'un mot, partit secrètement.
J'attendais son retour, j'apprends quil en Asie,
Attaqué, défendait mon secret et sa vie."

Diese Stellen beweisen zur Genüge, dass Chamfort Belin's Tragödie gekannt und benutzt hat.

Der erste Akt Chamforts weist Szene für Szene dieselbe Handlung auf wie der erste Akt Belin's. Wir brauchen also nur zu wiederholen, was wir bereits bei der Behandlung von Belin's Stück gesagt haben.

Im II. Akt macht die Handlung keinen Schritt vorwärts.

Im III. Akt scheint nach La Harpe's Worten Solyman aus langem Schlafe zu erwachen, um mit Roxelane und Rustan Zwiesprache zu halten. Roxelane hat in der Hand die Briefe, die bei Belin schon längst in Solyman's Besitze sind. Mustapha wird daraufhin festgenommen.

Das natürlichste wäre nun gewesen, dass Mustapha seine Schwäche eingesteht. „Le soin de la vie, de sa gloire, le cri d'un cœur innocent qui ne peut supporter la honte d'un crime," alles das musste Mustapha zwingen, Aufklärung zu geben. Statt dessen hüllt er sich in eisiges Schweigen.

Der 4. Akt des Chamfort entspricht zwei Szenen in Belin's Stück, der Szene 4 des 2. Aktes, wo Zeangir seines Bruders Fürsprecher bei Solyman ist und der 4. Szene des 3. Aktes, wo Mustapha seine Liebe zu Sophie kundgibt (in Chamfort's Stück heisst die Tochter des Perserkönigs Azémire, ihre Begleiterin Félime; vgl. die Namen Axiamire und Felixane in Mlle de Scudéry's Roman).

Der 5. Akt weist ungefähr wieder dieselben Züge auf wie bei Belin.

II. La Harpe findet, dass die Liebe in Chamfort's Stück eine noch schwächere Rolle spielt, als in Belin's Drama. Die Rolle der Azémire ist episodisch und beinahe überflüssig.

Als „partie louable" bezeichnet La Harpe die Liebe der beiden Brüder zu einander.

Der Höhepunkt des Stückes und der Glanzpunkt des Dramas liegt im 4. Akt, der voller poetischer Schönheiten ist. Wir möchten die Stelle zitieren, wo Solyman durch die warme Fürsprache des edlen Zeangir bewegt, zugibt, dass Mustapha sich verteidigen darf. Nachdem Zeangir ihn verlassen, um seinem Bruder die freudige Kunde zu bringen, bricht Solyman in die Worte aus (IV, 3):

„O Nature! ô plaisirs trop long-temps oubliés,
O doux épanchement qu'une contrainte austère
A longtemps interdits aux tendresses d'un père,
Vous rendez quelque calme à mes sens oppressés.
Égalez vos douceurs à mes ennuis passés.
Quoi donc! ai-je oublié dans quels lieux je respire;
Et par qui mon ayeul dépouillé de l'Empire

Vit son fils? . . Murs affreux! séjour des noirs soupçons.
Ne me retracez plus vos sanglantes leçons;
Mon fils est vertueux, ou du moins je l'espère.
Mais si de ses soldats la fureur téméraire
Malgré lui-même osait . . . triste sort des Sultans
Réduit à redouter leurs sujets, leurs enfants!
Qui? moi! je souffrirais qu' arbitre de ma vie. . . .
Monarque des Chrétiens que je vous porte envie!
Moins craints et plus chéris, vous êtes plus heureux.
Vous voyez de vos loix vos peuples amoureux
Joindre un plus doux hommage à leur obéissance,
Ou si quelque coupable a besoin d'indulgence,
Vos cœurs à la pitié peuvent s'abandonner
Et, sans effroi, du moins, vous pouvez pardonner."

Diese Zeilen finden sogar in den Augen unseres strengen Kritikers Gnade, dessen zusammenfassendes, uns scheint etwas drakonisches Urteil über das Stück also lautet:

„Lorsqu' on a borné tout son travail, toute son invention, à tirer de deux actes de Belin quatre actes dont les trois premiers sont vides et languissants; lorsque le mérite du quatrième se reduit à une scène dans un sujet qui en offrait tant d'autres, ou pathètiques ou terribles; lorsqu'à des caractères faibles et manqués on a joints de ressorts faux, et fondé sur des suppositions, qu' on ne peut admettre, des atrocités qu' on ne peut supporter; lorsque du dénouement le plus tragique qu' offre l'histoire on a fait le plus mauvais cinquième acte qu' on ait eu au théâtre; lorsqu' enfin tant de fautes ne peuvent pas être celles d'une composition précipitée . . . mais que, longtemps réfléchies et travaillées, elles sont évidemment les derniers efforts de l'auteur: il résulte qu' on n'a pas une vocation bien décidé pour la carrière dramatique."

In wie weit persönliche Feindschaft und politische Gegnerschaft den nicht immer unparteiischen La Harpe bei Abfassung dieses Urteils beeinflussten, mag dahingestellt bleiben.[1]) Im übrigen

[1]) Wie parteiisch La Harpe in seiner Kritik ist, sei an einem Beispiel beleuchtet: In der zitierten Kritik von Chamfort's Stück heisst es: „lorsqu' au dénouement le plus tragique qu' offre l'histoire on a fait le plus mauvais 5e acte". Wie wir später sehen werden, bei der Beurteilung von Maisonneuves Werk, gibt La Harpe ohne weiteres zu: „. . . le

lässt er Chamfort's Stil Gerechtigkeit widerfahren, den er als pur, clair, élégant bezeichnet.

Wir möchten darauf hinweisen, dass Chamfort doch nicht der Plagiator ist, als den ihn die Darstellung La Harpe's brandmarken möchte. Die geschichtlichen Tatsachen wollte und konnte Chamfort nicht ändern. Dagegen hat er für den dramatischen Zweck manches anders gestaltet, als Belin, wenn auch nicht immer zum Vorteil des Stückes. Wir haben gesehen, dass bei Belin Mustapha sich dadurch eine Schuld zuzieht, dass er den Befehl seines Vaters missachtet und sein Tod ist die Folge seines Ungehorsams, also tragisch in genügender Weise motiviert.

Bei Chamfort dagegen ist Mustapha wiederum ein „egregium sine labe monstrum". Solyman gibt dem Rustan den Befehl, Mustapha töten zu lassen, sobald ein erneuter Aufstand der Janitscharen losbreche. Dieser Befehl wird von Rustan missbraucht und Mustapha stirbt schuldlos. Chamfort begnügte sich auch nicht, wie Belin, mit der Strafe, die Roxelane durch den Tod ihres Sohnes erfährt, sie wird ausserdem noch, wie in Lord Orrery's Stück in die Verbannung geschickt. Bleibt hier Chamfort hinter Belin zurück, dessen Stück überhaupt bühnenwirksamer ist, so übertrifft er ihn in der Darstellung des Freundschaftsbundes zwischen Mustapha und Zeangir, dessen Ausdruck seinen Höhepunkt im 4. Akte findet. Allerdings fand Chamfort die Spuren und Linien schon vorgezeichnet. Sein Verdienst aber bleibt, die Formen verfeinert und sattere Farben aufgetragen zu haben.

Im ganzen können wir unser Urteil dahin zusammenfassen, dass das Stück, trotz mancher dramatischen Mängel und trotzdem das Verdienst des Autors um Durchführung der Handlung durch die Benutzung Belin's stark beeinträchtigt wird, mannigfache poetische Schönheiten aufweist.

Das Stück ist der unglücklichen Königin Marie Antoinette gewidmet. Wir zitieren eine Stelle der Préface: „En effet, Madame, le triomphe de la tendresse paternelle, l'amitié généreuse et les combats magnanimes de deux héros avaient naturellement trop de droits sur votre âme, et peindre des vertus, c'était s'assurer l'honneur du suffrage de Votre Majesté."

---

dénouement est *nécessairement vicieux:* c'est un des inconvénients du sujet de Mustapha".

Das Drama wurde zuerst vor dem Hofe gespielt in Fontainebleau am 1. und 7. November 1776, im folgenden Jahre in der Comédie Française, woselbst der Erfolg ziemlich kläglich war. Die Königin hörte trotzdem nicht auf, an dem Autor ein lebhaftes Interesse zu nehmen und ihm ihre Gunst zuzuwenden. Mustapha und Zeangir blieb nach Ste Beuve's Worten „sa tragédie d'adoption". Gedruckt wurde das Stück 1778 in Paris.

III. Einige Jahre später, nämlich 1782, erschien eine italienische Übersetzung unter dem Titel: „Mustafo e Zanghire, tragedia del Signor de Chamfort. Tradotta du Vincenzo Jacobaci." Gedruckt zu Parma. Wieder abgedruckt im „Il Teatro Moderno Applaudito ossia Raccolta de Tragedie, Commedie, Drammi e Farse", 1796 ff. im 47. Band, der zu Venedig 1800 erschien.

Die Übersetzung ist eine wörtliche, jedoch ist das Metrum geändert. Es ist nicht mehr der monotone Alexandriner, sondern der reimlose 10-Silber. Der Übersetzer sagt zu diesem Punkt, dass er den Alexandriner nicht beibehält, dieser sei ein „metro indecoroso ad una nazione, che oltre alla lingua prosaica ha la poetica ancora; ed a una poesia, che varita un verso emulatore dell' esametro dei latini, elevato in questo secolo alla sua perfezione, pronto a rispondere in tutti i modi all'imaginativa, e capace di esprimere le modificazioni dell' animo con l'onda stessa del variabil suo numero.

Siano certi i nostri Associati, che noi non contaminiamo i nostri volumi con questa franciosa monotonia" (p. 71 in den Notizie Storicho-Critiche sopra Mustafo e Zanghire).

4. Roxelane et Mustapha; tragédie en 5 actes par J. S. B. de Maisonneuve.[1]) *1785.*

I. Wenige Jahre nach Chamfort's Tragödie, am 6. Juni 1785, wurde „Roxelane et Mustapha" am Théâtre Français aufgeführt. Verfasst hatte Maisonneuve das Stück schon 15 Jahre vorher, als er erst 25 Jahre zählte. Bereits 1770 hat er sein Werk einem Freundeskreise in der Comédie Française vorgelesen. In seiner Bescheidenheit dachte er aber nicht daran, die Aufführung des Dramas zu betreiben, so dass ihm Chamfort zuvor kam und die Lorbeeren, die allerdings etwas stachelig waren, erntete. Wie die Sache steht, verdankt wahrscheinlich Maisonneuve dem Stücke Chamfort's nichts, obwohl immerhin die Möglichkeit besteht, dass Maisonneuve, nachdem Chamfort's Werk 1778 erschienen war, sich manches zu Nutzen machte oder Fehler, die Chamfort begangen, vermied. Inwieweit die Fassung, in der wir „Roxelane et Mustapha" kennen von der Version, die Maisonneuve 1770 vortrug, abweicht, können wir nicht entscheiden, also auch nicht den etwaigen Einfluss von Chamfort konstatieren. Dagegen steht zweifellos fest, dass Maisonneuve Belin's Werk gekannt hat, obgleich er in manchen Punkten von ihm abweicht. Die Analyse möge es beweisen.

Die Personen des Stückes sind dieselben, wie bei Belin bzw. Chamfort. Der Schauplatz, wie bei Belin im Lager des Sultans in der Nähe von Aleppo.

I. Akt. Mustapha's Ankunft im Lager wird gemeldet. Ismin, der von Rustan zur Bewachung Mustapha's diesem als Offizier beigegeben war, meldet, dass er lange Zeit vergebens gefahndet habe, Mustapha irgend etwas belastendes nachzuweisen. Da seien sie in Tauris eingedrungen, dort habe Mustapha die schöne Arzénie (= Sophie = Azémire) gesehen und sei in glühender Liebe zu ihr entbrannt. Daraufhin habe er dem Perserkönig Frieden angeboten und diese Briefe seien in seine Hände gefallen (s. Belin III, 3

[1]) Über den Autor, der eine sympathische, bescheidene Natur gewesen zu sein scheint, vgl. Quérard: La France Littéraire V, 451; Biogr. Univ. XXVI, 296; Nouv. Biogr. Gén. XXXII, 953/54. Seine Werke gab heraus M. J. Chéron, Paris 1824, 8° mit einem Leben des Autors.

und I, 1). Die Exposition wird vervollständigt durch den Bericht der Intriguen gegen Mustapha, auch der Tod Ibrahim's wird erwähnt (Belin I, 1). Solyman hat Kenntnis von den bekannten Briefen, will aber trotzdem seinen Sohn anhören unter der Bedingung, dass „il aura dans son cœur étouffé la tendresse". (Dieselbe Bedingung stellt Solyman bei Belin III, 4.) Rustan meldet dem Sultan, dass Mustapha bald erscheinen werde, umgeben von den Führern der Janitscharen. Solyman's Eifersucht wird dadurch geschürt, aber immer noch liebt er seinen Sohn. Allein er verbietet ihm, auf diese Bemerkung Rustan's hin, vor sein Angesicht zu kommen und ordnet an, er solle seiner Befehle harren. Mustapha will die Janitscharen fortschicken und allein mit seiner Unschuld bewaffnet vor seinen Vater treten. Es wird ihm aber bedeutet, dass dieser ihn nicht empfangen will. Beunruhigt will er Zeangir aufsuchen. Arzénie, die Zeugin dieser Szene war, klagt sich an, sie sei an Mustapha's Untergange schuld (Belin IV, 6). Mustapha tröstet sie mit dem Hinweis auf Solyman's Gerechtigkeitsliebe. Er ist überzeugt, dass er über seiner Feinde Hass siegen wird. Zeangir kommt und begrüsst den geliebten Bruder stürmisch. Beide versichern sich ihrer gegenseitigen Freundschaft. Mustapha, auf Arzénie deutend, erklärt ihm seine Liebe zu der Tochter des Thamas; zugleich teilt er ihm mit, dass seine Briefe in den Händen seiner Feinde seien. (Entspricht genau Belin III, 3.) Zeangir will sich für ihn beim Sultan verwenden; auch er vertraut auf Solyman's Gerechtigkeitsliebe und schwört, seinen Bruder zu retten.

II. Akt. Roxelane ist fest entschlossen, selbst gegen den Willen des Zeangir für diesen zu handeln, um ihm die Nachfolge zu sichern, Zeangir spricht zu seiner Mutter von der Gefahr, in der Mustapha schwebt und beschwört sie, ihn zu retten.

„Plus heureux des bontés que vous aurez pour lui
Que si j'en recevois la faveur pour moi-même."

Roxelane weist auf das Alter Solyman's hin. Auch er muss an sein Ende denken. Und was wird aus uns? Was aus meinen Kindern? Für dich gibt es nur einen Platz und den will ich dir sichern. Zeangir weist mit Entrüstung den Gedanken zurück, über die Leiche seines Bruders hinweg den Thron zu besteigen. (Belin I, 2.)

III. Akt. Mustapha teilt seiner Geliebten mit, dass er den Sultan nicht erweichen konnte, dass er nur ins Lager gekommen sei, um zu sterben. Zeangir kommt und meldet, dass Solyman Mustapha's sofortige Abreise nach dem Osten angeordnet habe. Mustapha bittet seinen Bruder, für Arzénie zu sorgen:

„Sans vous, sans Arzénie
Qu'avec, plaisir, hélas, j'immolerais ma vie."

Aber ich sehe, meine Feinde wollen mich zu einem Schuldigen machen, mich zwingen, dem väterlichen Befehle zu trotzen. Zeangir bittet ihn unbesorgt aufzubrechen, er bürge für Arzénie. In diesem Augenblicke tritt der Sultan ein und ist erzürnt, dass Mustapha noch im Lager weilt. Er zeigt ihm die bewussten Briefe.

„Des sultans mes aïeux rejetant la maxime
J'ai tremblé, j'ai frémi de verser votre sang."

Denke an deine Ehre, fährt Solyman fort, was liegt dir an einer Geliebten. Entsage ihr, der Tochter meines Todfeindes, und ich habe meinen Sohn wiedergefunden. Mustapha und Zeangir werfen sich dem Sultan zu Füssen. Mustapha versucht sich zu verteidigen. Doch schroff wird er abgewiesen. Solyman befiehlt den Garden, Mustapha nach Byzanz zu bringen. Ein Versuch Zeangir's, für seinen Bruder ein gutes Wort beim Sultan einzulegen, wird ohne weiteres abgewiesen.

Rustan bringt die Meldung, die Janitscharen hätten sich empört und alle verlangten Mustapha's Heirat mit des Perserkönigs Tochter. Durch diese Meldung wird Solyman noch mehr aufgebracht: „On ose me parler de m'unir à Thamas!" ruft er ergrimmt aus.

IV. Akt. Arzénie versucht den Sultan zu rühren. Sie will grossmütig auf das Gelübde verzichten, das ihr Mustapha gegeben, um ihn zu retten. Sie deutet an, dass Mustapha Feinde habe, die ihn verleumdeten und sein Verderben suchten und beschuldigt schliesslich Roxelane offen, Mustapha's Untergang zu betreiben. Solyman, der dem eintretenden Azir bereits den Blutbefehl gegeben, schwankt und widerruft seinen Befehl. Zeangir stürmt in diesem Augenblick herein, wirft sich Solyman zu Füssen und beteuert Mustapha's Unschuld. Er meldet, wie Mustapha den Aufstand der Janitscharen selbst unterdrückt habe.

„Laissez de ce complot l'imposture cruelle . . .
Rentrez dans votre cœur; c'est là que j'en appelle."

Mustapha will nur angehört sein. Solyman lässt sich nicht erweichen. Er befürchtet eine Wiederholung des Aufstandes und bangt für sein Leben. Zeangir ist auf's äusserste bedrückt, doch er ist entschlossen, sein Schicksal an das Mustapha's zu ketten.

„Oui seigneur, pour jamais nos destins sont unis,
Et dans un même moment vous perdez vos deux fils."

Zeangir hält dem Sultan endlich vor:

„Coupable, il vous nierait en vain tous ses complots,
Et s'il est innocent vous sauvez un héros."

Dadurch erreicht er, dass Solyman den Befehl gibt: „Qu'il vienne". (Belin II, 4.)

Roxelane ermutigt ihn, noch Mustapha anzuhören, da sie sich von dem Verdachte reinigen will, der durch die Anklagen der Arzénie auf ihr lastet. Da erhebt sich neuer Lärm. Es wird gemeldet, dass Ismin, der von Solyman für einen dem Mustapha treu ergebenen Offizier gehalten wird, in Wirklichkeit aber eine Kreatur Rustan's ist, dass dieser Ismin die persischen Gefangenen befreit hat. Diese hätten Arzénie aus den Händen ihrer Wächter gerissen und fortgetragen. Natürlich erwächst durch diese Handlung, die ein Werk des hinterlistigen Rustan ist, ein schwerer Verdacht gegen Mustapha. Zeangir wirft sofort ein, dass ohne Wissen seines Bruders gehandelt worden sei:

„Je réponds de mon frère, aux dépens de ma tête."

Solyman ist auf's äusserste erregt und beunruhigt:

„Quel est donc ce complot? Tant d'audace m'étonne
Visir, la trahison, le crime m'environne,
Mais malheur à quiconque aura trahi sa foi!"

V. Akt. Mustapha tritt vor seinen Vater. Solyman befiehlt ihm, seinen Zweifeln ein Ende zu machen. Was es auch sei, er will es hören, obgleich er als Gatte oder als Vater durch die Entscheidung unglücklich werden muss. Mustapha ist zu stolz, sich zu verteidigen, indem er andere anklagt. Er reinigt sich von dem Verdachte, um den Plan Ismin's gewusst zu haben und was die Unterhandlungen mit dem Perserkönig betrifft, so glaubte er, es komme seinem Lande zu gute, sich mit einem so mächtigen Herrscher zu verbünden. Solyman frägt ihn dann kurz: „Klagst

du Roxelane an?“ Mustapha antwortet: „Er wisse wohl, dass sie seine Feindin sei, er klage aber nicht an.“ Roxelane, die der Unterredung beigewohnt, sagt dem Mustapha, er wolle sie schonen, aber sein Schweigen spreche deutlich genug. Sie könne und werde sich von dem Verdachte reinigen. Solyman ist höchst unglücklich: „Verbirgt sich denn die Wahrheit immer meinen Blicken?“ ruft er aus. „Wie immer die Sache endet, ich werde unglücklich sein.“

Da kommt ein Bote und bringt die Meldung von einem Siege des Thamas, der Tauris wieder eingenommen habe. Solyman ist nun von der Schuld seines Sohnes überzeugt, er wird noch bestärkt in dieser Überzeugung durch die falsche Aussage des Ismin, der auf Befragen Solyman's angibt, auf Mustaphas Befehl gehandelt zu haben. Mustapha sieht, dass allenthalben Verrat ihn umgibt. Er ist entschlossen zu sterben, nur für Arzénie bittet er noch. Allein gelassen, stellt er Betrachtungen an über seinen frühzeitigen Tod. Ohne Bitterkeit sieht er die Krone auf Zeangir übergehen. Dass sein Vater ihn für treulos hält, das allein presst ihm das Herz zusammen. Er erinnert sich an die Freundschaft seines Bruders und an sein junges Liebesglück. Geliebt von einem Bruder und einer Königstochter, so muss er sterben in der Blüte seiner Hoffnungen. „O ciel, quelle mort!“

Zeangir hat noch einmal den Sultan auf den Knieen ersucht, Mustapha das Leben zu schenken. Vergebens. Die Stummen nahen sich. Mustapha's Freund Acomat reicht ihm einen Giftbecher, der werde ihn den Händen der Stummen entziehen. Mustapha trinkt ihn leer und bittet dem Sultan zu melden, sein Befehl sei vollzogen. Er sterbe ohne Hass und Groll, er beklage nur Solyman. Zeangir kommt herein und meldet Acomat, dass die Wahrheit allmählich durchzusickern beginne.

Ismin sollte getötet werden ob seines Vergehens. Als er aber sah, dass Rustan entgegen seinem Versprechen, ihn nicht retten, sondern seine Hinrichtung noch beschleunigen wollte, da rief er den Soldaten zu, Rustan sei der Schuldige. Rustan versuchte ihn zu töten, Ismin lebt aber noch, wenn auch schwer verwundet, und die Soldateska trägt ihn zu Solyman's Zelt, damit er dort vor dem Sultan seine Aussagen machen könne. Acomat sagt dem Zeangir, dass es bereits zu spät ist. Zeangir erblickt die Leiche seines Bruders und ist schmerzlich bewegt. Seine Mutter

tritt ein und ruft ihn beim Namen. Er überhäuft sie mit Vorwürfen und misst ihr die Schuld bei an all dem Unheil, was geschehen.

„Mais je n'ai plus ici de reproche à vous faire
Je reconnais vos soins . . En voici le salaire!"

Mit diesen Worten bohrt er sich den Dolch in die Brust. Solyman, der zu spät den wahren Sachverhalt erfahren, gibt den Befehl, die Roxelane auf ewig im Serail einzuschliessen, den Rustan und seine Helfershelfer zu martern, die Arzénie heimzusenden. Er selbst ist tief unglücklich:

„Et toi, toi qu' imploraient les larmes d'un père
Par quels malheurs, o ciel, ta justice m'éclaire."

Das ist in kurzen Zügen der Inhalt unseres Stückes. Aus der Analyse, die wir gegeben, ist unschwer zu erkennen, dass sich Maisonneuve im wesentlichen an Belin's Drama anlehnt, wenn er sich auch in der Anordnung der Szenen volle Unabhängigkeit gewahrt hat und auch sonst in manchen Punkten von Belin abweicht.

So haben wir schon Gelegenheit, den am meisten in die Augen springenden Unterschied zwischen Belin's und Chamfort's Dramen einerseits und Maisonneuve's Stück andererseits, zu berühren.

Während nämlich bei Belin und Chamfort beide Brüder in die persische Königstochter verliebt sind, hat es Maisonneuve für angezeigt gefunden, dieses Motiv auszuschalten. Chéron, in der schon öfters erwähnten Vorrede, spricht sich über diesen Punkt folgendermassen aus:

„L'auteur n'a pas eu recours au moyen dont presque tous ceux qui ont traité ce sujet avant lui, avaient cru avoir besoin, celui de supposer les deux frères rivaux. M. de Maisonneuve a fort bien compris que, lorsqu'on voulait intéresser en faveur de l'amitié il ne fallait pas lui donner un voisin aussi dangereux que l'amour."

Ausser dieser wesentlichen Verschiedenheit zwischen Belin's und Maisonneuve's Stück finden sich noch weitere geringfügigere Abweichungen: So vor allem die sokratische Todesart Mustapha's bei Maisonneuve, abweichend von der Überlieferung und den dramatischen Bearbeitungen. Die Strafe der Roxelane und Rustan's

ist ebenfalls verschieden von der Bestrafung, die sie bei Belin erfahren. Die verhältnismässig wichtige Rolle des Ismin, der jedoch keine selbständige Bedeutung besitzt, sondern nur als Kreatur Rustan's handelt, findet sich bei Belin nicht. Andere Kleinigkeiten ergeben sich von selbst bei Vergleichung der Analysen beider Stücke.

Das Stück de Maisonneuve's hatte einen beispiellosen Erfolg. Auch die Königin nahm grosses Interesse an dem Drama und soll (nach Grimm: Corresp. Littéraire 14. Band p. 639 ff.) den Autor nach der Vorstellung mit den schmeichelhaften Worten empfangen haben: „La manière dont on (Chamfort) avait traité ce sujet m'avait tant intéressé, je l'avoue, que je ne croyais pas qu'il fût possible de m' intéresser davantage."

Welch' hohes Lob diese Äusserung bedeutet, wissen wir, da uns wohl bekannt ist, wie sehr Marie Antoinette Chamfort protegierte.

Eine Reihe von zeitgenössischen Urteilen im Journal de Paris, Journal général de France, Mercure de France 1785, Journal des Débats, 25. Mai des Jahres 1818 finden sich abgedruckt in Chéron's Vorrede. Sie alle lauten höchst günstig für das Stück. Wir wollen das Urteil des Kritikers vom Journal des Débats hierhersetzen, der gelegentlich der Neueinstudierung des Stückes am 25. Mai 1818 schrieb:

„La versification est toujours naturelle, l'expression juste et la pensée clairement exprimée, et l'on y remarque de très beaux vers. Peut-être pourrait on désirer un peu plus de force de style et de coloris poétique . . ."

Auch La Harpe zieht unser Stück vor den Richterstuhl seiner Kritik im 5. Bande seiner Correspondance Littéraire, Adressée à son Altesse Impériale Mr. le Grand Duc, aujourd'hui Empereur de Russie et à M. le Comte André Schouvalow . . . Paris 1807. Dort schreibt er p. 16:

„Le théâtre français a été bien complètement déguignonné par la tragédie de Mustapha (!) de M. de Maisonneuve. Si le succès était toujours la mesure du mérite il faudrait mettre cette pièce au-dessus de Mérope et de Tancrède. Vingt représentations très-suivies ont suffi à peine à l'empressement du public pour Mustapha, et Tancrède, dans sa nouveauté n'en eut que douze, et Mérope 15. Il est pourtant de toute vérité qu'une belle scène de Tancrède ou de Mérope vaut cent fois mieux que cette tragédie de

Mustapha. M. de Maisonneuve a traité le même sujet que M. de Chamfort d'après Belin. Il n'a pas eu de peine à prendre dans ce dernier ce qu'il y avait de mieux et à éviter ce qui avait le plus choqué dans l'autre.“ (La Harpe scheint demnach nicht zu wissen, dass Maisonneuve's Drama vor dem Chamfort's bereits vollendet war, oder er nimmt stillschweigend an, dass de Maisonneuve, nachdem Chamfort's Werk im Druck erschienen war, die Version vom Jahre 1770 umarbeitete.) Nachdem La Harpe konstatiert hat, dass Belin's Werk bühnenwirksamer ist, Chamfort's Drama dagegen beim Lesen mehr anspreche, fährt er fort: „L'ouvrage (de Chamfort) d'ailleurs n'a rien de tragique et l'auteur semblait avoir pris à tâche de détruire l'intérêt de son sujet. M. de Maisonneuve l'a mieux conservé, il a tiré plus de parti de l'amitié des deux frères et du rôle de Zéangir. Son cinquième acte est beaucoup moins mauvais que celui de M. de Chamfort, sans être bon cependant, parce que le dénouement est nécessairement vicieux. C'est un des inconvénients du sujet de Mustapha. Comme il n'est pas possible d'altérer une histoire aussi connue, il faut absolument que le grand Soliman finisse par faire le rôle d'un dupe, et voie périr ses deux fils innocens sans même punir sa coupable femme (!) auteur de leur mort. C'est toujours un grand defaut au théâtre que la nécessité d'avilir un personnage important et M. de Maisonneuve n'a pas su l'éviter. Son style d'ailleurs est de plus la grande faiblesse et rien ne s'élève au-dessus du médiocre.“

Wir haben dem nichts hinzuzufügen. Maisonneuve's Stück ist wohl eine der besseren Bearbeitungen unseres Stoffes, trotzdem auch dieses Drama sich selten über die Mittelmässigkeit erhebt.

§ 4. Das Schicksal Mustapha's in den deutschen Bearbeitungen.

1. Die 22. Erzählung im 1. Bande von „Der Hohe Trauersaal, oder Steigen und Fallen grosser Herren". Nürnberg 1665 durch Erasmus Francisci.[1]) *p. 381—463.*

Diese Erzählung sollte füglich unter die historischen Bearbeitungen unseres Stoffes eingereiht werden. Denn sie stellt weiter nichts dar, als eine wörtliche Übersetzung des Berichtes, den der niederländische Historiker Lambert van der Bos[2]) gibt. Erasmus Francisci gibt den Niederländer selbst, daneben Busbecq als Quelle an, p. 391. Das Werk v. d. Bos', aus dem Erasmus diese, sowie eine Reihe anderer Erzählungen geschöpft, bzw. übersetzt hat, trägt den Titel:

Het Koninckryk Treur-Tooneel, of te op-en onder-gangh der Keyseren, Koningen en Vorsten . . . Uyt verscheyde Schrijvers en Talen versamelt door L. v. d. Bos. Amsterdam 1652 het eerste Deel.[3])

Der zweite Teil erschien zu Amsterdam 1659/60. In diesem zweiten Teil findet sich die Erzählung, die Erasmus Francisci übersetzt hat. Leider besitzt das Brit. Mus. nur ein Exemplar des ersten Teiles. Allein der Schaden ist nicht allzugross. Wir wissen dennoch, aus welchen Quellen der niederländische Historiker geschöpft hat. Im 1. Bande (s. p. nach der Einleitung) nennt v. d. Bos seine Gewährsmänner, die er bei der Abfassung seines Werkes benutzt hat. Für uns kommen in Betracht Sr. Tho. Artus

---

[1]) Vgl. über ihn Allgemeine deutsche Biographie VII, 207; Will, Nürnberger Gelehrten-Lexicon I, 462—467.

[2]) Nicht v. d. Voss, wie Benkendörfer schreibt. Über ihn vgl. v. d. Aa: Biographisch Woordboek v. d. Nederlande III, 978—980. Er war Rektor der Lateinschule zu Dordrecht.

[3]) Eine Fortsetzung des Werkes erschien zu Rotterdam 1655: Het Treur-Tooneel der Doortrechtige Mannen onser Eeuwe . . .
Ein letzter Teil zu Amsterdam 1676.

und Thuan. Aus diesen beiden Historikern hat der Niederländer bzw. Erasmus Francisci geschöpft. Die Weitschweifigkeit der Darstellung, sowie Einzelheiten, z. B. die Geschichte von den vergifteten Früchten, scheinen darauf hinzudeuten, dass Artus stärker benützt worden ist. Doch ist die Entscheidung bei der grossen Ähnlichkeit der Berichte des Artus und des Thuan schwer zu treffen.

Selbständigen Wert hat des Erasmus Francisci Werk nicht, wie sich seine Schriften im allgemeinen nicht gerade durch scharfes Urteil und kritischen Blick auszeichnen.

2. Giangir oder der verschmähte Thron. Fragment von G. E. Lessing. 1748.[1])

Keinem Geringeren als unserem Lessing schien das Schicksal der beiden Söhne Solyman's der dramatischen Bearbeitung würdig. Im jugendlichen Alter von 19 Jahren fasste er den Plan, unseren Stoff dramatisch zu gestalten. Jedoch blieb es bei einem Entwurfe. Denn Lessing wandte sich grösseren Plänen zu. Immerhin aber dürfen wir annehmen, dass Giangir, der edle Bruder, das Vorbild des ritterlichen „Philotas" ist, d. h. dass Lessing zuerst durch ihn auf die Darstellung jugendlichen Heldenmutes gebracht wurde. Drei Szenen des ersten Aktes liegen uns vor.

In der ersten Szene lernen wir Roxalana's herrschsüchtiges Streben kennen. Sie will ihrem Sohne den Thron sichern; denn, herrscht er nur erst durch mich, so herrsch' ich bald durch ihn.

2. Um Giangir zum Throne zu verhelfen, muss zuerst Mustapha beseitigt werden. Roxalana verdächtigt ihn bei Solyman, ihrer Ehre nachgestellt zu haben. Solyman schwört, auf's höchste entrüstet, dass Mustapha heute noch sterben soll. Roxalana sucht scheinbar Solyman zu bereden, seinen Sohn nicht zu hart zu bestrafen. Doch der Sultan ist entschlossen. Mustapha gilt viel bei ihm, doch mehr noch Roxalana. Diese spricht die Befürchtung aus, dass, sobald Mustapha vor Solyman's Antlitz trete, alles vergeben und vergessen sei. Um dem vorzubeugen, will der schwache Sultan seinen Sohn ohne Verhör zum Tode schicken.

3. Der Erzieher Mustapha's, Temir, berichtet Solyman, wie kindlich Mustapha immer ihn, den Sultan, verehrt habe. Nun, da der Baum verdorret sei, der so herrliche Früchte zu tragen versprochen, werde den Gärtner die Schuld treffen. Doch Solyman tröstet ihn, er sei nicht Schuld an Mustapha's Missetat; den Gärtner spricht man los und das unnütze Holz mag die Glut verzehren.

---

[1]) G. E. Lessing's sämtliche Schriften. Herausgegeben von Karl Lachmann. Auf's neue durchgesehen und vermehrt von Wendelin v. Maltzahn. 12 Bände. 8°. Leipzig 1853–57. II. Band, p. 416–422.

Aus diesen kurzen Andeutungen, sowie aus dem Titel, den das Fragment trägt, ersehen wir, wie ungefähr Lessing den Stoff zu gestalten gedachte. Die Freundschaft der beiden Brüder sollte verherrlicht werden, und als eigentlicher Held sollte Giangir erscheinen, der aus Liebe zu seinem Bruder einen Thron verschmäht und sich selbst den Tod gibt.[1]) Die Anklage, die gegen Mustapha erhoben wird, Roxalana's Ehre angegriffen zu haben, ist gänzlich verschieden von den Anschuldigungen, welche die Geschichte und die übrigen dramatischen Bearbeitungen gegen ihn erheben lassen. Politische Motive sollten ausgeschaltet und das Ganze vielmehr als eine Palastintrigue aufgefasst werden.

Zu dem Punkte bemerkt Minor (Chr. Felix Weisse und seine Beziehungen zur deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts p. 218 ff.): „Lessing verbindet mit dem Stoffe ein Motiv aus der Phädra. Ich kann darin nicht mit Boxberger eine glückliche Veränderung sehen: Solyman als argwöhnischer Tyrann ist mir wahrscheinlicher, als der eifersüchtige Türke."

Was die Quellen anlangt, aus denen Lessing geschöpft hat, so übergehen die meisten Biographen Lessing's den Punkt ganz. Erich Schmidt (in seinem Lessing, Geschichte seines Lebens und seiner Schriften, Berlin 1884—1892) schreibt darüber: „Lessing benutzte ungefähr dieselben historischen Quellen, aus denen Freund Weisse sein viel später vollendetes Stück ‚Mustapha und Zeangir' geschöpft. Der Stoff ist auch in Frankreich mehrmals dramatisiert worden, so von einem gewissen Belin und viel später von keinem Geringeren als Chamfort, der seinem herben Wesen viel auffallend weiche Herzenstöne für die Prinzen abgewann. An die Stelle der Verschwörung des Mustapha tritt nicht eben glücklich das alte Phädramotiv" (I, 203).

In der neuen Auflage vom Jahre 1899 ist die ganze Stelle, die wir zitiert, ausgelassen, und nichts über die Quellenfrage gesagt. Auf eine persönliche Anfrage, die wir an Erich Schmidt richteten, teilte dieser uns mit, dass er über die Quellen nichts Bestimmtes sagen könne, da ihn das puerile Bruchstück Lessing's nie zu weiterer Musterung des Stoffes getrieben habe.

[1]) Auch in manchen anderen Dramen, vor allem in Lord Orrery's Stück erscheint uns Zeangir's Gestalt ritterlicher und heldenhafter, als die seines Bruders.

Welches sind nun die Quellen, aus denen Weisse geschöpft hat? Wie wir sehen werden, sind es Thuan und Busbecq's Briefe, wie Weisse selbst angibt. Wir wissen ferner, dass Lessing und Weisse intime Freunde waren und sich auf der Universität Leipzig gemeinschaftlich viel mit fremden Literaturen, besonders mit französischer und englischer beschäftigten.

Erinnern wir uns, dass Mallet's „Mustapha" 1739 erschien. Bedenken wir ferner, dass Weisse J. Thomson's „Sophonisbe" zu Leipzig damals übersetzte, dass Lessing einige Jahre später ein Leben J. Thomson's schreibt und dabei dessen intimen Freundes Mallet Erwähnung tut (Band IV, p. 163), so erscheint es ganz natürlich, dass sowohl Lessing, wie Weisse die erste Anregung zur Bearbeitung dieses Stoffes durch die englische Tragödie erhielten. Beide suchten dann nach historischen Vorlagen, die sie in Thuan und Busbecq, der dort erwähnt wird, fanden. Beide bearbeiteten dann den Stoff unabhängig voneinander, worauf schon die Verschiedenheit der Namensform — Weisse benutzt die Form, wie er sie bei Thuan, Lessing wie er sie bei Busbecq vorfindet — hindeutet, ausserdem weist darauf hin die Verschiedenheit der Anklagepunkte, die gegen Mustapha erhoben werden.

Was das Versmass anlangt, so bemerkt Danzel,[1]) der reimlose Alexandriner, in dem das Stück geschrieben sei, gehöre der Übergangszeit an. Der fünffüssige Jambus war damals noch nicht adoptiert, doch war man des Reimgeklingels, das anfing monoton zu wirken, bereits überdrüssig geworden.

---

[1]) Th. W. Danzel, G. E. Lessing. Sein Leben und seine Werke. 2 Bände. Leipzig 1850/53. I, 163.

3. Mustapha und Zeangir; Trauerspiel in 5 Akten von Chr. F. Weisse.[1]) *1761.*

Weisse verfasste sein Stück 1761 in Gotha. Es gelangte, nach Minor, nur ein einziges Mal zur Aufführung. Weisse selbst gibt in der Vorrede zu seinen Trauerspielen (1768) Busbecq's Briefe und des Thuan bekannte Geschichte seiner Zeit als Quelle an. Thuan's Darstellung folgt er auch im grossen und ganzen, sowie in Einzelheiten.

I. Akt. Mustapha's Ankunft wird von Rustan der Roxane[2]) gemeldet. Mit Jubel wird er empfangen. Roxane und Rustan frohlocken; denn sie wissen, dass der argwöhnische Solyman durch derartige Sympathiekundgebungen für Mustapha noch misstrauischer gemacht wird. Roxane hat Rustan ihre Tochter zur Frau gegeben, um ihn ihren Plänen dienstbar zu machen:

„Du nimmst von meiner Hand, du nimmst Camönen an,
Es ist das Kostbarste, was ich dir geben kann.
Das Band des Bluts soll uns noch mächtiger vereinen,
Dann hoff' ich, trennt kein Sturm dich jemals von den Meinen."

Beide, Roxane (die hier wieder die Seele der Intriguen ist, während Rustan mehr von ihr inspiriert handelt) und der Grossvezier haben die Kunst entdeckt, des argwöhnischen Sultans Ohr zu betören. Sie priesen des Mustapha Mut, seine jugendliche Heiterkeit, seine Freigebigkeit, durch die er sich aller Herzen gewinne. Deshalb wurde Mustapha von seinem Vater nach Magnesien geschickt, weil er sich am Hofe solcher Beliebtheit erfreute. Rustan ist erstaunt, warum Roxane seine Rückkehr betrieben. Roxane erwidert, dass die Schlinge geknüpft sei, dass alles zum Untergange

[1]) Über Weisse vgl. das ausführliche Werk von Minor: Chr. Felix Weisse und seine Beziehungen zur deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts. Innsbruck 1880. Unser Stück findet Behandlung p. 218 ff.

[2]) Roxane heisst auch in Racine's Bajazet dessen Gemahlin. Dagegen ist Desmaret's „Roxane" a. 1647 Alexander's des Grossen Gemahlin und nicht identisch mit desselben Verfassers, Roxelane, Solyman's II. Gattin a. 1643.

Mustapha's bereit sei. Seine Gattin und sein Sohn sässen im Gefängnis als Geiseln. Rustan äussert noch ein Bedenken wegen Zeangir's Verhalten zu Roxane's Plänen; denn er weiss, wie sehr dieser an seinem Bruder hängt. Roxane beruhigt ihn:

„Ich hoffe, dass der Stolz, der meinen Busen hebt,
Der ihm den Thron bestimmt, sein edles Blut belebt."

Zeangir spricht seiner Mutter gegenüber aus, wie sehr er sich auf seines Bruders Kommen freut. Roxane deutet ihm an, seinem Bruder nicht allzusehr zu trauen, denn sobald dieser auf den Thron gelangt sei, werde er, der alten Politik der Ottomanen getreu, mit seiner Brüder Blut seinen Thron färben. Überdies sei Mustapha ein Rebell und ein Verräter. Zeangir ist entsetzt, aber von seines Bruders Unschuld überzeugt. Solyman tritt ein und fragt mit düsterer Miene, ob sie den Jubel bei Mustapha's Ankunft vernommen hätten. Aber dämpfen will er diese Begeisterung. Zeangir wirft sich ihm zu Füssen:

„Dies nur, dies fleh' ich dich, hör' ihn noch diesmal an,
Die Gunst versagst du nicht dem kleinsten Muselmann."[1])

Solyman ist ärgerlich darüber, dass Zeangir für seinen Bruder eintritt. Mustapha's Tod ist bei ihm eine beschlossene Sache. Zeangir schwört, dass er den Tod des geliebten Bruders nicht überleben werde. Rustan fällt ihm in erheuchelter Bewunderung ob solchen Heldenmutes um den Hals, aber triumphierend blickt er dem Weggehenden nach: „Geh' nur, betörter Prinz, du selbst sollst mir die Waffen schmieden, die Mustapha verderben!"

II. Akt. Zeangir eilt seinem Bruder entgegen. Weinend begrüsste er ihn und Mustapha weiss nun, was seiner wartet. Seine Freunde, seine Gemahlin, sein Sohn sind von ihm getrennt worden. Zeangir versichert seinen Bruder, alles werde er für ihn tun, und auch Roxane wolle beim Sultan ein gutes Wort für ihn einlegen. Mustapha weiss jedoch, dass Roxane seine schlimmste Feindin ist, die den Zeangir durch erheuchelte Sympathie für Mustapha über ihren wahren Zweck hinwegtäuschen wolle.

Solyman kommt mit den Wachen und gibt den Befehl, Mustapha sogleich niederzuhauen. Dieser wirft sich ihm zu Füssen und mit

---

[1]) Vgl. Belin II, 4. „Vous aurez entendu, Seigneur, ses ennemis. Et vous refuserez d'entendre votre fils?"

feurigen Worten sucht er dem Sultan seine Unschuld darzutun. Solyman, der seinen Sohn immer noch liebt, ist gerührt und wird schwankend. Lass' mich allein, sagt er auf Mustapha's Bitte, ihm gleich zu verzeihen:

„Ach, endlich ist er fort, fast ist mein Herz zersprungen,
So hat es wechselweis mit Lieb und Hass gerungen.
Welch' unbekannte Macht hält meinen Arm zurück?
. . . . Ich fühl's, mir sagt mein Herz noch stets: er ist mein Sohn!
Vom ersten Augenblick hat es ihn freigesprochen —
Und sollt' er strafbar sein? nein, er hat nichts verbrochen!
Sein frei und off'nes Herz — er hätt' es selbst gesagt."

Roxane und Rustan sind gleich wieder mit neuen Anschuldigungen bei der Hand. Sie melden Solyman, die Janitscharen hätten sich empört, als das Gerücht sich verbreitete, Mustapha sei in Gefahr. Roxane frägt den Sultan, was aus ihm werde, wenn Mustapha die Macht in Händen habe. Solyman wird nachdenklich. „Der Sultan soll den Vater noch bezwingen!" ruft er endlich aus. Roxane frohlockt über das Gelingen ihrer teuflischen Pläne.

III. Akt. Fatime und Zopyr, Mustapha's Gattin und Sohn sind, wie wir gehört haben, aus Amasien an den Hof gebracht worden. Eine Rührszene, in der Mustapha seine zärtliche Liebe für die Seinen bekundet, wird uns vor Augen geführt. Seine Gattin begrüsst er mit zärtlicher Freude und seinem Sohne ruft er die Worte des Telamoniers Aias zu: Ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος. „Werde glücklicher als dein Vater!" Alle beschwören ihn zu fliehen, doch Mustapha bleibt fest: Der Sultan habe verziehen. Vergebens stellt Zeangir ihm vor, wie wankelmütig Solyman gesinnt sei. Mustapha erzählt den uns bekannten Traum und tröstet sich mit der Hoffnung auf die Freuden im Jenseits, die ihn für die unschuldig erlittenen Leiden auf Erden reichlich entschädigen werden. Zeangir, der sieht, dass Mustapha's Entschluss unabänderlich feststeht, eilt fort, um alles zur Rettung seines Bruders aufzubieten. Fatime erklärt, zu Solyman gehen zu wollen, um sich für Mustapha zu verwenden, sie will sich für ihn opfern und selbst der kleine Zopyr erklärt, für seinen Vater sterben zu wollen.

IV. Akt. Diese Liebe, die Mustapha mit den Seinen verbindet, benutzen Roxane und Rustan zur Ausführung eines teuf-

lischen Planes. Rustan rät der Roxane, sie solle den Sultan dazu bewegen, Mustapha's Schuld an dessen Weib und Kind zu bestrafen. Mustapha selbst müsse den Donnerkeil schaffen, der auf sein Haupt fallen werde und Zeangir solle ihm den aus der Hand winden. Solyman geht auf Roxane's Vorschlag ein und Zeangir wird beauftragt, dem Mustapha die Nachricht zu überbringen. Zeangir ist entsetzt: „Das tut kein wütender Barbar!“ ruft er aus. Er bittet den Rustan inständig, ihm doch zu raten, ob das Urteil nicht abzuändern sei. Der diabolische Rustan macht ihm nun folgenden Vorschlag: Solyman sei fest entschlossen, den Mustapha an dem Liebsten, das er hat, zu strafen. Er wisse, wie schwer das Mustapha treffen werde. Es gebe nur einen Ausweg, Mustapha müsse tun, als ob seine Liebe zu Fatime nicht allzugross sei, dass er noch andere Flammen nähre. Er solle vorgeben, des Perserkönigs Tochter zu lieben und zu diesem Zwecke einen Brief schreiben an den Perserkönig, er wünsche den vorgeschlagenen Bund mit dessen Tochter einzugehen. So würde seine Gattin und sein Sohn dem sicheren Tode entrinnen. Zeangir (der in unserem Stück als sehr jung und unerfahren dargestellt wird) dankt dem Rustan für den vermeintlichen guten Rat und eilt zu seinem Bruder. Mustapha's Pflichtgefühl widerrät ihm anfangs den Brief zu schreiben; doch von Zeangir und Rustan bestürmt und im Glauben, es sei der einzige Weg die Seinen zu retten, geht er ahnungslos in die Falle und übergibt mit zitternder Hand dem Rustan das Schreiben. Sobald dieser weggeeilt ist, werden Mustapha furchtbar die Augen geöffnet; er durchschaut Rustan's Vorhaben in seiner ganzen Schändlichkeit. Er weiss, dass sein Geschick nunmehr entschieden ist. Aber er stirbt heiteren Sinnes in dem Bewusstsein seiner Unschuld. Zeangir in jugendlicher Begeisterung schwört, seinen Bruder zu retten, trotz alledem!

V. Akt. Rustan hat Mustapha's Brief Solyman übergeben, der natürlich über den vermeintlichen Verrat seines Sohnes höchst ungehalten ist. Als Mustapha auf ihn zukommt, gibt er den Befehl, ihn zu töten. Einige Sklaven überfallen diesen und stossen ihm ihre Schwerter in die Brust. Noch lebend übergibt er dem Solyman einen Brief, den er an seine Gattin gerichtet, nachdem er seines Todes gewiss war. Er versichert sie darin seiner festen Treue und entschleiert Rustan's Machinationen. Solyman ist auf's

tiefste erschüttert. Reuevoll flucht er sich selbst und bittet seinen Sohn ihm zu fluchen; denn der Segen, den Mustapha ausspricht, donnere ihm schrecklich in den Ohren. Achmet, Mustapha's Freund, bittet er, ihm das Schwert in die Brust zu stossen. Als Zeichen seiner Reue ernennt er Achmet zum Grossvizier. An Rustan aber soll schreckliche Rache vollzogen werden. Auch Roxane hat Solyman einen kurzen Augenblick im Verdacht, mitschuldig an Mustapha's Tod zu sein; doch verwirft er diesen Gedanken sofort wieder. Roxane frohlockt, dass der grosse Streich gelungen ist. Solyman gibt ihr Kunde von Rustan's Verräterei und teilt ihr mit, er werde ihn martern lassen. Roxane tut, als ob sie Rustan's Betrug jetzt erst entdecke; innerlich aber ist sie freudig erregt, dass Rustan, der Mitwisser ihrer Freveltat, nun auch sterben muss, so dass kein Zeuge bleibt, der ihr je schaden kann:

„O Glück, was ich gewünscht, schenkst du mir und weit mehr;
Zwar Rustan war mein Freund, doch war er's schon zu sehr.
Wer uns verraten kann, ist allzeit wert zu sterben."

Zeangir klagt über der Leiche des Bruders:

„Erwache, Mustapha! — doch nein, du würdest beben
Hier, wo die Bosheit siegt, zum Streiten aufzuleben.
Im Vaterland des Glücks, der Eintracht und der Ruh'
Winkst du, von Heiligen umringt, mir lächelnd zu,
Ich komme, Mustapha, — ich komm' —."

Roxane, die seine Klagen mitangehört, bittet Zeangir, doch seinen Sinn zu erheben, ein Thron warte seiner. Sie ist ungehalten, für ihre Bemühungen so schlechten Dank zu ernten. Voll Zorn erzählt sie ihrem Sohne alles, was Rustan und sie selbst zu seinem eigenen Besten getan und gewagt haben. Und was ist nun mein Lohn? Zeangir zieht seinen Dolch und ersticht sich mit den Worten: „Das ist er!" Roxane ist furchtbar gestraft, da sie nun sehen muss, dass ihre Verbrechen umsonst gewesen sind:

„Wer hilft! Wer steht mir bei! O Abgrund, öffne dich!
Verschlinge mich! Wohin soll ich nach Hilfe fliehen?
Wohin! Ich seh' um mich die ganze Hölle glühen."

Zeangir mit letzter Kraft gibt ihr die Antwort:

„Zur Reue, wo dein Herz der Reu' noch offen ist,
Ich aber — Mustapha! — dahin, wo du schon bist."

Eine ziemlich ausführliche Kritik des Stückes hat bereits Minor a. a. O. gegeben. Er findet, dass Weisse, trotzdem er der Geschichte genau gefolgt ist, dennoch seinen Stoff nicht eben glücklich behandelt habe, dass er ihm lange nicht gewachsen sei. Er beleuchtet dies an mehreren Beispielen.

Zopyr's Gestalt, der das kindliche Heldentum verkörpern soll, wirke des öfteren kindisch. Die Sitte, dass der neu auf den Thron gekommene Sultan alle seine Brüder töten lasse, um sicherer zu regieren, hätte zu einer wahrscheinlicheren Motivierung des Hasses der Roxane verwendet werden müssen.

Weisse's Mustapha, sagt Minor, ist ein Tugendheld, der sich selbst und seine Familie einem ungeschickten Ideale opfert. Vor dem Briefe, welchen Rustan dem Helden erst im vierten Akte entlockt, hat der Sultan kein anderes Verdachtszeichen seiner Untreue, als dass ihm das Volk gewogen ist. Die Szene, in welcher Mustapha sich vor Solyman von dem Verdachte reinigen soll, der nur bei einem Sultan Weisse's, aber nicht im Kopfe des Zuschauers Platz hat, macht deshalb einen komischen Eindruck.

Minor weist dann darauf hin, dass wir in Mustapha und Zeangir die äusseren Umrisse von Posa und Carlos haben: Zeangir an Mustapha's Leiche, wie Carlos an der Leiche Posa's.

Auch macht er auf einen Fehler aufmerksam, den wir schon früher, bei Lord Orrery's Stück, berührt haben, dass die tragische Sühne auch hier wieder die Unschuldigen trifft. Vergebens fragt er sich, was Engel wie Mustapha und Zeangir tragisch gefehlt haben können.

Alles in Allem ist Weisse's „Mustapha und Zeangir" das Muster einer Alexandrinertragödie: Schändliche Tyrannen, ehrgeizige Weiber, intriguierende Minister, seraphische Freundesseelen, was kann daraus anders werden, als eine Alexandrinertragödie? frägt Minor. Als bezeichnendes Beispiel führt er an, dass Mustapha beim Wiedersehen mit Fatime wohl Zeit findet zu pathetischen Exkursionen und zum Erzählen eines spaltenlangen Traumes, dass er aber bei der einfachsten nächstgelegenen Frage: „Wie erging es dir, Fatime," durch einen Eintretenden unterbrochen wird.

Die Frage nach den Quellen des Weisse'schen Stückes haben wir bereits behandelt.

Es bleibt die Frage, ob Weisse Lessing's Entwurf gekannt

hat. Wir haben bereits darauf geantwortet, wie wir uns die Sache vorstellen.[1]) Damit fallen auch die umständlichen Erklärungsversuche weg, die Minor im Gegensatz zu Danzel[2]) vorbringt zum Beweis, dass Weisse Lessing's Entwurf nicht gekannt hat.[3])

---

[1]) Siehe Seite 98.

[2]) Danzel, G. E. Lessing. Sein Leben und seine Werke. I, 163. Danzel meint, Lessing sei derjenige, der zuerst auf den Stoff aufmerksam wurde, da er schon damals mehr in alten Büchern herumgestöbert habe, als Weisse. Mag sein, ist aber durch nichts bewiesen.

[3]) Minor meint, dass Chamfort in seiner Tragödie „Mustaphe et Zeanghire" (!) Weisse folgt, obwohl er auch direkt auf die Quellen zurückgegangen sei. Nachdem wir die Abhängigkeit Chamfort's von Belin festgestellt haben, bedarf es keiner weiteren Erörterung, dass diese Bemerkung unzutreffend ist. Auch der Titel der Übersetzung von Chamfort's Stück durch E. Jacobacci ist bei Minor ungenau.

§ 5. Das Schicksal Mustapha's in den holländischen Bearbeitungen.

1. Mustaffa Soliman of de verwoede wraaksugt. Treurspel onder de Zinspreuk: Virtus vincit omnia door Frans Zeegers[1] *t'Amsteldam 1719.*

Sogar bis in die Niederlande ist unser Stoff gedrungen und fand dort zweimal eine dramatische Bearbeitung. Von Zeegers' Stück müssen wir leider sagen, dass es die poetisch wertloseste Bearbeitung unseres Stoffes ist. Schon ein Blick auf das Personenverzeichnis lässt erkennen, dass der Dichter auf alle Motive, die die Fabel interessant gestalten könnten, verzichtet. So sind weder die herrschsüchtigen Bestrebungen Roxelanens, noch das innige Freundschaftsverhältnis der beiden Brüder verwertet. Was dem Stücke an poetischem Interesse fehlt, sucht der Dichter (wenn man ihm diesen Ehrennamen geben darf), durch möglichst grausige Gestaltung der Handlung zu ersetzen. Im ersten Akt wird bereits Magar, der Freund Mustaffas, erstochen, dieser selbst wird bereits in der Mitte des 2. Aktes wahnsinnig und in einem Wahnsinnsanfall bricht er einem seiner Kinder das Genick. Soliman selbst wird zur Strafe erschossen. Dabei sind Sprache und Gedanken von der höchsten Trivialität, nur im Fluchen und Schwören bei allen griechischen Gottheiten sind die türkischen Helden gross. Doch wir wollen uns die Handlung etwas näher besehen.

I. Akt. Die Ratsherrn Solimans, Gazul, Bazor und Boali beklagen Mustaffa, den edlen Prinzen, der nach den Grundsätzen der türkischen Sultane, die ihre Söhne töten, sterben muss. 'Met regt men hem beklagt, Rampsalge Prins, helaas! wat hebt gy al

[1]) Wir schreiben den Namen nach des Dichters eigener Orthographie und nach dem Biogr. Woordenb. der Nederlande, XXI, 41, Biogr. Woordenboek der Noord en Zuid-Nederlandsche Leterkunde door Dr. W. J. A. Huberts, p. 667 und nach Biogr., Anthologisch en Critisch Woordenb. per Nederduitsche Dichters door Witsen Geysbeck, III, 569. Biographische Notizen sind nirgends zu finden. Die genannten Werke zählen nur seine Dramen auf. Es sind dieselben, die im Catal. d. Br. M. enthalten sind.

te schroomen Voor unen vader, die zyn drift nooyt is te toomen! Die vaak in woede, en haat, en dert'le staatzugt pracht, En opgeblasenheit, de deugd steets heeft veragt; . . sagt Boali, der dem Mustaffa treu ergeben ist.

Soliman tritt zu den Ratsherrn und sagt ihnen, dass die Schuld seines Sohnes klar erwiesen sei. Er habe mit Magar eine Verschwörung angezettelt, um das Szepter seinen Händen zu entwinden. Gazul und Boali verteidigen Mustaffa. Soliman erklärt ihnen, dass Bazor (= Rustan) ihm eröffnet habe, dass auch sie mit Mustaffa und Magar im Bunde seien, auch sie seien Verräter.

Die beiden suchen sich zu verteidigen, jedoch Soliman lässt sie nicht zu Wort kommen. „Schweigt, ich will mich an euch rächen" ruft er ihnen zu bei jedem Rechtfertigungsversuch, den sie unternehmen wollen. Sodann sendet Soliman nach Mustaffa, den er hinrichten lassen will. Während der Bote unterwegs ist, fällt ihm ein, dass er eigentlich auch den Magar zum Tode befördern könne. Er lässt ihn rufen und wirft ihm seinen Verrat vor. Magar frägt erstaunt:

Waar is't bewys (für den Verrat) mijn Vorst?

Soliman ist rasch fertig.

Dat is hier nid van nôon (eines Beweises brauchts nicht.)
En zoo g'hier meer van rept, zo sweer ik by de Gôon
Dat gy straks sterven zult.

Noch einige Male wiederholt sich daselbe Schauspiel: Magar will den Soliman von seiner Schuldlosigkeit überzeugen und bittet den Sultan, ihn anzuhören. Soliman sagt nein, das will ich nicht, ich bin von deiner Schuld überzeugt. Dann ruft er die Wachen, die den Magar 'sans cérémonie' niedermetzeln. Soliman erklärt: mit dir bin ich jetzt fertig, jetzt kommt der andere dran.

Gazul und Boali schwören dem Bazor Rache und geben dem Mustaffa durch einen Brief Kunde, dass sein Erzieher tot sei.

Wir haben den ersten Akt etwas ausführlicher dargestellt, damit man die ganze Manier des Stückes erkenne. Im folgenden werden wir uns etwas kürzer fassen.

II. Akt. Bazor rät dem Soliman, seinem Sohne die Augen ausstechen zu lassen.

Soliman leuchtet diese Grausamkeit ein.

Ja, Basor, deese raad vind plaats in mijn gemoed.
. . . ik sweere by Jupyn
Dat hy van sijn gesigt vel haast berooft sal sijn!

Mustaffa erscheint. Er hat den Brief erhalten und der Tod seines Erziehers lässt ihn das Schlimmste befürchten. Sein Weib und sein Sohn kommen und begrüssen ihn zärtlich. Soliman kommt dazu. Mustaffa küsst ihm den Fuss. Das erste Wort Solimans ist: Ha, Schelm! (So oft in unserem Stücke der Sultan den Mund öffnet, sind es fast immer derartige Kundgebungen: Schelm!, Verräter!, die dem Gehege seiner Zähne entfliehen. Auf die Dauer wirkt das geradezu kindisch). Dann sehen wir wieder das nämliche Schauspiel wie im ersten Akte. Mustaffa bittet seinen Vater ihn auzuhören, dieser antwortet: das will ich nicht! Mustaffa verfällt in Wahnsinn. In seiner Umnachtung ersticht er einige Sklaven, und zückt sein Schwert auf Soliman, der ernstlich um sein Leben besorgt ist und Mustaffa mit schmeichelnden Worten bittet, sein Schwert abzulegen. Er sei ja unschuldig und sein lieber Sohn. Daraufhin treten 7 Stumme ein, die dem hilflosen, geistig umnachteten Mustaffa die Augen ausstechen. Soliman selbst sieht dem Schauspiel zu.

III. Akt. Soliman freut sich wie ein Kind, dass nun sein Thron gesichert sei, nun habe er nichts mehr zu fürchten. Er will Fatima, die Tochter Mustaffas, zur Königin krönen lassen, damit sie nach seinem Tode herrschen soll. Gazul und Boali sind entschlossen, Soliman's Untat zu rächen. Fatime kommt zu ihrem Vater, der sie mit schmeichelnden Worten empfängt. „Du bist so gut, sagt er ihr, dass selbst der Sultan dich lieben muss. Aber weil ich selbst ohnmächtig bin, mich an ihm zu rächen, so will ich ihn wenigstens kränken. Mit diesen Worten bricht Mustaffa seiner Tochter den Hals. Dann rast er weiter und verlangt auch nach seinem Sohne, dass er ihn töte. Zaïde schwört den Soliman, den Urheber alles Unheils, zu erstechen. Gazul und Boali versichern ebenfalls sich zu rächen. Soliman tritt ein und ist wütend als er Fatimas Leichnam sieht. Er überhäuft Mustaffa, dieser ihn mit Schmähungen und Soliman droht seinen Sohn noch härter zu bestrafen.

IV. Akt. Gazul und Boali suchen den Sultan zu bewegen, den Prinzen wieder in seine früheren Rechte einzusetzen und sie

schwören ihm Treue, falls er so handle. Soliman geht nicht darauf ein, ernennt vielmehr Bazor zu seinem Nachfolger und zum Reichsverweser an Mustaffas Statt. Gazul und Boali entkleidet er ihrer ratsherrlichen Würde und machte sie zu Bazors Dienern. Boali und Gazul wollen lieber sterben und Soliman droht ihnen auch den Tod an, wenn sie sich nicht fügten. Zu Bazor gewendet spricht er: Lass uns gehen und beraten, wie wir der Fatima Tod am besten rächen. Bazor hält einen Monolog, worin er seine Absicht kundgibt, dem Soliman den Mordstahl durchs Herz zu bohren. Gazul und Boali kommen dazu. Bazor glaubt, die beiden hätten alles mit angehört und er sei verraten. Als einziges Rettungsmittel sieht er an, die beiden aus dem Weg zu räumen. Es kommt aber umgekehrt, die beiden erschlagen ihn. Soliman soll nun auch fallen. Boali und Gazul verschaffen sich durch Solimans Diener Zulemar den Schlüssel zu des Sultans Schlafgemach. Mustaffa, dem des Bazor Tod gemeldet wurde, ist vor Freude beinahe wieder ganz gesundet, so meldet Zindarise, die Vertraute der Zaïda.

V. Akt. Boali und Gazul sind in Solimans Schlafgemach eingedrungen und dieser, von einigen Pistolenkugeln durchbohrt, haucht sein Leben aus. Beide frohlocken und wollen den Mustaffa zum Kaiser krönen. Da wird gemeldet, dass dieser seinem Leben durch Gift ein Ende gemacht habe. Seine letzten Worte seien Segensworte gewesen für sein Weib, seinen Sohn, sowie für Gazul und Boali. Diese geben den Befehl, diejenigen, die Mustaffa geblendet haben, zu töten und die gevierteilten Leichname an Speeren rund um die Mauern der Stadt aufzustecken. Mustaffas Sohn Soffy soll als Fürst gekrönt werden. Der junge Herrscher bestimmt, dass seine Mutter, sowie Boali und Gazul während seiner Minderjährigkeit das Reich verwesen sollen, dass Zulemar dritter Ratsherr wird und Osmer, der Vertraute Mustaffas, soll Kammerherr sein. Das Stück endet mit den Worten:

So siet men da de deugd in't einde werd gekroont
Alswaar in tegendel het kwaad zyn meester loond.

Wie wir sehen, hat das Stück einen stark moralisierenden Zug, das Verbrechen wird bestraft, die Tugend wird belohnt: Virtus vincit omnia, unter diesem Sinnspruch[1]) schrieb ja Zeegers

[1]) vgl. N. Jonckbloet: Geschichte der niederländischen Literatur,

seine Stücke.[2]) Wir erkennen in dem Bestreben Zeegers, die Handlung möglichst grausig zu gestalten, den Einfluss Crébillon's, dessen Kunst das Schreckliche, Unmenschliche zu schildern, ihm den Beinamen Le Terrible eintrug. Auch was das Versmass anlangt, wandelt Zeegers auf dem Boden der klassischen Tragödie der Franzosen. Von den geschichtlichen Tatsachen weicht Zeegers vollständig ab. Es wäre vergebliches Bemühen demnach, nach der Quelle forschen zu wollen. Einzelheiten hat er allerdings übernommen: Die Maxime der Sultane, ihre Söhne hinrichten zu lassen, um ihren Thron zu sichern, die Beliebtheit Mustaffas beim Volke, die Tatsache, dass Soliman bei der Bestrafung seines Sohnes zusieht. Woher er diese Einzelheiten geschöpft, wissen wir nicht. Vielleicht aus Ancillons Leben Solimans I. Histoire de la vie de Soliman II, Empereur des Turcs, das zu Rotterdam 1706 erschien und das die Darstellungen des Arturs, Thuan, Busbecq verarbeitet? Vielleicht aus einem dieser Autoren selbst? Wir wissen es nicht und werden es wohl nie entscheiden können. Hätten wir nicht die Namen Soliman und Mustaffa, so könnte das Stück zu jeder Zeit in jedem Lande spielen, so wenig macht Zeegers Gebrauch von den charakteristischen Zügen unseres Stoffes. Unser Stück ist ein treffliches Beispiel für den Verfall des niederländischen Dramas zu jener Zeit und beleuchtet zur Genüge die Tatsache, wie sehr sich die damaligen Dramatiker dem Geschmack der niederen Stände anpassten.

---

deutsch v. W. Berg. 2 vol. Leipzig-Altenburg 1870–72 II, 413. Die dichtliebenden Gesellschaften schossen wie Pilze empor, in den Jahren 1680 bis 1718 mehr als 30. Die Sinnsprüche geben die Richtung ihrer Wirksamkeit an.

[2]) Ausser unserem Stücke noch: De Triomfeerende Deugd of de verijelde Wellust trsp. De gestrafte Vrijgeest, trsp. 1720 Krispijn Praktisijn, blijspel 1720.

2. Mustapha en Zeanger, Trauerspiel in 5 Akten von Christoffel Brandt.[1]) *1756 . . (te Amsteldam.)*

Höher als Zeegers' Stück steht das zweite niederländische Drama, das unseren Stoff behandelt. Wir fanden das Stück bei einer Durchsicht des Catalogus van de Bibliotheek der Maatschappij van Nederlandsche Letterkunde te Leiden 1847 I. Band, p. 65, bei welcher Gelegenheit wir konstatieren konnten, dass türkische Stoffe im allgemeinen sich grosser Beliebtheit in der niederländischen Literatur erfreuten. Es ist schade, dass J. A. Worp's ausgezeichnetes Werk: Geschiedenis van het drama en van het tooneel in Nederland (Groningen 1904 8°) noch nicbt vollständig vorliegt. Der Verfasser hätte sicherlich Aufschluss über diesen Punkt gegeben.

Doch kehren wir zu unserem Stücke zurück.

Soliman, Mustapha, Zeanger, Sohn der Roxelane. Rustan, Grossvezier und Schwiegersohn der Roxelane, Percelide, die Tochter des Tachmas bestreiten das Stück, daneben noch ihre Freunde und Vertrauten.

Roxelane ist also im Hintergrunde gelassen.

Schauplatz vor Amasia.

I. Akt. Gleich zu Beginn des Stückes sehen wir das Freundespaar Mustapha und Zeanger im Zwiegespräch. Mustapha sieht, dass ein geheimer Kummer seinen Bruder bedrückt und bittet ihn, sich doch auszusprechen, seinen Schmerz mit ihm zu teilen. Zeanger vertraut ihm endlich sein Geheimnis an: er liebt Percelide, die Tochter des Tachmas, des Todfeindes von Soliman. Er bittet seinen Bruder noch heute nach Tauris, wo sich die Geliebte befindet, aufzubrechen. Mustapha entdeckt ihm, dass es zu spät sei. Soeben sei Soliman im Lager angekommen. Zeanger ist zunächst trostlos, da er seine Hoffnungen zerstört sieht, dann aber fasst er sich

[1]) Biographische Angaben über Brandt waren nirgends zu finden. Witsen Geysbeck in seinem Biographisch Anthologisch en Critisch Woordenboek der Nederduitsche Dichters gibt nur an, dass das Stück Mustapha en Zeanger in Amsterdam aufgeführt wurde.

und ist mannhaft entschlossen, trotz alledem den einmal gefassten Entschluss auszuführen. Mustapha gelobt ihm getreulich jederzeit beizustehen. Rustan meldet den Brüdern die Ankunft Solimans.

Mustapha ist erstaunt, dass der Sultan den Hof verlassen hat. Wähnt er etwa, ich verwalte meine Provinzen nicht mehr so gut wie ehedem, oder will er mit Tachmas endlich Frieden schliessen, oder will er ihn vom Throne stossen, trotzdem er weiss, dass des Tachmas Absichten nur friedliche sind, so frägt Mustapha den Rustan, der erwidert, die Gründe Solimans seien ihm völlig unbekannt. Mustapha geht, um den Sultan zu begrüssen. Rustan begrüsst den Zeanger mit gleisnerischer Rede, warnt ihn vor einer drohenden Gefahr und bittet ihn, sein Beschützer sein zu dürfen. Zeanger ist erstaunt. Rustan spricht von schnödem Vaterlandsverrat, von Unterhandlungen mit dem Perser, von Sohnesundank und als Zeanger ihn bittet, doch den Schändlichen zu nennen, nennt er nach langem Sträuben Mustapha. Zeanger stellt sich aufs höchste erbost und schwört, seinen Bruder mit eigener Hand zu töten. Als aber Rustan sich entfernt hat, hören wir, wie er in Wahrheit gesinnt ist:

Abgefeimter Heuchler, spricht er.
Ja streel u met de hop dat ik den mordenaar
Van myn gelyfden Vriend, van Mustapha zal weezen.
Gy zult, ô veinzaart! nooit uw haatlyk wit beschieten;
Neem als gy hem vermoord, zal ik uw bloed vergiet,
Of ik zal sneuvlen, en met hem ten graave gaan.

Er ist von seines Bruders Unschuld überzeugt. Da kommt ein Bote und meldet, Percelide sei im Lager. Zeanger glaubt als Unterpfand des Friedens sei sie gekommen. Doch er wird eines Besseren belehrt. Sie ist Solimans Sklavin. Auf einem Streifzug wurde sie von den Türken gefangen genommen und entführt. Zeanger ist untröstlich: Sein Bruder verleumdet, seine Geliebte Sklavin. „Mich dünkt, sie ruft: Zeanger rette mich! Ja ich will sterben oder ihre Ketten brechen.“

II. Akt. Wir sehen Percelide als Gefangene. Ihre Vertraute, Alcinde, sucht sie zu trösten, doch Percelide ist entschlossen, lieber zu sterben als in schmachvoller Knechtschaft zu leben. Schon sind Mustapha und Zeanger herbeigeeilt und bieten Percelide ihre Dienste an. Zeanger bietet ihr sogar seine Hand

an. Percelide wollte gerne sich einem so hochherzigen Bruderpaar anvertrauen. Aber Pflicht kämpft gegen Neigung. Sie kann den Feinden ihres Vaters nicht ihre Freundschaft antragen. Die beiden Brüder können den Sultan nicht sogleich sprechen, da er, wie er sagt, noch eine wichtige Angelegenheit zu erledigen hat. Er hat eine Unterredung mit Rustan. Dieser wisse, warum er hierher gekommen sei, um den trotzigen Bajazeth, der ihn vom Throne stossen wolle und mit Persien konspiriere, zu bestrafen und sich am Perser rächen. Seinem geliebten Mustapha will er den Oberbefehl in diesem Kriege gegen Persien übertragen.

Rustan findet die Gelegenheit günstig, dem Soliman die bekannten Verdachtsgründe ins Ohr zu träufeln: Mustapha trachte ihm nach dem Leben, liebe die Percelide, unterhandle mit Tachmes. Soliman glaubt nicht an die Schuld seines Sohnes, fährt sogar den Rustan barsch an, worauf dieser in erheuchelter Demut Soliman bittet, wenn er seinen Aussagen keinen Glauben schenke, ihm doch wenigstens zu erlauben, für des Sultans Leben Sorge zu tragen. Soliman ist erfreut über Rustans Treue und verspricht die Sache zu untersuchen. Rustan frohlockt: „Geh hin betörter Fürst! Ich selbst liebe die Percelide, nur ists zu gefährlich, das offen zu bekennen.“ Er gesteht der Percelide seine Liebe, doch diese weicht voll Abscheu vor ihm zurück. „Wähne nicht, ruft sie aus, weil ich eine Gefangene bin, eine Sklavin, werde ich dich lieben müssen. Ich verachte dich und fürchte nicht den Tod, den du mir androhst. Rustan, gleich dem Fuchs, dem die Trauben zu sauer sind, verzichtet nun auf den Besitz der Percelide. An Mustapha will er sich rächen dafür, dass Tachmas' Tochter seine Liebe verschmäht hat.

III. Akt. Zeanger kündet seinem Bruder die Verleumdungen Rustans, der Mustapha's Tod wünsche. Mustapha schlägt vor, sich gegen den Bösewicht zu verbünden. Soliman beauftragt Mustapha, den Oberbefehl gegen Persien zu übernehmen. Mustapha hält ihm entgegen, dass der Krieg gegen Persien seinen Ruhm verdunkle, einen düsteren Schatten auf seinen Lebensabend werfe, es vertrage sich nicht mit der Würde eines Soliman, einen, der um Frieden bittet, zu überfallen. Soliman bleibt fest. Mustapha wirft ein, dass das Heer zu ermattet sei, um erfolgreich vor Tauris kämpfen zu können. Solyman ist unerbittlich. Mustapha sagt, er

wisse, dass es auf seinen Untergang abgesehen sei. Stosst zu! mit diesen Worten hält er dem Sultan die wehrlose Brust entgegen. Solyman entgegnet, er wünsche nicht den Tod seines Sohnes. Aber klar sei ihm, warum Mustapha nicht gegen Tauris ziehen wolle. Der Glanz zweier Augen sei es, der ihn abhalte seine Pflicht zu tun. Weiter wirft er ihm vor, Mustapha trachte ihm nach dem Leben und nach der Krone. Zeanger fällt hier seinem Vater ins Wort: Ihr seid falsch unterrichtet, bekennt er, nicht Mustapha, nein ich bin's, der Tachma's Tochter liebt, ich allein, und mein ist die Schuld, mein sei die Strafe.

Solyman ist höchst erstaunt über dieses Bekenntnis und will den Worten seines Sohnes durchaus keinen Glauben schenken. Rustan bestärkt den Sultan in seinen Zweifeln. Zeanger gebrauche nur eine List, um seinen Bruder zu retten, aber Mustapha sei der wahre Schuldige. Solyman frägt ihn, wie er entdecken könne, wer der Geliebte der Percelide sei. Rustan gibt ihm folgenden Rat: Rufe die Percelide und teile ihr mit, dass du gesonnen bist, ihr deine Krone zu geben, zugleich mit der Hand eines deiner Söhne. Tue als ob du Mustapha für den Auserwählten ihres Herzens hältst. Sagt sie, Zeanger sei ihr Geliebter, so betrügt sie dich. Solyman leuchtet dieser alberne Rat ein und er befiehlt, Percelide vor ihn zu bringen. Solyman gewährt ihr die Gunst, einen Wunsch auszusprechen und sie bittet ihn, als treue Tochter, ihres Vaters zu schonen. Solyman eröffnet ihr, das Schicksal ihres Volkes läge in ihrer Hand. Er wisse, dass seine beiden Söhne in Liebe zu ihr entbrannt seien, sie möge sich entscheiden, welchem von beiden sie ihre Hand reiche. Mit einem Seufzer und mit den Worten: „was muss man nicht alles tun zum Wohle seiner Untertanen" bittet Percelide, dass Zeanger ihr Gemahl werden möge. Solyman platzt ohne weiteres heraus, sie wolle ihn täuschen und sie müsse bestraft werden; nach diesem völlig unmotivierten Ausbruch ist Percelide natürlich höchlich überrascht und hat so unrecht nicht, wenn sie an Solymans Verstand zu zweifeln beginnt. Dieser erklärt sophistisch, nun Percelide ihn betrogen, brauche er auch sein gegebenes Wort nicht zu halten. An Mustapha will er sich aber furchtbar rächen. Rustan rät der Percelide, des Sultans Zorn dadurch zu beschwichtigen, dass sie erklärt, Mustapha zu lieben. Doch Percelide geht auf den Rat des Bösewichtes nicht ein. Rustan

frohlockt, dass, ehe die Sonne sinkt, alle sterben müssen, Percelide, Mustapha und Zeanger. Der Sultan glaubte ihm und Roxelane unterstütze in heimlich.

"'k moet my vooräf ontlaan van d'een en d'andren Broeder;
Hen offren an dan haat en staatzucht myner moeder
Die my in't heimlyk reeds getrouwen bystand bied".

Er will einen Brief herausziehen, den ihm Roxelane geschrieben. Doch er findet ihn nicht und sieht, dass er verraten ist. Aber er ist entschlossen, alle in seinen Fall zu verwickeln.

IV. Akt. Percelide will die Liebe Zeangers auf die Probe stellen, sie will ihm ihre Hand reichen unter der Bedingung, dass Zeanger den Sultan töte. Zeanger weigert sich trotz aller Vorstellungen der Percelide, der es übrigens mit ihrem Vorschlag nicht ernst ist, einen Vatermord zu begehen. Solyman will aufs neue wissen, wer Percelide liebt. Diese bittet ihn, sie allein zu strafen und seine Söhne zu verschonen. Solyman droht ihr, sie müsse sterben. Percelide fürchtet nicht den Tod; Solyman möge nicht sich dem Wahne hingeben, sie würde um Gnade flehen. Wohlan, tötet sie, befiehlt Solyman den Wachen. Mustapha und Zeanger werfen sich dem Sultan zu Füssen und wetteifern miteinander, wer für die Geliebte den Tod erleiden darf. Solyman verlässt die drei und sagt ihnen, sie möchten sich noch einmal beraten. Die drei sind entschlossen der Wahrheit die Ehre zu geben. Percelide, die den Zeanger liebt, ihm aber ihre Liebe noch nicht entdeckt hat, ist traurig darüber, dass von beiden, die sie lieben, (denn auch Mustapha liebt sie) nur einer ihre Hand erhalten kann. Mustapha tröstet sie: dem einem solle sie Liebe, dem anderen Achtung schenken. Wie ihr Urteil ausfallen möge, ihre Freundschaft werde durch Percelides Entscheidung keine Trübung erfahren. Mustapha wird durch einen Brief zum Sultan abgerufen.

Zeanger ahnt, dass er nie mehr zurückkommen werde. Diese trübe Ahnung treibt ihn dazu, seinem Bruder nachzueilen, um ihn zu retten oder mit ihm zu sterben. Percelide frägt ihn, ob sie nicht würdig sei, dass Zeanger um ihretwillen sein Leben schone. Sie entdeckt ihm, dass er der Auserwählte sei. Zeanger ist glückselig, aber keinen Augenblick denkt er daran, seinen Bruder in

der Not zu verlassen. Percelide freut sich des Mutes ihres Geliebten, sie will mit ihm eilen, den Mustapha zu retten.

"En zo en wreede Vorst ons beiden 't hart doorstoot
Ten minste zyn wy dan vereenigd in den dood".

V. Akt. Solyman überhäuft seinen Sohn mit den bittersten Vorwürfen. Mustapha bekennt, seine einzige Schuld sei seine Liebe. Seine Treue Solyman gegenüber werde dadurch, dass er Percelide liebe, nicht berührt. Solyman jedoch weigert sich, seinem Sohne Glauben zu schenken, allein er ist gesonnen, ihn zu verschonen, wenn er nur die Wahrheit unumwunden bekenne. Mustapha bleibt bei seiner vorherigen Versicherung. Solyman hat genug gehört. Er lässt Mustapha abführen, seiner Bestrafung entgegen.

Percelide kommt ins Zelt des Solyman. Dieser ist erstaunt und erkundigt sich, was sie ohne seine Erlaubnis hierherführe. Percelide überreicht ihm einen Brief, den ein Unbekannter ihr gegeben habe. Solyman, der sieht, dass seine Gemahlin den Brief an Rustan geschrieben hat, schöpft zum erstenmal Verdacht. Er erbricht das Siegel und liesst: „Ich habe in aller Stille Bajazet bewogen, ein Bündnis mit den Persern zu schliessen. Allein Mustaphas Tapferkeit vereitelt alle meine Pläne. Deswegen muss er mit deiner Hilfe aus dem Weg geräumt werden. Wenn du Percelide gewinnen willst, töte Mustapha, auf dass Bajazet den Thron besteigen kann."

Solyman, der sieht, dass er übertölpelt worden ist, bricht in heftige Schmähungen gegen Roxelane aus. Er gibt Befehl, Mustapha zu schonen. Doch es ist bereits zu spät. Iduf meldet, als einer der Leibwache mit dem Befehle Solymans gekommen sei, Mustapha zu befreien, da ein Brief der Roxelane seine Unschuld beweise, habe Rustan, ohne dass es jemand verhindern konnte, dem Mustapha den Dolch ins Herz gebohrt. Daraufhin sei Rustan geflohen und Zeanger sei zu seiner Verfolgung fortgeeilt.

Mustapha wird noch lebend zu seinem Vater gebracht. Solyman bezeigt seine Reue und schwört der Roxelane Rache. Mustapha hat ihr vergeben. Nur eine Bitte hat er noch, einen Wunsch möge ihm Solyman erfüllen: Percelide möge er als Unterpfand des Friedens zwischen den beiden mächtigen Reichen dem Zeanger zur Frau geben. Nachdem er einen Sohn verloren, möge er eine Tochter wiederfinden. Solyman verspricht den Wunsch zu erfüllen. Zeanger

bringt die Nachricht, der fliehende Rustan habe, nachdem jeder Ausweg versperrt gewesen, sich das eigene Schwert ins Herz gestossen. Sterbend habe er seine Missetaten bekannt und über seine Rache frohlockt. Er erblickt Mustaphas Leichnam und will sich selbst den Tod geben. Doch Solyman hält ihn zurück und erklärt ihm, er habe Mustapha geschworen, ihn zum Nachfolger zu ernennen und mit Percelide zu vereinigen. Zeanger ist des zufrieden, er gelobt jedoch, seinen Bruder bis zum Tode zu betrauern.

Das ganze Stück atmet Heldenmut genug und mag in dieser Beziehung mit Lord Orrery's Heroic Play verglichen werden. Im ganzen arbeitet der Verfasser viel zu viel mit äusserlichen Mitteln, der Gang der Handlung ergibt sich nicht mit zwingender Notwendigkeit aus den Charakteren der einzelnen Personen. Zu unmotiviert ist Solymans Verdacht gegen Mustapha, dem er plötzlich kein Wort mehr glaubt. Der gordische Knoten, der durch Rustans Verrätereien geknüpft ist, wird nicht gelöst, sondern einfach durchhauen, dadurch, dass der Roxelane und Rustan belastende Brief diesem auf unerklärliche Weise abhanden kommt. Solyman ist nicht der mächtige Herrscher eines grossen Reiches, sondern wird in unserem Stück geradezu als schwachsinniger, leicht zu übertölpelnder Tyrann hingestellt.

Wenn wir nach den Quellen fragen, aus denen Brandt geschöpft hat, so ist wohl das eine mit Sicherheit zu erkennen, dass der Autor sich an keine der bereits existierenden Mustapha-Tragödien gehalten hat. In bedeutsamen Punkten weicht er von allen übrigen Bearbeitungen, die wir kennen, ab.

Vor allem ist Roxelane völlig in den Hintergrund getreten, obwohl im Grunde die Intriguen gegen Mustapha von ihr ausgehen. Rustan wird ebenfalls als Liebhaber der Percelide hingestellt, so dass unser Stück, in dem auch die politischen Gesichtspunkte zurücktreten, mit weit grösserem Rechte als Orrery's Mustapha eine Liebes-Intrigue genannt werden kann.[1]) Ferner ist der teil-

[1]) Übrigens dünkt uns sehr unwahrscheinlich, dass Roxelane dem Rustan, der doch als ihr Schwiegersohn in unserem Stücke figuriert, geschrieben haben soll: Töte Mustapha und Percelide ist dein. Es müsste denn sein, dass die Lokalfarbe etwas zu dick aufgetragen wäre.

weise glückliche Ausgang verschieden von dem sonstigen Ende, das die Mustapha-Tragödien aufweisen.

Auch dass Percelide den Zeangir liebt, dürften wir vergebens in einer anderen dramatischen Bearbeitung unseres Stoffes (ausgenommen Martelli's 'Perselide') suchen.

Suchen wir nach der Vorlage für die Behandlung unseres Stoffes, wie Brandt ihn gestaltete, so können wir mit grosser Bestimmtheit behaupten, dass die romanhaft gefärbte 'Histoire des Favorites', die in letzter Linie wohl auf Codignac zurückgeht, als Quelle gedient hat. Nicht nur eine Gegenüberstellung der Eigennamen lehrt uns dies,[1]) sondern vor allem die Tatsache, dass Zeangir die Percelide liebt und von ihr geliebt wird, dass, genau wie in der Hist. des Favorites Mustapha dem Tachmas, so in unserem Stücke Solyman der Percelide anträgt, einen der Söhne Sultans zum Gemahl zu nehmen, ohne einen bestimmten Namen zu nennen. Dort wie hier baut Rustan seinen Plan, Mustapha zu verderben auf diese Tatsache.

Neben dieser Histoire des Favorites der Mlle de Roche-Guilhen wird wohl Brandt noch andere historische Werke benutzt haben zu Einzelheiten, die er bringt, so die geschichtliche Empörung von Solymans Sohn Bajazet u. dgl. mehr.

Im allgemeinen können wir dem Urteil Geysbeks beistimmen, der unser Drama ein mittelmässiges Stück genannt hat.

Am verdienstvollsten sind die lyrischen Partien, die Szenen zwischen Zeanger und Percelide und Mustapha. Wenig erfreulich ist die dramatische Gestaltung des Stoffes. Nicht nur hat es Brandt nicht verstanden, das so tragische Geschick der beiden Brüder dramatisch zu beleben, in dem unbefriedigenden Schlusse ist er sogar noch hinter seiner Vorlage zurückgeblieben.

[1]) Hist. des Favorites 1697 | Brandt 1746
Solyman | Solyman
Mustapha | Mustapha
Zeangir | Zeanger
Roxelane | Roxelane
Rustan | Rustan
Percelide | Percelide

Vorbemerkungen zu einigen der noch übrigen Bearbeitungen der Mustapha-Geschichte.

Il Mustapha Tragedia.
Opera del Molto Illustre et Zecellentis Sig
Anton Maria Cospi
Dedicata al Serenissimo Don Lorenzo Medici Principe di Toscano.
Perugia 1636.

Die Personen des Stückes sind Solymano, Rossa, Mahemet und Zeanger (deren beiden Söhne), Mustafa, Circassa seine Mutter, Rossina, Geliebte des Mustapha, Assan, Bassa von Amasien, Acamath Bascia, Cadelescher, Oberpriester, Cadi, Priester, Matrona della Rossa, Nutrice della Rossina, Peich del Gran Signor, ausserdem noch Boten, Janitscharen, Priester und Chöre der Frauen Rossa's und der Cirkassierin.

Also eine ähnliche Menge wie in Bonarelli's 'Solymano', den Cospi jedenfalls gekannt hat.[2])

In der Vorrede gibt Cospi darüber Aufschluss, warum er gerade ein historisches Thema zur dramatischen Bearbeitung gewählt habe: weil sich der Unterschied des Wahren und Falschen besser an einem geschichtlichen Stoff nachweisen lasse. Und er habe sich gerade den Stoff aus der türkischen Geschichte gewählt, weil die Leidenschaften der Barbaren doch grösser und mächtiger seien, und weil er zeigen wollte, wie sehr wir Gott danken könnten, weit ab von diesem barbarischen Volk zu leben.

Auch über den Sinn einzelner Personen in seinem Stück, d. h. darüber, was er durch sie verkörpern wollte, gibt der Autor in der Vorrede Aufschluss. Doch es ist wertlos, seine Ausführungen darüber hierherzusetzen, ehe wir das Stück ausführlicher behandeln.

---

[1]) Cf. Hammer III, 369 ff.

[2]) Cf. Ginguené Hlstoire Litéraire d'Italie 14 vol. P. 1834. Band 12, p. 45 ff., wo sich neben einer ausführlichen Analyse des Stückes auch die zahlreichen Ausgaben des 'Solymano' finden.

Was die Quellen anlangt, so deuten manche Punkte, z. B. der Streit zwischen der Cirkassierin und Rossa darauf hin, dass Cospi den Bericht des Navagero[1]) gekannt hat. Für das Schicksal Mustaphas wird wohl Natal Conti, dessen Name Cospi bei Bonarelli finden konnte, massgebend gewesen sein. Inwieweit Bonarellis Stück selbst benutzt und herangezogen ist, können wir erst nach einer eingehenderen Untersuchung beider Dramen entscheiden.

Le Solyman; tragi-comédie par Sr Vion d'Alibray. Chez Toussaint Quinet 1637.

Den Ausführungen Benkendörfer's ist nicht viel hinzuzufügen. Die vier ersten Akte sind mit geringen Auslassungen wörtlich aus Bonarelli übersetzt. Der fünfte Akt ist d'Alibray's Eigentum. Wir möchten darauf hinweisen, dass d'Alibray selbst in einer 24 Seiten langen Einleitung feststellt, wo und warum er die betreffenden Änderungen vorgenommen. Diese Einleitung, die zum Verständnis des Stückes und zur Beurteilung der damaligen Kritik sehr wertvoll ist, behandelt den Punkt, inwieweit der Dichter von der historischen Überlieferung abweichen darf und führt zahlreiche Beispiele aus Dramen des klassischen Altertums an. — Diese wichtige Einleitung findet sich in dem Exemplar des British Museum nicht, wohl aber in dem Exemplar der Bibliothèque Mazarine (Cote 10918 1re piece).

La Perselide, Tragedia da Pier Jacobo Martelli[2]) 1715 Roma. (siehe Allacci Dramaturgia p. 623.)

V. Jacobacci, der, wie wir wissen, Chamfort's 'Mustapha et Zeangir' übersetzte, war nicht der erste, der den Stoff auf die italienische Bühne brachte. Bonarelli, Cospi und Martelli hatten

[1]) Cf. Navagero: Relazione dell' Imperio Ottomano 1553 ed. Albéri. Firenze 1840. 3. Serie vol. I, 175.

[2]) Über M., einen der besten italienischen Dramatiker des 18. Jahrhunderts vgl. Biogr. Univers. 27, 274, Storia della Literatura Italiana nel secolo XVIII. di A. Lombardi. Modena 1829 vol. III, 375 ff., Fantuzzi Notizie degli scrittori Bolognesi 9 vol. fol. Bol. 1781–84. vol. V, 332–41. A. Fabroni: Vitae Italorum doctrina excellentium. 18. vol. 8°. Pisis, vol. V, 250—297.

die dramatisch so wirksame Geschichte des Mustapha aufgegriffen und verarbeitet. In dem Neuabdruck von Jacobacci's Übersetzung für das Teatro Moderno tom XLVII. (Venedig 1800) findet sich in den Notizie Storicho-Criticte über Mustafo e Zeanghire folgende Bemerkung:

Nonè, dice questi l'argomento della tragedia straniero alle scene italiene. Lo tratto il Martelli nella sua Preselide (statt Perselide); ma in que' versi malaugurati che da lui ebbero il nome di 'Martelliani'.

Martelli's Stück bestreiten folgende Personen:
Solimano, Roselane, Mustafo, Zeanghire, Rustano, Acomate, Osmano dessen Vertrauter, Perselide, Zaïra deren Vertraute.

Die Szene in einem Lustschloss in der Nähe von Tauris.

Martelli selbst gibt als Quelle für sein Stück Boïssardus: Vitae et Icones Sultanorum Othmanidorum (Frankfurt 1596 4°) an, wo sich die Geschichte der Rossa und Mustaphas Schicksal Seite 205 ff. findet. Martelli gibt dann eine Erzählung des Vorfalles, wie ihn Boïssardus geschildert hat, bringt aber auch Züge hinein, von denen sich bei Boïssardus kein Wort findet. So schreibt er z. B.:

Inventò (Rossa), che inamorato il giovine Mustafo di Perselide figlia di Tacmas, gran Sofi della Persia, ne meditasse le nozze nel mentre già erasi in guerre con quel Monarca quando la verità era che non a sè, ma al fratello suo Zeanghire e figlio della madrigna avea destinata ed ottenuta la principessa.

Von diesem Punkt, von der 'verità', steht kein Wort bei Boïssardus. Auch findet sich bei ihm nicht der Name der Perselide. Auch statt des Zeanghire von Martelli hat er Ziangir 206, Zangir 208.[1]) Eine Gegenüberstellung der Eigennamen bei Boïssardus und bei Bonarelli Martelli wird weitere Unterschiede ergeben.

Boïssardus 1596	Martelli 1715
Ziangir Zangir	Zeanghire
Rosa, Roxa, Roxolana	Roselane
Tammas	Tacmas

[1]) Wir möchten an dieser Stelle darauf hinweisen, dass die Eigennamen bei Boïssardus fast übereinstimmen mit denen in Lord Brookes "Mustapha".

Die angeführten Verschiedenheiten dürften zur Genüge den Beweis erbringen, dass Boïssardus die alleinige Quelle nicht sein kann: Um so weniger, als wir ein Werk kennen, das alle die Rätsel löst, die uns durch die angeführten Ungleichheiten aufgegeben werden. Wir meinen die mehrfach erwähnte "Histoire des Favorites" der Mlle de la Roche-Guilhen. Dort finden wir die Formen Perselide, Roxelane, Zeangir, Tachmas wie bei Martelli (Perselide's Name finden wir überhaupt nur dort, in keinem andern der uns bekannten historischen Werke), die Szene ist wie bei Martelli in einem Palaste bei Tauris, und vor allem ist es nicht Mustapha, sondern Zeanghir, der sich in des Perserkönigs Tochter verliebt.

Die angeführten Gründe erbringen mit Sicherheit den Beweis, dass neben Boïssardus, dessen Darstellung wieder auf Leunclavius zurückgeht, die "Histoire des Favorites" Quelle für Martelli gewesen ist.[1])

Die Verse, die "versi malaugurati" sind 14 Silber, die reimen. Die Wirkung dieser Form auf das Ohr ist noch schleppender und eintöniger als die des Alexandriners.

Wir hoffen, später noch auf das wichtige Stück zurückzukommen.

Gerne hätten wir die italienischen Tragödien ausführlicher dargestellt. Doch mussten wir für diesmal aus verschiedenen Gründen darauf verzichten. Auch halten wir es für vorteilhafter, sie erst dann zu behandeln, wenn wir auch die oder wenigstens einige der italienischen Dramen, welche wir diesmal nicht auftreiben konnten, zu Gesicht bekommen haben.

Vielleicht ist es uns in einer späteren Arbeit vergönnt, unser Vorhaben auszuführen.

Auch möchten wir dann solche Stücke heranziehen, die Solyman

---

[1]) Dass Martelli auch Bonarelli's "Solimano" gekannt hat, vielleicht durch ihn auf den Stoff hingewiesen wurde, geht aus einer Stelle hervor, in der er über den tragischen Vers spricht: Del Verso Tragico: Band I, p. XII, XIII, zitiert er Stellen aus Bonarelli's Stück III, 5, I, 3, IV, 7, um zu beweisen, dass Bonarelli's Vers oft lyrisch sei, im übrigen hat er hohes Lob für seinen Vorgänger:

Il Conte Bonarelli, Prospero nel suo Solimano che certamente contiene avvenimenti e passi di summa forza e belleza, ha praticato anch'egli uno stile alquante accostantesi al hirico in muolti luoghi di quella percio lunghissima e non facilmente rappresentavola Tragedia.

oder Roxelane zu Helden haben, z. B. Juvenon de la Thuillerie's, "Solyman", Desmarets, "Roxelane", die bekannte Erzählung Soliman II. in Marmontel's, "Contes Moraux" und Favart's Stück "Les trois Sultanes" (Solyman II) nach Marmontel bearbeitet. Wir glauben, dass namentlich bei Betrachtung der Stücke, die der französischen Literatur angehören, manches interessante Streiflicht auf einzelne Perioden des französischen Dramas geworfen werden kann.

Anhang.

Eine kurze Kritik von Streibich's Schrift möge hier Platz finden:

Es ist anzuerkennen, dass der Verfasser den ausgedehnten Stoff, wenn auch nicht erschöpfend, so doch mit Geschick behandelt hat. Zu wünschen wäre gewesen:

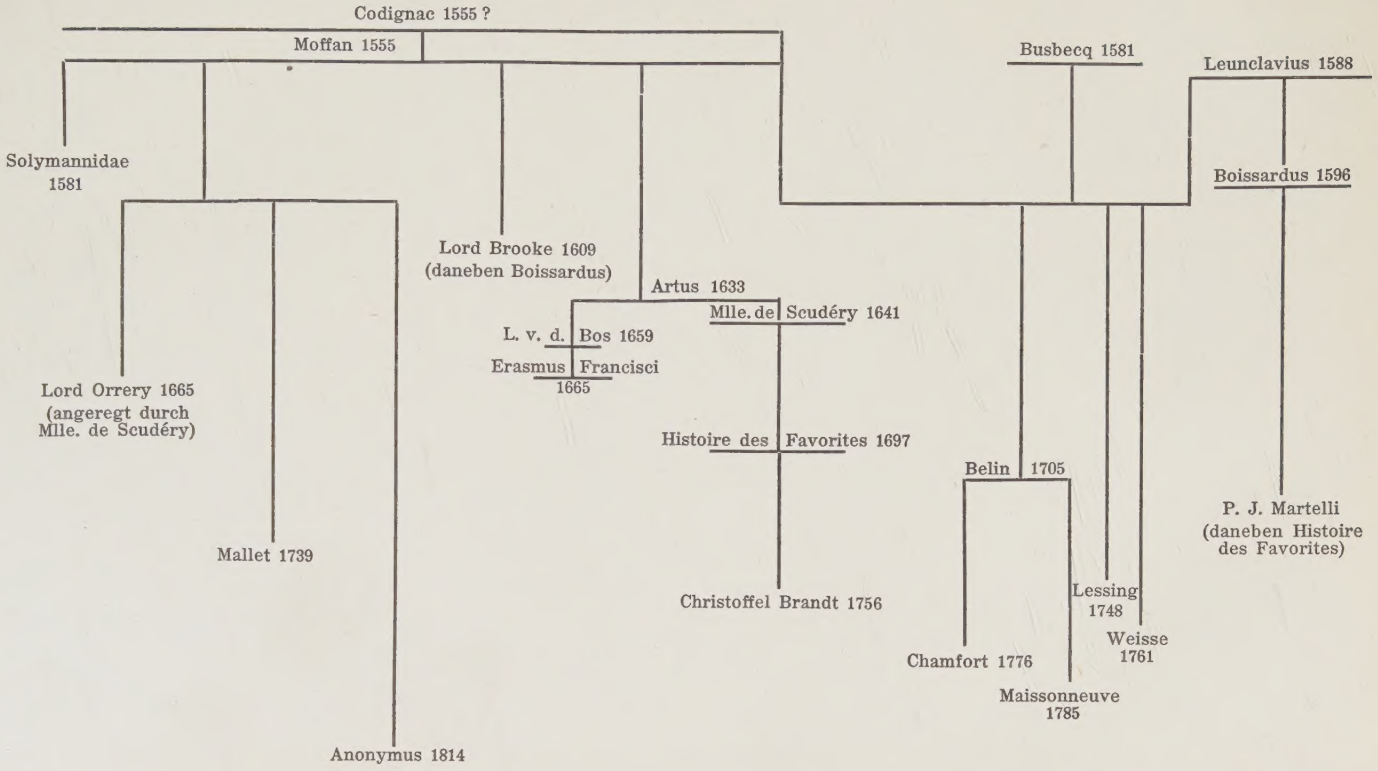
1. Grössere Vollständigkeit der Stücke. Die Dramen, welche bei Streibich fehlen, sind bereits in der Einleitung angegeben.

2. Genauere Kenntnis der Quellen, der historischen wie der literarischen. — Str. kennt nicht die Abhängigkeit Moffans von Codignac. Die für die französischen Stücke so wichtige Histoire des Favorites der Mlle de la Roche-Guilhen ist ihm unbekannt.

3. Grössere Schärfe. Oft begnügt sich Str. bei Angabe der Quelle mit einem, 'wir dürfen annehmen', ohne nähere Gründe für diese Annahme anzugeben.

Bei dem Roman der Mlle de Scudéry nahm er z. B. einfach Thuan als Quelle an, während doch Artus benutzt ist. Oft begnügt sich Str. mit einer einfachen Inhaltsangabe; bei Belin und Chamfort sind wichtige Kriterien, die in der Biographie liegen, nicht verwertet. Manches ist vollständig misslungen z. B. die Behandlung von Zeeger's Stück.

Lebenslauf.

Ich wurde geboren am 4. Februar 1883 zu Kaiserslautern als Sohn des † K. Professors Ernst Lehmann. Im Jahre 1901 absolvierte ich das Gymnasium meiner Vaterstadt. Auf den Universitäten München, Berlin, Würzburg widmete ich mich dem Studium der neueren Philologie. Meine verehrten Lehrer waren die Herrn Professoren Breymann, Schick, J. v. Müller, v. Heigel, Krumbacher, Lipps, Güttler, Simon in München, Tobler, Brandl, A. Wagner, Haguenin in Berlin, Schneegans und Förster in Würzburg. Die Universitätsferien brachte ich zum grössten Teile im Ausland zu (London, Oxford, Paris, Brüssel). Im Jahre 1904 bestand ich den I. Abschnitt, im Jahre 1905 den II. Abschnitt des Staatsexamen für das Lehramt der neueren Sprachen. Vom 4. Dezember 1905 bis zum 14. Juli 1906 war ich als Assistent an der Realschule Erlangen tätig. Vom 1. Oktober 1906 bis zum 1. Oktober 1907 diente ich als Einjährig-Freiwilliger beim K. B. 2. Infanterieregiment Kronprinz.

Graphische Darstellung der gewonnenen Resultate.